A. M. Reid


El Inglés
sin maestro
en
20 lecciones
con la pronunciacion figurada
Colaborado
por una
sociedad
de Profesores Americanos
NEW YORK,
American Printers Co
January 1899.



EL INGLES SIN MAESTRO

EN

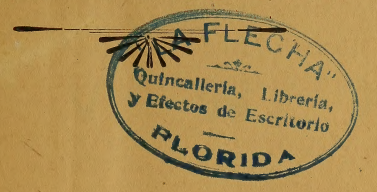
20 LECCIONES

POR UNA

SOCIEDAD DE PROFESORES AMERICANOS



Novena edición, notablemente corregida y aumentada



NEW YORK
AMERICAN PRINTERS Co.

1919

CARTILLA

WEBSTER'S GUIDE

PARA APRENDER EL INGLES SIN MAESTRO

Ollendorff.—Método para aprender el idioma inglés, por Palenzuela y Carreño. Nueva edición con la pronunciación figurada $1-50.

Robertson.—El inglés al alcance de los niños, por su fácil comprensión, 0-75.

Robertson.—Nuevo curso práctico, analítico, teórico y sintético del idioma inglés. Nueva edición, aumentada con las nuevas reglas ortográficas establecidas por la Real Academia Española, $2-00.

Ibarra.—Método práctico para aprender lenguas modernas. Esta obra sirve lo mismo para aprender los ingleses el español que para los españoles el inglés, $1-00.

Cemborian y España.—Gramática española inglesa o sea para los españoles aprender el inglés, $1-25.

Cortina.—El inglés en 20 lecciones, con un sistema de articulación basado en equivalencias castellanas, $1-50.

Es propiedad

Mantilla.—Cartera de la conversación inglesa con la pronunciación figurada, 60 cts.

Ahn.—Curso de inglés, precedido de reglas y ejercicios de lectura seguido de un apéndice gramatical, $1-00.

Ollendorff.—(Reformado).—Gramática inglesa y método para aprenderla por Eduardo Benot, $4-50.

T. Simonne.—Método para aprender a leer, escribir y hablar el inglés, $1-50.

Ollendorff, por Vingut.—Método práctico para aprender la lengua inglesa, $3-00.

Corona Bustamante.—Diccionario inglés-Español y viceversa, 2 tomos en 8º Manual de la conversación y del estilo epistolar, por el mismo autor, $1-00.

J. M. Lópes, E. R. Bensley y otros.

Nuevo Diccionario, inglés-español y español-inglés. El más completo de los publicados.

L. A. Baralt.—Método Harmónico para aprender y enseñar el inglés, $1-50.

Cuyás.—Nuevo Diccionario de Español-Inglés y de Inglés-Español, $3-00.

Velázquez de la Cadena.—Diccionario de la pronunciación de las lenguas española e inglesa, $5-00.

Diccionario de las lenguas española e inglesa, abreviado del grande, un tomo de 847 páginas, $1-50.

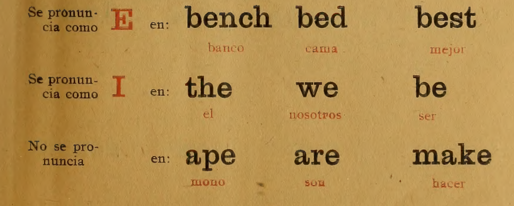
A	**B**	**C**	**D**
e	bi	si	di
E	**F**	**G**	**H**
i	ef	yi	eich
I	**J**	**K**	**L**
ai	ye	ke	el
M	**N**	**O**	**P**
em	en	o	pi
Q	**R**	**S**	**T**
kiu	ar	es	ti
U	**V**	**W**	**X**
iu	vi	dobliu	exs
	Y	**Z**	
	uay	zed	

SONIDO DE LAS VOCALES



Se pronuncia como	A	en:	man hombre	hat sombrero	cat gato
Se pronuncia como	E	en:	ace as	ache dolor	age edad
Se pronuncia como	O	en:	all todo	call llamar	hall salón
No se pronuncia		en:	cheap barato	tea te	heat calor
Se pronuncia como	Éi	en:	grape uva	rate precio	lame cojo
Se pronuncia como	Éa	en:	air aire	dare atreverse	fare precio





Se pronuncia como	E	en:	bench banco	bed cama	best mejor
Se pronuncia como	I	en:	the el	we nosotros	be ser
No se pronuncia		en:	ape mono	are son	make hacer

I

Se pronuncia como	I	en:	ring sortija	wind viento	city ciudad
Se pronuncia como	Ai	en:	dine comida	life vida	nine nueve
No se pronuncia		en:	friend amigo	alien ajeno	foreigner extranjero

O

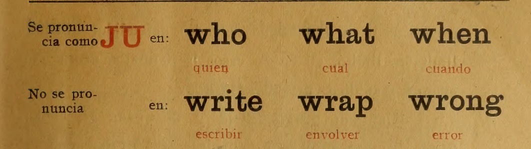
Se pronuncia como	O	en:	old viejo	pork puerco	long largo
Se pronuncia como	A	en:	cow vaca	how como	town ciudad
Se pronuncia como	U	en:	book libro	do hacer	good bueno

U

Se pronuncia como	U	en:	noun nombre	pound libra	round redondo
Se pronuncia como	O	en:	sun sol	up sobre	gun fusil
Se pronuncia como	iU	en:	mule mula	pure puro	flute flauta



Se pronuncia como	U	en:	few poco	new nuevo	screw tornillo



Se pronuncia como **JU**	en:	**who** quien	**what** cual	**when** cuando
No se pronuncia	en:	**write** escribir	**wrap** envolver	**wrong** error



Se pronuncia como **I**	en:	**day** día	**very** muy	**boy** muchacho
Se pronuncia como **Ai**	en:	**type** tipo	**lyre** lira	**style** estilo
Se pronuncia como **LL**	en:	**royal** real	**loyal** legal	

REGLAS

I.—En inglés la **W** y la **Y** son vocales, aunque algunas veces se usan como consonantes.

II.—La vocal seguida de una sola consonante con una **e** final tiene el sonido que se le da en el alfabeto, como **fame**–fama–**féim**; **cede**–ceder–**sid**; **mile**–milla–**máil**; **mode**–moda–**mod**; **mule**–mulo–**miúl**.

III.—También tiene ese mismo sonido cuando forma sílaba por sí al principio de palabra, como **agent**–agente–**éyent**; **equal**–igual–**ícuol**; **idol**–ídolo–**áidol**; **odor**–olor–**ódor**; **uniform**–uniforme–**yúniform**.

IV.—La **E** en los participios y pretéritos no suena, como se ve en **loved**–amó, amado; **hoped**—esperó, esperado; **called**, llamó, llamado, que se pronuncian **lóvd**-**jópd**-**cóld**. Pero cuando le precede **t** o **d**, entonces hay que pronunciar la **E**,

como sucede en: **defended**—defendió, defendido; **limited** limitado, limitó, en cuyos casos la **d** final se pronuncia como **t** y se dice: **diféndet=límited.**

V.—La **I** delante de **gn=gh=ght=ld** y **nd** suena **ai,** como: **sign**—firmar—**sáin; sigh**—suspirar-**sái; night**—noche—**náit; child**—niño—**cháild; find**—hallar—**fáind.**

VI.—La **O** seguida de **ld-lt** y **a** se pronuncia **ou,** como se ve en: **fold**—doblar—**fóuld; colt**-potro-**cóult; coast**-costa-**coust.**

VII.—La **U** después de **r,** al fin de sílaba, se pronuncia como en castellano. Así se ve: en **ruin**—rúin—**rúin ruler**—falsilla—**rúler; crude**—crudo—**crúd.**

AL LECTOR

La buena acogida de este método nos ha obligado a presentar la novena edición, notablemente corregida y con variaciones que facilitarán mucho la enseñanza de la lengua inglesa.

Breves en reglas y en conceptos gramaticales, damos en cada lección preceptos prácticos, con el fin de aclarar y facilitar la enseñanza.

A esta edición se agregan muchos términos de que carecen las anteriores, o sean las materias siguientes:

I. Todo lo relativo a los cuatro elementos: aire, agua, tierra y fuego.
II. Substancias animales, vegetales y minerales.
III. Oraciones religiosas.
IV. Objetos de botica, cocina, quincallería y mercado.
V. Pueblos y Naciones.
VI. Marina y Navegación.
VII. Ejército, Empleos, voces de mando militar.
VIII. Bellas artes: Pintura, Agricultura, Música.
IX. Caza, Pesca.
X. Diversiones, Teatros, Juegos.
XI. Cartas de amores.
XII. Anécdotas, cantos fáciles y cuentos.

LIBRERIA E IMPRENTA
"LA MODERNA POESIA"
OBISPO NUMS. 129 Y 139
HABANA

LECCION 1A

NUMERACION

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
1	one	uán
2	two	tu
3	three	zri
4	four	for
5	five	fáiv
6	six	six
7	seven	séven
8	eight	éit
9	nine	náin
10	ten	tén
11	eleven	iléven
12	twelve	tuélv
13	thirteen	zértiin
14	fourteen	fórtiin
15	fifteen	fíftiin
16	sixteen	síxtiin
17	seventeen	séventiin
18	eighteen	éitiin
19	nineteen	náintiin
20	twenty	tuénti
21	twenty one	tuénti uán
22	„ two	„ tu
23	„ three	„ zri
24	„ four	„ for
25	„ five	„ fáiv
26	„ six	„ six
27	„ seven	„ séven
28	„ eight	„ éit
29	„ nine	„ náin
30	thirty	zérti
31	thirty one	zérty uán
32	„ two	„ tu
33	„ three	„ zri
34	„ four	„ for
35	„ five	„ fáiv
36	„ six	„ six
37	„ seven	„ séven
38	„ eight	„ éit
39	„ nine	„ náin
40	forty	fórti

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
41	forty one	fórty uán
42	„ two	„ tu
43	„ three	„ zri
44	„ four	„ for
45	„ five	„ fáiv
46	„ six	„ six
47	„ seven	„ séven
48	„ eight	„ éit
49	„ nine	„ náin
50	fifty	fífti
51	fifty one	fífti uán
52	„ two	„ tu
53	„ three	„ zri
54	„ four	„ for
55	„ five	„ fáiv
56	„ six	„ six
57	„ seven	„ séven
58	„ eight	„ éit
59	„ nine	„ náin
60	sixty	síxti
61	sixty one	síxti uán
62	„ two	„ tu
63	„ three	„ zri
64	„ four	„ for
65	„ five	„ fáiv
66	„ six	„ six
67	„ seven	„ séven
68	„ eight	„ éit
69	„ nine	„ náin
70	seventy	séventi
71	seventy one	séventi uán
72	„ two	„ tu
73	„ three	„ zri
74	„ four	„ for
75	„ five	„ fáiv
76	„ six	„ six
77	„ seven	„ séven
78	„ eight	„ éit
79	„ nine	„ náin
80	eighty	éiti
81	eighty one	éiti uán
82	„ two	„ tu
83	„ three	„ zri
84	„ four	„ for
85	„ five	„ fáiv
86	„ six	„ six
87	„ seven	„ séven
88	„ eight	„ éit
89	„ nine	„ náin
90	ninety	náinti

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
91	ninety one	náinti uán
92	„ two	„ tu
93	„ three	„ zri
94	„ four	„ for
95	„ five	„ fáiv
96	„ six	„ six
97	„ seven	„ séven
98	„ eight	„ éit
99	„ nine	„ náin
100	one hundred	uán jóndred
101	one hundred and one	uán jóndred and uán
120	„ and twenty	„ and tuénti
130	„ and thirty	„ and zérti
140	„ and forty	„ and fórti
150	„ and fifty	„ and fífti
160	„ and sixty	„ and síxti
170	„ and seventy	„ and séventi
180	„ and eighty	„ and éiti
190	„ and ninety	„ and náinti
200	two hundred	tu jóndred
300	three hundred	zri „
400	four hundred	for „
1,000	thousand	záusand
2,000	two „	tu záusand
3,000	three „	zri „
4,000	four „	for „
5,000	five „	fáiv „
6,000	six „	six „
7,000	seven „	séven „
8,000	eight „	éit „
9,000	nine „	náin „
1.000,000	one million	uán míllon
2.000,000	two millions	tu míllons
3.000,000	three millions	zri míllons

Notas útiles sobre la numeración

Para conocer cómo se forman los números en inglés, debe advertirse:
1º—Que desde 1 hasta 10 son palabras simples, como son:

one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten

2º—Que son excepción de *one* y *two*, agregando a esas palabras TEEN, que significa 10, resultan los números desde 13 hasta 19, variando sólo el 3, pues en lugarde de *threeteen,* se dice *thirteen,* y el 5, pues en lugar de *fiveteen* se dice *fifteen.* El número 11 *eleven,* sale de dos voces sajonas que significan *"después del diez".* El número 12 *twelve,* sale de otras dos voces sajonas que significan *"dos después del diez".*

3º—Que los números 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80 y 90 se forman agregando al *two, theree, etc.*, la terminación *ty*, que significa diez, y así se dice 20 *twen-ty* 30 *thir-ty*, 40 *for-ty*, 50 *fif-ty*, 60 *six-ty*, 70 *seven-ty*, 80 *eigh-ty* y 90 *nine-ty*.

4º—En inglés, los números mayores de mil se cuentan por cientos, así se dice: 1899 *eighteen hundred and ninety nine.* De manera que 1200 se dice *doce cientos,* o sea *twelve hundred; 1492,* se dice *catorce cientos y noventa y dos* o sea *fourteen hundred and ninety two;* 1812 se dice *diez y ocho cientos y doce* o sea *eighteen hundred and twelve.*

5º—Los números ordinales se forman con los mismos números cardinales agregándoles TH, con excepción de 1º, 2º y 3º que se dicen *First, Second, Third.* De manera que si 4 es *four,* el 4º será *four-th;* si 5 *five* o *fif,* el 5º será *fif-th;* si21 es *twenty one,* 21º será *twenty first;* si 32 es *thirty two,* 32º será *thirty second,* y si 73 es *seventy three,* el 73º será *seventy third.*

6º—Los quebrados se forman de la manera siguiente:

Mitad	the half	zdi jaf
El tercio	the third	zdi zerd
El cuarto	the fourth, quarter	zdi forz, cuórter
El quinto	the fifth	zdi fifz
El sexto	the sixth	zdi sixz

y así sucesivamente, como los números ordinales.

7º—Los múltiplos se forman en inglés agregando al numeral la palabra *Fold* que significa *vez;* así se dice:

Cuádruplo	four-fold	fórfold
Quíntuplo	five-fold	fáivfold
Décuplo	ten-fold	ténfold
Céntuplo	hundred-fold	jóndredfold

No siguen esa regla los números 1, 2 y 3, pues una vez se dice *Once* (uáns), doble, se dice *double* (dóbl), triple se dice *triple* (tripl).

Es muy corriente en inglés, que los múltiplos se formen con la palabra *times* que significa *veces,* como: 2 veces, *two* times (tu táims. y se dice también *twice* (tuáis), 3 veces *three times,* (zri táims); 100 veces, *a hundred times,* (e jóndred táims) y 1000 veces *a thoussand times* (e záusand táims).

VOCABULARIO

ARTICULO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
el, la	the	zdi
los, las	the	zdi
un, una	a	e
yo	I	ái
libro	book	buk
papel	paper	péipar
pluma	pen	pen
tinta	ink	ínk
lápiz	pencil	pénsil
cuaderno	copybook	cópibuk
tintero	inkstand	ínkstand
mesa	table	téibl
silla	chair	chéar
cama	bed	bed
reloj de bolsillo	watch	uátch
reloj de pared	clock	clok
son	are	ar
escoba	broom	brum
baúl	trunk	tronk
almuerzo	breakfast	brékfast
comida	dinner	díner
cena	supper	sóper
café	coffee	cófi
leche	milk	milk
café con leche	coffee and milk	cófi and milk
azúcar	sugar	shúgar
arroz	rice	ráis
carne	meat	mit
frijoles	beans	bins
padre	father	fáder
madre	mother	móder
hermano	brother	bróder
hermana	sister	síster
criado	servant	sérvant
niño	child	cháild
niña	girl	guérl
es	is	is
tía	aunt	ánt
primo	cousin	cóusin
mí	my	mái
su, de él	his	jis
su, de ella	her	jer
su, de ellos	their	zdéar
tiene	has	jas
tienen	have	jav
tengo	I have	ái jav
quieren	wish	uísh

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
quiero	I wish	ái uísh
él quiere	he wishes	jí uíshes
Juan	John	Yon
Pedro	Peter	Píter
María	Mary	Méri
y	and	and

FRASEOLOGIA

El libro, el papel, la pluma y el tintero.	The book, the paper, the pen and the inkstand.	zDi buk, zdi péipar, zdi pen and zdi ínkstand.
Quiero tinta, lápiz, un cuaderno y una mesa.	I wish ink, pencil, a copybook and a table.	Ai uísh ink, péncil, e cópibuk and e téibl.
Mi padre tiene la silla.	My father has the chair.	Mái fáder jas zdi chéar.
Mi madre tiene el reloj.	My mother has the watch.	Mái móder jas zdi uátch.
Mi hermano tiene la cama y mi escoba.	My brother has the bed and my broom.	Mái bróder jas zdi bed and may brum.
La criada tiene la escoba.	The servant has the broom.	zDi sérvant jas zdi brum.
El niño quiere el almuerzo.	The child wisher the breakfast.	zDi cháild uíshes zdi brékfast.
La niña quiere la comida.	The girl wishes the dinner.	zDi guerl uíshes zdi diner.
Mi tía quiere la cena.	My aunt wishes the supper.	Mái ánt uíshes zdi sóper.
Mi primo quiere café con leche.	My cousin wishes coffee and milk.	Mái cóusin uíshes cófi and milk.
Un padre, una madre, una tía, un niño y una niña quieren la comida.	A father, a mother, an aunt, a child and a girl wish the dinner.	E fáder, e móder, an ánt, e cháild and e guérl wish zdi díner.
Juan tiene azúcar, arroz, carne y frijoles.	John has sugar, rice, meat and beans.	Yon jas shúgar, ráis, mit and bins.
Pedro tiene una silla, una mesa y una cama.	Peter has a chair, a table and a bed.	Píter jas e chéar, e téibl and e bed.
María quiere almuerzo y comida.	Mary wishes breakfast and dinner.	Méri uíshes brékfast and díner.
Juan, Pedro y María son hermanos.	John, Peter and Mary are brothers.	Yon, Píter and Méri ar bróders.
Juan es mi padre y María es mi madre.	John is my father and Mary is my mother.	Yon is mái fáder, and Méri is mái móder.
Mi hermano tiene su libro, su papel y su pluma.	My brother has his book, his paper and his pen.	Mái bróder jas jis buk, jis péipar and jis pen.
Mis primos tienen su lápiz, tintero y cuaderno.	My cousins have their pencil, inkstand and copybook.	Mái cóusins jav zdéar pénsil, ínkstand and cópibúk.
María tiene su baúl, su cama y su escoba.	Mary has her trunk, her bed and her broom.	Méri jas jer tronk, jer bed and jer brum.

ADVERTENCIAS

1ª—En inglés el artículo *el,* con sus variantes, *la, los, las,* se dice *the.* Esta palabra se pronuncia zDi y no Di.

Para pronunciar *the* es preciso que el lector empiece por sacar la lengua al nivel de los labios y en ese momento, y como si fuera a morderla ligeramente, debe decir Di. Es seguro que resulta la pronunciación de *the,* que imitamos en esta forma: zDi.

2ª—El artículo indeterminante *un* y *una,* se dice en inglés A, que se pronuncia E. Si la palabra que sigue empieza por vocal o por *h* muda, entonces se dice *an,* como: *an apple* (an ápl) una manzana; *an honest man* (anónest man) un hombre honrado.

3ª—Son tan pocos los nombres en inglés que principian por *h* muda, que nos atrevemos a señalar los siguientes:

heredero. . . . . .heir. . . . . .er
honrado. . . . . .honest. . . . . .ónest
honor. . . . . .honor. . . . . .ónor
hora. . . . . .hour. . . . . .áuar

4ª—El lector debe aprender de memoria los vocablos, escribirlos en una pizarra o en un cuaderno en blanco, y pronunciarlos en alta voz, cuidando mucho de que suenen las consonantes finales.

5ª—Cuando dos personas se reunen para aprender por este texto, les aconsejamos que recíprocamente se pregunten en esta firma:

What is the meaning of. . . . . . ¿Qué significa (juát is zdi mínin ov)?

Por ejemplo:

Uno.—What is the meaning of *book?*

Otro.—*Libro.*

Uni.—What is the meaning of *coffee and milk?*

Otro.—*Café con leche.*

Además usar la expresión: *How do you call in English?* . . . ¿Cómo se llama en inglés (jáu du iú col in ínglisr)?, en esta forma:

Uno.—How do you call in English *tintero?*

Otro.—*Inkstand.*

Uno.—How do you call in English *cuaderno?*

Otro.—*Copybook.*

LECCION 2A

NOMBRE

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cabeza	head	jed
pelo	hair	jéar
frente	forehead	forjéd
ojo	eye	ái
cejas	eye brows	áibraus
párpados	eye lids	áilíds
pupilas	eye balls	áibóls
pestañas	eye lashes	áiláshes
labio	lip	lip
cara	face	féis
nariz	nose	nóus
boca	mouth	máuz
lengua	tongue	tong
oreja	ears	íars
garganta	throat	zrot
diente	tooth	tuz
dientes	teeth	tíz
bigotes	mustaches	mostásh
de	of	ov
patillas	whiskers	juískers
quijadas	jaws	yos
cuello	neck	nek
pecho	breast	brest
hombros	shoulders	shóulders
brazo	arm	arm
codo	elbow	élbo
mano	hand	jand
dedos	fingers	fínguers
uñas	nails	néils
vientre	belly	béli
corazón	heart	jart
hígado	liver	líver
pulmones	lungs	longs
piernas	legs	legs
rodillas	knees	nis
pantorrillas	calves	cáves
pie	foit	fut
humano	human	jiúman
pies	feet	fit
cuerpo	body	bódi
dedos de los pies	toes	tos

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
piel	skin	skín
sangre	blood	blod
hueso	bone	bóun
costillas	ribs	ribs
saliva	saliva, spittle	saláiva, spítl
colmillos	eye teeth	ái tíz
muelas	jaw teeth	yo tíz
lágrima	tear	tíar
vista	sight	sáit
oído	hearing	jíaring
olfato	smell	smél
gusto	taste	téist
tacto	touch	tóuch
dolor	ache	écs
fiebre	fever	fíver
en	in	in
mi, mío mía	my	mái
yo tengo	I have	ái jáv
él tiene	he has	ji jás
yo soy	I am	ái am
él es	he is	ji is
nosotros somos	we are	uí ar
hombre	man	man
mujer	woman	uúman
hombres	men	men
mujeres	women	uímen
nosotros tenemos	we have	uí jav
usted tiene / vosotros tenéis	you have	iú jav
ellos tienen	they have	zdéi jav
usted es	you are	iú ar
sombrero	hat	jat
zapato	shoe	shú
levita	coat	cóut
ellos son	they are	zdéi ar
chaleco	vest	vest
pantalones	pantaloons, trousers	pantalúns tráusers
pañuelo	handkerchief	jándkerchif
camisa	shirt	shert
medias	stockings	stókins
corbata	cravat	crávat
calzoncillos	drowers	dróers
bastón	walkin cane	uókin kéjn
parte	part	part
debe	must	most

FRASEOLOGIA

Tengo cabeza, brazos, pies y corazón.	I have head, arms, feet and heart.	Ai jav jed, arms, fit and jart.
El niño tiene dedos, dedos de los pies, uñas, ojos, cara y garganta.	The child has fingers, toes, nails, eyes, face and throat.	zDi cháild jas fínguers, tos, néils, áis, féis and zrot.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
El hombre tiene cejas, párpados, pupilas y pestañas.	The man has eyelids, eye-brows, eye-balls and eye- lashes.	zDi man jas áilids, áibráus, áibóls, and áiláshes.
Los hombres tienen bigotes, patillas, pelos, manos y codos.	Men have mustaches, whiskers, hairs, hands and elbows.	Men jav mostáchs, juískers, jéars, jands and élbos.
La mujer tiene cuello, hombros, hígado, lengua, nariz, dientes y sangre.	The woman has neck, shoulders, liver, tongue, nose, teeth and blood.	zDi uúman jas nek, shóulders, líver, tong, nóus, tiz and blod.
Las mujeres tienen tripas, piernas, pecho y pantorrillas.	Women have bowels, legs, breast and calves.	Uímen jav báuels legs, brest, and cáves.
La frente, la boca, las orejas, las quijadas, el cuello, el hígado y los pulmones son partes del cuerpo humano.	The forehead, the mouth, the ears, the jaws, and the lungs are parts of human body.	zDi forjéd, zdi máuz, zdi íars; zdi yos, zdi nek, zdi líver, and zdi longs ar parts ov jiúman bodi.
La rodilla de María, el pie de Juan y la piel de Pedro.	Mary's knees, John's foot and Peter's skin.	Méris niis, Yons fut and Píters skín.
El muchacho tiene fiebre.	The boy has fever.	zDi bóy jas fíver.
Tengo saliva en la boca.	I have saliva in my mouth.	Ai jav saláiva in mái máuz.
Usted tiene dolor de cabeza.	You have head-ache.	Iú jav jedécs.
El tiene vista, oído, olfato, tacto y gusto.	He has sight, hearing, smell, touch and taste.	Ji jas sáit, jíarin, smel, tóuch and téist.
Nosotros tenemos sombreros, zapatos, levitas, chalecos, camisas y pantalones.	We have hats, shoes, coats, vests, shirts and pantaloons.	Ui jav jats, shus, cóuts, vest, sherst and pantalúns.
Ellos tienen medias, corbatas, calzoncillos, bastones y pañuelo.	They have stockings, cravats, drawers, canes and handkerchief.	zDey jav stókings, cravàts, dróers, kéins and jándkerchíf.
Me duele la cabeza.	I have head-ache.	Aí jav jedécs.
A usted le duele el brazo.	You have arm ache.	Iú jav arm écs.
A él le duele el corazón.	He has heart ache.	Ji jas jart écs.
Nos duele el hígado.	We have liver ache.	Ui jav líver écs.
Ellos tienen huesos, costillas, sangre y pulmones.	They have bones, ribs, blood and lungs.	Déi jav bons, ribs, blod and longs.

ADVERTENCIAS

1ª—Combínense las palabras mencionadas, escribiéndolas en un cuaderno de papel blanco o en una pizarra.

2ª—Con las expresiones *I have, I wish, he has* y *he wishes,* fórmense frases, cuidando de ligar muchos sustantivos.

3ª—Cuando se hayan escrito veinte o treinta palabras en el cuaderno, léanse en alta voz, procurando siempre marcar bien la última letra. Así se aprende a hablar y entender.

ADICION A LA LECCION SEGUNDA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Agua	**Water**	**Uóter**
bahía	bay	béi
canal	canal	canál
corriente	current	kérent
estrecho	strait	stréit
dique	dike	dáik
agua de mar	salt water	solt uóter
„ manantial	spring water	spring uóter
„ filtrada	filtered water	fíltert uóter
„ gaseosa	aerated water	éreted uóter
„ mineral	mineral water	míneral uóter
„ termal	hot mineral water	jot míneral uóter
río	river	ríver
ola	wave	uév
fuente	fountain	fáunten
golfo	gulf	golf
lago	lake	léik
pantano	marsh	marsh
mar	sea	sí
puerto	port	port
pozo	well	uél
muelle	wharf, pier	juórf, pir
Aire	**air**	**er**
arco iris	rain-bow	réinbó
aurora	dawn	dón
brisa	breeze	bríz
bruma	mist	mist
calor	heat	jit
clima	climate	cláimet
relámpago	lightning	láitning
rayo	thunder	zónder
frío	cold	cold
hielo	ice	áis
humedad	humidity	humíditi
nubes	clouds	cláuds
sombra	shade	shéid
lluvia	rain	réin
tiempo	weather	uéder
viento	wind	uínd
Fuego	**fire**	**fáiar**
brasa	live coal	láiv col
ceniza	ashes	áshes
carbón	coal	col
virutas	shavings	shévins
chispa	spark	spárk
llama	flame	fléim
encender	to light	tu láit
apagar	to extinguisn	tu extíngüish
luz	light	láit

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
tierra	earth	erz
arcilla	clay	cléi
cantera	quarry	cuórry
colina	hill	jil
costa	coast	cost
isla	island	áiland
piedra	stone	stón
polvo	dust	dost
orilla	shore	shor
arena	sand	sánd
suelo	soil	sóil
valle	valley	váli
llanura	plain	pléin
montaña	mountain	máunten
Norte	North	Norz
Sur	South	Sáuz
Este	East	Ist
Oeste	West	Uést
y	and	and
quiero	I wish, I want	ái uísh, ái uónt
proceder	to proceed	tu prosíd
elementos	elements	éliments
naturales	natural	nátiural
hacer (fabricar)	to make	tu méik
necesitar	to need	tu nid
es	is	is
muy	very	veri
útil	useful	iúsful
saber	to know	tu nóu
cómo	how	jáu
se dice	it is said	it is sed
en	in	in
inglés	Engliish	ínglish
también	also	ólso
traer	to bring	tu bring
de	from	from
decir	to say	tu séi
huracán	hurricane	jórikein
flujo	flowing	flóin
reflujo	ebbing	ébin

FRASEOLOGIA

Una bahía, un canal, un estrecho y un dique.	A bay, a canal, a strait and a dike.	E béi, é canál, é stréit and é dáik.
Las olas del mar.	The waves of tse see.	zDi uévs ov zdi sí.
Quiero agua mineral, agua gaseosa y agua filtra.	I want mineral, aerated and filtered water.	Ai uónt míneral, éretet and filtert uóter.
El arco-iris, la brisa, el calor, el frío, el clima y la lluvia proceden de los elementos naturales.	The rainbow, the brezze, the heat, the cold, the climate and the rain proceed from natural elements.	zDi réinbó, zdi briz, zdi jit, zdi cold, zdi cláimet and zdi réin prosíd from nátiural éliments.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Para hacer fuego, necesito calor, carbón, virutas, llama y luz.	I need heat, coal, shavings, flame and light, to make fire.	Ai nid jit, col, shévins, fléim and láit, tu méik fáiar.
Es muy útil saber cómo se dice en inglés.	It is very useful to know how are called in English.	It is véri iúsful tu nóu jáu ar cólt in ínglish.
Arcilla, cantera, colina, costa, piedra, polvo y arena.	Clay, quarry, hill, coast, stone, dust and sand.	Cléi, cuórri, jil, cost, stón, dóst and sand.
Es útil también decir: Norte, Sur, Este y Oeste.	It is also useful to say North, South, East and West.	It is ólso iúsful tu séi Nortz, Sáuz, Ist and Uést.
Los elementos son cuatro: agua, tierra, aire y fuego.	The elements are four: water, earth, air and fire.	zDi éliments ar for: uóter, érz, er and fáiar.
El aire trae el huracán.	The air brings the hurricane.	zDi er brings zdi jórikein.
El agua trae el flujo y reflujo.	The water brings the flowing and the ebbing.	zDi uóter brings zdi flóin and zdi ébin.
El fuego trae la llama, la luz y la ceniza.	The fire brings the flame, the light and the ashes.	zDi fáiar brings zdi fléim, zdi láit and zdi áshes.
La tierra trae la arena, la arcilla y el polvo.	The earth brings the sand, the clay and the dost.	zDi erz brings zdi sand, zdi cléi and zdi dost.

ADVERTENCIAS

1ª—Como las palabras que usamos en esta edición son tan necesarias, y a cada paso las usamos, conviene conocerlas de antemano. Háganse con ellas y los números combinaciones.

2ª—Estas combinaciones deben hacerse teniendo en cuenta que, en inglés, el plural de los nombres se forman añadiendo una S al singular: así el plural de cabeza *head, jed,* es *heads, jeds;* el de ojo *eye, ái* es *eyes, ais;* el de oreja *ear, íar,* es *ears, íars.*

Muchas excepciones tiene esta regla; apuntaremos las principales:

1ª—Los nombres acabados en *x, th, sh,* admiten *es* para formar el plural, como:

Caja—cajas. . . . . . . box—boxes. . . . . box—bóxes
iglesia—iglesias. . . . . church—churches. . . . . chórch—chórches
cepillo—cepillos. . . . . brush—brushes. . . . . . brósh—bróshes

2ª—Muchos acabados en *y* cambian esta letra en *ies,* como:

Señora—señoras. . . . . lady—ladies. . . . . . . lédi—lédis
mosca—moscas. . . . . . fly—flies. . . . . fláy—fláis

3ª—Los acabados en *f* mudan la *f* en *vs,* como:

Mitad—mitades. . . . . half—halves. . . . . . . jaf—javs
hoja—hojas. . . . . . . leaf—leaves. . . . . . . lif—livs
ternero—terneros. . . . . calf—calves. . . . . . . caf—cavs

PLURALES IRREGULARES

Hombre—hombres. . . .	man—men.	man—men
Mujer—mujeres.	woman—women.	uúman—uímen
Buey—bueyes.	ox—oxen.	ox—óxen
Pie—pies.	foot—feet.	fut—fit
Diente—dientes.	tooth—teeth.	tuz—tiz
Niño—niños.	child—children.	cháild—chíldren
Ganso—gansos.	goose—geese.	gus—guis
Piojo—piojos.	liuse—lise.	láus—láis
Ratón—ratones.	mouse—mice.	máus—máis



LECCION 3A

ADJETIVO

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
bueno	good	gud
malo	bad	bad
bonito	pretty	príti
feo	ugly	ógli
grande	great	gréit
pequeño	small	smól
pequeño	little	lítl
grande	large	lárch
alto	tall	tol
bajo	low	lóu
alto	high	jái
fuerte	strong	stróng
caro	dear	díar
barato	cheap	chip
fino	fine	fáin
obscuro	dark	dar
claro	clear	clíar
moreno	brown	bráun
gordo	fat	fat
flaco	lean	lin
maduro	ripe	ráip
crudo	raw	ro
suave	soft	soft
duro	hard	jard
ancho	wide	uáid
estrecho	narrow	náro
largo	long	long
corto	short	short
limpio	neat	nit
sucio	dirty	dérti
puro	pure	piúar
blanco	white	juáit
negro	black	black
encarnado	red	red
amarillo	yellow	yélo
verde	green	grin
azul	blue	blú
rosa	rose	róus
violeta	violet	váiolet
fácil	easy	ísi
pobre	poor	pur

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
dulce	sweet	suít
honrado	honest	ónest
difícil	difficult	díficolt
rico	rich	rich
áspero	rough	rof
ladrón	thief	zif
tierno	tender	ténder
joven	young	yóung
viejo	old	óuld
caliente	hot	jot
frío	cold	cold
cuidadoso	careful	kéarful
descuidado	careless	kéarles
fiel	faithful	fézful
infiel	faithless	fézles
enamorado	enamoured	enámert
ilustrado	learned	lérnet
sabio	wise	uáis
necio	foolish	fúlish
bobo	dunce	dóns
pobre	poor	pur
feliz	happy	jápi
infeliz	unhappy	onjápi
chismoso	tattling	tátlin
mentiroso	liar	láiar
sano	sane, healthy	séin, jélzi
enfermo	sick	sick
rubio	fair	féar
moreno	brown	bráun
valiente	courageous	kerédyes
cobarde	coward	cáuerd

FRASEOLOGIA

Mi padre tiene un libro grande.	My father has a large book.	Mái fáder jas e larch buk.
Mi madre tiene buena tinta, una pluma bonita y una bonita mesa.	My mother has good ink, a pretty pen and a fine table.	Mái móder jas gud ink, e préti pen and e fáin téibl.
El cuaderno es blanco y azul.	The copy-book is white and blue.	zDi cópibuk is juáit and blú.
Mi lápiz es malo, mi silla es fuerte y mi sombrero es obscuro.	My pencil is bad, my chair is strong and my hat is dark.	Mái pénsil is bad, mái chéar is stróng and mái jat is dark.
Juan es mi hermano y María es mi hermana.	John is my brother and Mary is my sister.	Yon is mái bróder and Méri is mái síster.
Una cara fea, unos dientes amarillos, una tinta azul, un papel blanco, una lengua roja y una cama verde.	An ugly face, a yellow teeth, a blue ink, a white paper, a red tongue and a green bed.	An ógli féis, e yélo tiz, e blú ínk, e juáit péipar, e red tong and e grin bed.
El azúcar es barato, el arroz es caro, la carne	The sugar is cheap, the rice is dear, the meat	zDi shúgar is chip, zdi ráis is diar, zdi mit is

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
es suave, los frijoles son duros, la leche es blanca y el café es negro.	is soft, the beans are hard, the milk is white and the coffe is black.	soft, zdi bins ar jard, zdi milk is juáit and zdi cófi is black.
Un gran hombre y un baúl grande.	A great man and a large trunk.	E gréit man an e larch tronk.
Mi hermano Pedro tiene cabeza pequeña, bonita nariz, gran bigote, patillas cortas y pelo fino.	My brother Peter has small head, pretty nose, large mustaches, short whiskers and fine hair.	Mái bróder Píter jas smól jed, préti nóus, larch mostásh, short juískers and fáin jéar.
María tiene pelo, cejas y pestañas negras.	Mary has black hair, eyebrows and eye-lashes.	Méri jas black jéar, aibráus and ailáshes.
Juan tiene orejas chicas, garganta fuerte, largas patillas, dientes blancos y piernas gordas.	John has small ears, strong throat, long whiskers, white teeth and fat legs.	Yon, jas smól íars, stróng zrot, long juískers, juáit tiz and fat legs.
La leche es clara, el café obscuro y el azúcar es blanco.	The milk is clear, the coffe is brown and the sugar is white.	zDi milk is clíar, zdi cófi is bráun and zdi shúgar is juáit.
Mi pecho es ancho, mis uñas estrechas, mis dedos largos y mi cuello corto.	My breast is wide, my nails are narrow, my fingers are long and my neck is short.	Mái brest is uáid, mái néils as náro, mái finguers ar long and mái neck is short.
Quiero leche pura, café negro y buen pan.	I wish pure milk, black coffee and good bread.	Ai uísch piúar milk, black cófi and gud bred.
Mi madre tiene un gusto fino, mi hermana María tiene un buen olfato y el criado tiene la mano dura.	My mother has a fine taste, my sister has a good smell and the servant has a hard hand.	Mái móder jas a fáin téist, mái sister jas e gud smél and zdi sérvant jas e jard jand.
La mujer debe tener pelo, cejas y pestañas negras; cara, garganta, dientes, pecho y manos blancas, labios rojos y corazón tierno, suave y puro.	Woman must have black hair, eye-brows and eye-lashes; white face, throat, teeth, breast and hands; red lips, and tender, soft and pure heart.	Uúman most jav blac jéar, áibráus and ailáshes: juáit féis, zrot, tiz, brest and jands: red lips, and ténder, soft and piúar jart.
El hombre debe tener frente alta, brazo fuerte, manos limpias, sangre roja, uñas cortas y pies estrechos.	Man must have tall forehead, strong arm, neat hands, red blood, short nails and narrow feet.	Man most jav tal forjéd, strong arm, nit jands, red blod, short néils and náro fit.

ADVERTENCIAS

1ª—Combínense los sustantivos de la primera y segunda lección con los adjetivos de la tercera.

2ª—Continúense los ejercicios en la libreta o pizarra, cuidando siempre de pronunciar en voz alta todo lo que se escriba.

3ª—Cópiense primero los que van en el texto, y forme luego el discípulo combinaciones de artículos, sustantivo y adjetivo, con las palabras que va conociendo.

4ª—Téngase muy presente que los adjetivos no tienen plural en inglés, pues lo mismo se dice *pretty book,* libro bonito, que *pretty books,* libros bonitos; en donde se ve que el adjetivo *pretty* no varía. Tampoco varían por el género.

5ª—Debe advertirse también que en inglés el sustantivo va siempre después del adjetivo. Así se dice *good man,* hombre bueno, y no se dice *man good.*

ADICION A LA LECCION TERCERA

ANIMAL SUBSTANCES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
huesos	bones	bouns
dientes	teeth	tiz
cartílagos	cartilage	cártilech
carne	flesh	flesh
cola	glue	gliú
sangre	blood	blod
grasa	grease	grís
saliva	saliva	saláiva
bilis	bile	báil
hiel	gall	gol
leche	milk	milk
secreciones	secretions	sicríshen
orina	urine	iúrin
sudor	sweat	suét
pelo	hair	jéar
uñas	nails	néils
espinas	thorns	zórns
tarros	horns	jórns
crin	mane	men
piel	skin	skin
cera	wax	uáx

VEGETAL SUBSTANCES

almidón	starch	stárch
algodón	cotton	cóton
goma	gum	gom
alquitrán	tar	tar
aceite	oil	óil
miel	honey	jóni
pez	pitch	pitch
resina	rosin	rósin
azúcar	sugar	shúgar
trementina	turpentine	térpentain
goma elástica	india-rubber	índia-róber
añil	indigo	índigo
madera	wood	úd
flores	flowers	fláuars
hojas	leaves	livs
alcohol	alcohol	álcojol

MINERAL SUBSTANCES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
acíbar	aloes	álos
raíces	roots	ruts
acero	steel	stíl
cobre	brass copper	brás cóper
alumbre	alum	álem
pizarra	slate	sléit
oro	gold	gold
plata	silver	sílver
hierro	iron	áiern
bronce	bronce	bróns
albayalde	white lead	juáit led
cal	lime	láim
esmalte	enamel	enámel
hojalata	tin	tin
mármol	marble	márbel
mercurio	quick silver	cuiksílver
plomo	lead	led
teja	tile	táil
vidrio	glass	glass
arena	sand	sand
arcilla	clay	cléy
yeso	chalk	chok
azufre	sulphur	sélfer
piedra pómez	pumice-stone	piúmis-stón
estaño	tin	tin
carbón de piedra	coal	col
betún	bitumen	bitiúmen
imán	loadstone	lódston
cuantas	how many	jáu mény
substancias	substances	sébstans
animal	animal	ánimal
vegetal	vegetable	véyitabl
mineral	mineral	míneral
hay	there are	déar ar
conozco	I know	ái nóu
tiene V.	have you	jav iú
muchos	many	méni

FRASEOLOGIA

¿Cuántas substancias animales hay?	How many animal substances are there?	Jáu méni ánimal sébstans ar zdéar?
Muchas, como: sangre, hiel, leche, cera, dientes y grasas.	Many, as: blood, gall, milk, w a x, teeth and greases.	Méni, as: blod, gol, milk, wáz, eiz and grises.
¿Cuántas substancias vegetales hay?	How many vegetable substances are there?	Jáu méni véyitabl sébstans ar déar?
Muchas, como: algodón, aceite, miel, azúcar, goma y almidón.	Many, as: cotton, oil, honey, sugar, gum and starch.	Méni, as: cóton, óil, jóni, shúgar, gom and stárch.
¿Cuántas substancias minerales hay?	Hoy many mineral substances are there?	Jáu méni míneral sébstans ar déar?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
—	—	—
Muchas, como: oro, hierro, plata, plomo, vidrio y cal.	Many, as: gold, iron, silver, lead, glass and lime.	Ménni, as: gold, áiern, sílver, lead, glas and láim.
¿Cuántos dientes tiene usted?	How many teeth have you?	Jáu méni tiz jav iú?
Treinta y dos.	Thirty two teeth.	Zérti tu tiz.
¿Cuántos huesos tiene usted?	How many bones have you?	Jáu méni bons jav iú?
Más de doscientos.	More than two hundred bones.	Móar zdan tú jóndred bons.
El hombre tiene pelo y el caballo crin.	Man has hair, and the horse has mane.	Man jas jéar and zdi jors jas mén.
¿Tiene usted oro?	Have you gold?	Jav iú gold?
¿Tiene usted plata?	Have you silver?	Jav iú sílver?
¿Tiene usted cobre?	Have you copper?	Jav iú cóper?

ADVERTENCIAS

1ª—Como las sustancias animales, vegetales y minerales se distinguen por sus propiedades, es muy fácil combinarlas con los adjetivos de la tercera lección.

2ª—Aconsejamos al lector que un cuaderno en blanco o en una pizarra, escriba sustantivos y adjetivos; luego los lea en alta voz, procurando fijarse en ellos; y hecho este ejercicio vuelva al texto y lea la primera columna teniendo cubiertas con un papel la segunda y tercera, para de esa manera traducir en inglés las palabras que deje descubiertas. Así se logra hacer grandes esfuerzos para recordar y se retiene mucho.

LECCION 4ª

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cuarto	room	rum
caballeriza	stable	stéibl
silla de brazo	arm-chair	árm-chéar
mecedor	rocking-chair	rókinchéar
taburete	stool	estúl
lámpara	lamp	lamp
tocador	toilet	tóilet
escaparate	wardrobe	wórdroub
cómoda	bureau	buró
farol	lantern	lántern
lavamanos	wash-stand	uáshstánd
reloj	clock	clock
maleta	valise	valís
mesa de noche	night table	náit téibl
sábana	sheet	shiit
cortina	curtain	córten
servilleta	napkin	nápkin
frazada	blanket	blánket
toalla	towel	táuel
colchón	mattress	mátres
cuanto	how much	jáu moch
almohada	pillow	pílo
sortija	ring	ring
arete	ear ring	íar ring
collar	necklace	nékles
cadena	chain	chéin
alfiler	pin	pin
peine	comb	comb
cepillo	brush	brosh
espejo	looking-glass	lúkinglás
aceite	oil	óil
polvo	powder	páuder
jabón	soap	sóup
esponja	sponge	spónch
navaja	razor	résor
vestido	gown	gáun
ligas	gaiters	guéters
camisón	chemise	shemís
chal	shawl	shol
guantes	gloves	glóuvs
cintas	ribbons	ríbons
velos	veils	véils
abanico	fan	fan
quitasol	parasol	párasol

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
paraguas	umbrella	ombréla
saya	petticoat	péticóut
cuantos	how many	jáu méni
delantal	apron	éporn
quiero	I wish	ái uísh
compro	I buy	ái bái
vendo	I sell	ái sel
comprará	will buy	uíl bái
adquiero	I get	ái guét
de	of	ov
tiene	has	jas
son	are	ar
pantalla	lamp shade	lamp shéid
bujía	wax-candle	uácscándl
eslabón	steel	stíl
jaula	cage	kéich
vela de sebo	candle	candl
llave	key	ki
consola	bracket	bráket
sombrerera	hat box	jatbóx
jergón	straw mattress	stró mátres
estera	door mat	dor mat
picaporte	master key	máster ki
pala	shovel	shóvel
orinal	water pot	uóter pot
cubo	pail	pel
fuelle	bellows	bélos
dinero	money	móni
pesos	dollars	dólars
centavos	cents	sents
onzas	ounces	áunses
cerradura	lock	lock
cerrojo	bolt	bolt
candado	padlock	pádlóck

FRASEOLOGIA

Un peso cincuenta centavos.	One dollar and fifty cents.	Uán dólar and fífti sents.
Un peso diez y ocho centavos.	One dollar and eighteen cents.	Uán dólar and éitiin sents.
Quiero dos cerraduras, tres cerrojos, cuatro candados, cinco sillones, seis lámparas, siete taburetes, ocho escaparates, nueve cómodas y diez faroles.	I want two locks, three bolts, four padlocks, five arm chairs, six lamps, seven stools, eight wardrobes, nine bureaux and ten lanterns.	Ai uónt tu locks, zri bolts, for pádlócks, fáiv ar chéars, six lamps, séven stúls, éit uórdróubs, náin burós and ten lánterns.
Compro once relojes, doce maletas, trece mesas de noche, catorce cortinas, quince servilletas, diez y seis frazadas, diez y siete	I buy eleven clocks, twelve valises, thirteen night tables, fourteen curtains, fifteen napkins, sixteen blankets, seventeen	Ai bái iléven clocs, tuelv valís, zértin nait téibles, fórtiin córtens, fíftiin nápkins, síxtiin blánkets, séventiin gáuns, eitiin

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
vestidos, diez y ocho libros, diez y nueve colchonetas y veinte mecedoras.	gowns, eighteen books, nineteen mattres and twenty rocking chairs.	buks, náintiin mátress and tuénti róking chéars.
Vendo 21 almohadas	I sell twenty one pillows,	Ai sel tuénti uán pílos
„ 22 sortijas	twenty two rings,	tuénti tu rings,
„ 23 aretes	twenty three ear rings,	tuénti zrí íar-rings
„ 24 collares	twenty four necklaces,	tuénti fór néckles
„ 25 cadenas	twenty five chains,	tuénti fáiv chéins
„ 26 peines	twenty six combs,	tuénti six cóumbs
„ 27 escobillas	twenty seven brushes,	tuénti séven bróshes
„ 28 espejos	twenty eight looking glasses,	tuénti éit lúkin gláses
„ 29 jabones	twenty nine soaps	tuénti náin sóups
„ 30 navajas	and thirty razors.	and zérti résors.
¿**Cuántos vestidos comprará usted?**	How many gowns will you buy?	Jáu méni gáuns wil iú bái?
324 vestidos.	Three hundred and twenty four gowns.	Zrí jóndred and tuénti for gáuns.
¿Cuántas cintas venderá usted?	How many ribbons will you sell?	Jáu méni ríbons wíl iú sel?
558.	Five hundred and fifty eight.	Fái jóndred and fífti éit.
Yo adquiero: 20 esponjas, 30 abanicos, 40 chales, 50 guantes, 60 velos, 70 abanicos, 80 paraguas, 90 quitasoles y 100 toallas.	I get twenty, sponges thirty fans, forty shawls, fifty gloves, sixty veils, seventy fans, eighty umbrelas, ninety parasols and one hundred towels.	Ai guet tuénti spónchs, zérti fans, fórty shols, fífti glóuvs, síxti véils, séventi fans, éiti ombrélas, náinti párasols and uán jóndred táuels.
Mil lámparas y cinco mil faroles.	One thousand lamps, and five thousand lanterns.	Uán záusand lamps and fáiv záusand lánterns.
Un millón de pesos.	One million of dollars.	Uán míllon of dólars.
Dos mil, ochocientos treinta y cinco millones de pesos.	Two thousand, eighty hundred and thirty five-millions of dollars.	Tu záusand, éiti jóndred and zérti fáiv mílons ov dólars.
Una onza tiene diez y siete pesos y un peso tiene cien centavos.	One ounce has seventeen dollars and one dollar has one hundred cents.	Uán áuns jas séventiin dólars; and uán dólar jas uán jóndred sents.
Cien centavos son un peso.	One hundred cents are one dollar.	Uán jóndred sents ar uán dólar.
Diez y siete pesos son una onza.	Seventeen dollars are one ounce.	Séventiin dólars ar uán áuns.
Tres onzas son cincuenta y un pesos.	Three ounces are fifty one dollars.	Zrí áunses ar fífti uán dólars.
Seis onzas son ciento dos pesos.	Six ounces are one hundred and two dollars.	Zrí áunses ar uán jóndred and tu dólars.
Veinte onzas son trescientos cuarenta pesos.	Twenty ounces are three hundred and forty dollars.	Tuénti áunses ar zrí jóndred and fórti dólars.
vendaje.	bandage.	bándech
cauterio.	an issue.	an íshu

ADICION A LA LECCION CUARTA

REMEDIOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cerato	cerate	síret
hilas	lints	lints
cloroformo	chloroform	clóroform
agua de azahar	orange-flover water	órench fláuar uóter
„ „ melisa	mint water	mínt uóter
„ „ Sedlitz	Sedlitz water	Sédlitz uóter
„ „ Vichy	Vichy water	Vichi uóter
aguardiente alcanforado	camphorated brandy	cánforet brándi
vejigatorio	blister	blíster
emplasto	plaster	pláster
éter	ether	ízer
extracto de Saturno	extract of Saturn	éxtract ov sátern
harina de linaza	linseed meal	línsid mil
mostaza en polvo	mustard meal	móstard mil
gárgaras	gargles	gárgls
aceite de hígado de bacalao	cod-liver oil	cod líver óil
aceite de palmacristi	castor oil	cástor óil
inyecciones	injection	inyéccion
yoduro de potasio	potassium iodide	potásion áiodaid
láudano	laudanum	lódanem
lavativa	clister	clíster
magnesia	magnesia	magnísia
ungüento	ointment	oíntment
opio	opium	ópiem
receta	prescription	prescrípsion
píldoras	pills	pils
pomada alcanforada	camphorated ointment	cánforet óintment
purga	purge	pérch
quina	quinine	cuínain
ruibarbo	rhubarb	rúbarb
sanguijuela	leeches	líchs
esparadrapo	cerecloth	sírclos
algodón	cotton	cóton
alcohol	alcohol	álcojol
alcanfor	camphor	cámfer
aceite de linaza	linseed oil	línsid óil
aceite de oliva	olive oil	óliv óil
maná	manna	mána
incienso	incense	ínsens
acíbar	aloes	álos
álcali	alkali	álkali
amoníaco	ammoniac	amóniac
azufre	sulphur	sólfor
alumbre	alum	álem
bálsamo	balsam	gom
bórax	borax	bólsem
goma	gum	bóracs

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ipecacuana	ipecacuanha	ipecakuána
soda	soda water	sóda uóter
almizcle	musk	mosk
yerba buena	peppermint	pepermínt
zarzaparrilla	sarsaparrilla	sársaparíla
hojas de sen	senna	séna
tilo	tilia	tília
malva	mallows	málos
borraja	borage	bórech
vaselina	vaseline	váslain
sinapismo	sinapism	sínapism
iodo	iodine	áiodin
grama	creeping cynodon	crípin sínodon
cebada	barley	bárli
crémor	cremor	crímor
necesito	I need	ái nid
déme usted	give me	guiv mi
una libra	a pound	e páund
una onza	one ounce	uán áuns
una dracma	drachm	drácm
un escrúpulo	scruple	scrúpl
una botella	one bottle	uán bótl
un frasco	flask	flask
sebo	candle grease	cándl gris

FRASEOLOGIA

Necesito una libra de hilas y otra de cerato.	I need one pound of lints and another of cerate.	Ai nid uán páund ov lints and anóder ov síret.
Déme usted una purga de agua de Sedlitz.	Give me a Sedlitz water purge.	Guiv mi e Sédlitz uóter pérch.
¿Qué tiene Vd. en la botica para el dolor de cabeza?	What have you on the apothecary for a head ache?	Juát jaf iú on zdi apózecari for e jed éc?
¿Qué tiene Vd. para el dolor de muelas?	What have you for a teeth ache?	Juat jav iú for e tiz éc?
Para el dolor de cabeza tengo antipirina.	To head-ache I have antipyrin.	Tu jed éc ái jav antipáirin.
Para el dolor de muelas tengo quinina.	To teeth ache I have quinine.	Tu tiz éc ái jav cuínain.
¿Qué tiene Vd. para la borrachera?	What have you for drunkenness?	Juát jav iú for drónknness?
Tengo amoníaco.	I have ammoniac.	Ai jav amóniac.
Póngame un esparadrapo en esta herida.	Please put me a cerecloth in this wound.	Plis put mi e sírclos in dis úund.
Déme extracto de Saturno.	Give me extract or Saturn.	Guiv mí éxtract ov sátern.
Seis frascos de aceite de hígado de bacalao.	Six flasks of cod liver oil.	Six flasks ov cod líver óil.
Una purga de palmacristi.	A castor oil purge.	E cástor óil pérch.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Déme tilo, malva y borraja.	Give me tilia, mallows and borrage.	Guiv mí tília, málos and bórech.
Déme una onza de yodo.	Give me one ounce of iodine.	Guiv mí uán áuns ov áiodin.
Déme grama y cebada.	Give me creepiny cynodon and barley.	Gui mí crípin sínodon and bárli.
Unas píldoras para el dolor de estómago.	Some pills for stomach ache.	Som píls for stómac éc.
¿Cómo se usa esto?	How do you use this one?	Jáu du iú iús dis uán.
En cucharadas o en píldoras.	By spoonful or pills.	Bái spúnful or pils.
Un purgante de maná.	A manna purge.	E mána pérch.
Diez centavos de incienso.	Ten cents of incense.	Ten sents ov ínsens.
Necesito un vejigatorio.	I need a blister.	Ai nid e blíster.
Déme un emplasto, porque tengo el pecho malo.	Give me a plaster, because I have breast ache,	Guiv mí e pláster, bicós ái jav brest éc.
Necesito hojas de sen y una lavativa.	I need senna leaves and a clister.	Ai nid séna livs and e clíster.
Déme aguardiente alcanforado, cerato y ungüento mercurial.	Give me camphorated brandy, serate and mercurial ointment.	Guiv mi conforeted brándi, síret, and merkiúrial óintment.
Necesito yodo, láudano y linaza.	I want iodine, laudanum and linseed.	Ai uón áiodin, lódanom and línsid.
Diez centavos de crémor, diez de magnesia, cinco de malva y cinco de borraja.	Ten cents of cremor, ten of magnesia, five of mallows and five of borrage.	Ten sents ov crímor, ten ov magnísia, fáiv ov málos and fáiv ov bórech.

ADVERTENCIA

Es tan práctica esta lección, que el lector debe tomar todas las palabras escritas en las anteriores y desde uno hasta cien, debe a cada número asignarle los objetos que conoce. A los remedios debe anteponerle botellas, *bottles,* o libras, *pounds,* a fin de que sirvan para los ejercicios de la numeración.

LECCION 5A

PRONOMBRES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
yo	I	ai
tú	thou	zdáu
él	he	ji
ella	she	shí
nosotros	we	uí
vosotros	you	iú
ellos	they	zdéi
que	what	juát
cual	which	juích
quien	who	ju
cuyo	whose	jus
mío	my	mái
tuyo	thy	zdái
suyo, de él	his	jis
suyo, de ella	her	jer
a mí	me	mi
a ti	thee	zdíi
ello	it	it
a nosotros	us	os
a ellos	them	zdem
a quien	whom	jum
que	that	zdát
nuestro	our	áur
vuestro	your	iúar
suyo, de ellos	their	zdéar
suyo (neutro)	its	its
este	this	zdis
ese	that	zdat
para	for	for
estos	these	zdíis
esos	those	zdóus
con	with	uíz
yo mismo	myself	máiself
V. mismo	yourself	iúarself
él mismo	himself	jímself
ella misma	herself	jérself
ninguno	no	no
cada	each	ich
todo	every	éveri
uno u otro	either	íder
ni uno ni otro	neither	níder
ninguno	none	non
alguno	any	éni
todo	all	ol
tal	such	soch
todo	whole	jol
alguno	some	som
ambos	both	boz
otro	other	óder
otro	another	anóder
yo compro	I buy	ái bái

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
V. vende	you sell	iú sel
nosotros necesitamos	we need	uí nid
ellos consiguen	they get	zdéi guet
él trae	he brings	ji brings
ella llama	she calls	shi cols
hijo	son	son
hija	daughter	dóter
abuelo	grand father	gran fáder
abuela	grand mother	gran móder
nosotros mismos	ourselves	áuarsélves
vosotros mismos	yourselves	iúarsélves
ellos mismos	themselves	zdémselves
tú mismo	thyself	zdáiself
yo deseo	I desire	ái disáiar
V. quema	you burn	iú born
él cambia	he changes	ji chéinyes
nosotros cuidamos	we care	uí kéar
V. ama	you love	iú lov
ellos pagan	they pay	zdéi péi
tío	uncle	óncl
tía	aunt	ant
sobrino	nephew	néfiu
sobrina	niece	nís
yerno	son in law	son in ló
nuera	daughter in law	dóter in ló
cuñado	brother in law	bróder in ló
cuñada	sister in law	síster in ló
viejo	old man	óuld man
joven	young man	yóung man
marido	husband	jósband
esposa	wife	uáif
viudo	widower	uídoer
viuda	widow	uído
vieja	old woman	óuld uúman
señorita	young lady	yóung lédi

FRASEOLOGIA

Tengo padre, madre, hermanos, tío, tía, hermana, suegro, suegra y mi esposa.

Mi esposa es alta, blanca y de ojos azules.

Su café con leche está claro y no tiene azúcar.

Su comida es buena, el almuerzo de ella es poco, y su cena está cruda.

Ellos quieren hermosos libros, plumas pequeñas, cama fuerte y carne blanda.

I have father, mother, brothers, uncle, aunt, sister, father in law, mother in law, and my wife.

My wife is a tall lady, with white color and blue eyes.

Your coffee and milk is clear and has no sugar.

His dinner is good, her breakfast is little and their supper is raw.

They want fine books, small pens, strong bed and soft meat.

Ai jav fáder, móder, bróders, óncl, ant, síster, fáder in lo, móder in lo and mái uáif.

Mái uáif is e tol lédi, wiz juáit cólor and blu áis.

Iúar cófi and milk is clíar and jas no shúgar.

Jis díner is gud, her brékfast ís litl and déar sóper is ró.

Zdéi uónt fáin buks, smól pens, strong bed and soft mit.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Vendo mi libro, mi cuaderno, mi lápiz y mi silla.	I sell my book, my copybook, my pencil and my chair.	Ai sel mái buk, mái cópibúk, mái pénsil and mái chéar.
V. compra una silla amarilla, una mesa verde, papel blanco y tinta negra.	You buy a yellow chair, a green table, white paper and black ink.	Iú bái é yélo chéar, é grín téibl juáit péipar and blak ink.
El necesita arroz, frijoles, leche, café, una cama, una silla y una escoba.	He needs rice, beans, milk coffee, one bed, one chair and one broom.	Ji nids ráis, bins, milk, cóv, uán bed, uán chéar and uán brum.
Consigo azúcar barato, carne cara, reloj fino y lápiz encarnado.	I get cheap sugar, dear meat, fine watch and red pencil.	Aí guét chip shúgar, díar fit, fáin uátch and red pénsil.
V. me trae el almuerzo, comida y cena.	You bring me breakfast, dinner and supper.	Iú bring mí brékfast, díner and sóper.
Ella llama a Juan y quema su cama.	She calls John and burns her bed.	Shí cols Yon and burns her bed.
El cuida a su padre, madre, hermana, hermano y abuela.	He cares his father, mother, sister, brother, and grand mother.	Ji kears jis fáder, móder, síster, bróder and gran móder.
Amamos nuestros hijos, nuestros abuelos, nuestros libros y nuestras plumas.	We love our children, our grand fathers, our books and our pens.	Uí lóv áuar childrem, áuar grand fáders, áuar buks and áuar pens.
Ellos pagan libros, cuadernos, tinteros, plumas, lápices y baúles caros.	They pay high books, copybooks, inkstands, pens, pencils, and trunks.	Zdí péi jái buks, copybuks, inkstands, pens, pénsils and trónks.
Este muchacho es pequeño, esa muchacha es bonita, ese niño es gordo y estos criados son negros.	This boy is small, that girl is pretty, this child is fat and these servants are negroes.	Zdís boí is cmól, zdat, guérl is príti, dis chaild is fat, and zdíis sérvants ar nígros.
¿Qué es eso?	What is that?	Juát is zdat?
¿Quién es su padre?	Who is your father?	Ju is iúar fáder.
¿Cuál es su cuaderno?	Which is your copybook?	Juích is iúar cópibuk.
¿De quién es este libro?	Whose book is this?	Jus buk is zdis?
Aquellos niños son malos muchachos.	Those children are bad boys.	Zdóus chíldren ar bad bóis.
Ella se llama a sí mismo.	She calls herself.	Shí cols jérself.
Me cuido.	I care myself.	Aí kéar mái self.
V. se quema.	You burn yourself.	Iú born iúarself?
Ellos se aman.	They love themselves.	Déi lŏv zdémsélves.

ADVERTENCIA

Háganse combinaciones con los artículos, nombres sustantivos, nombres adjetivos, pronombres y verbos indicados, y trabájese con ellos en la pizarra o en un cuaderno en blanco.

ADICION A LA LECCION QUINTA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
un niño	a child	e cháild
muchacho	boy	bói
hombre	man	man
un joven	a young man	e yóung man
una niña	a girl	e guérl
mujer	woman	uúman
anciano	old man	óuld man
soltero	bachelor	bachiler
casado	married man	márid man
casada	married woman	marid núman
viudo	widower	uídoer
viuda	widow	uído
huérfano	orphan boy	órfan bói
huérfana	orphan girl	órfan guérl
nacimiento	birth	bérz
infancia	childhood	cháidjud
adolescencia	adolescence	adolésens
virilidad	manhood	mánjud
vejez	old age	óld édch
muerte	death	dez
vida	life	láif
porvenir	future	fiúchur
dicha	happiness	jápines
entierro	funeral	fiúneral
costumbre	habit	jábit
herencia	inheritance	injéritans
tributos	taxes	tácses
legado	legacy	légasi
desgracia	misfortune	misfórchun
matrimonio	marriage	máriech
libertad	liberty	líberti
prisión	prison	príson
miseria	misery	míseri
riqueza	wealth	uélz
pasado	past	past
presente	present	présent
futuro	future	flúchur
castigo	punishment	pónishment
recompensa	reward	riuóard
renta	income	ínkem
reputación	reputation	repiutéshem
sucesión	inheritance	injéritans
trabajo	work	uérk
tutor	guardian	gárdian
tutela	guardianship	gárdianship
amistad	friendship	fréndship
amor	love	lov
amor propio	self love	sélf lóv

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
—	—	—
audacia	audacity	odásiti
avaricia	avarice	ávaris
buen juicio	good sense	gud séns
bondad	goodness	gúdnes
capricho	whim	juím
carácter	temper	témper
disgusto	disgust	disgóst
cólera	anger	ánguer
temor	fear	fíar
delicadeza	delicacy	delícasi
despecho	spite	spáit
desesperación	despair	dispér
deseo	desire	disáiar
dulzura	gentleness	yéntelnes
dolor	pain, ache	péin, ec
duda	doubt	dáubt
economía	economy	icónomi
descaro	impudence	impiúdens
egoismo	egoism	ígoism
fastidio	ennui	anuí
error	error, mistake	érer, misték
esperanza	hope	jóup
felicidad	happiness	jápines
desgracia	unhappiness	onjápines
fe	faith	fez
caridad	charity	cháriti
prudencia	prudence	prúdens
justicia	justice	yóstis
fortaleza	fortitude	fórtitiud
templanza	temperance	témperans
altivez	pride	práid
adulación	flatery	fláteri
alegría	gaiety	guéti
odio	hatred	jétred
vergüenza	shame	shéim
idea	idea	aidía
descortesía	impoliteness	impoláitnes
celos	jealousy	yélosy
regocijo	joy	yói
malicia	malice	mális
desaseo	dirtiness	dértines
maldad	wickedness	uíckednes
memoria	memory	mémori
entendimiento	knowing	nóuin
voluntad	will	uíl
orgullo	pride	práid
olvido	forgetfulness	forguétfulnes
pereza	laziness	lézines
pasión	passion	péshen
pena	pain	péin
pensamiento	thought	zot
miedo	fear	fíar
placer	pleasure	pléshur

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cortesía	politeness	poláitnes
previsión	foresight	fórsait
razón	reason	rísn
rencor	rancour	ránker
gratitud	gratitude	grátitiud
cordura	wisdom	uísdom
cuidado	care	kéar
virtud	virtue	vértiu
sospecha	suspicion	sospíshon
estupidez	stupidity	stiupíditi
timidez	timidity	timíditi
tristeza	sadness	sádnes
venganza	vengeance	vényans
verdad	truth	truz
mentira	lie	lái
vicio	vice	váis

FRASEOLOGIA

La amistad es una virtud y la audacia un vicio.	Amity is a virtue and audacy is a vice.	Amiti is e vértiu and odásity is e váis.
El amor, la bondad, la delicalideza, la dulzura, la economía y la esperanza traen la felicidad.	Love, goodness, delicacy, gentleness, economy and hope bring the happiness.	Lóv, gúdnes, delícasi, yéntelnes, icónomi and jóup bring zdi jápines.
La audacia, el capricho, la cólera, el temor, la desesperación y la envidia traen la desgracia.	Audacity, whim, anger, fear, despair and envy bring the misfortune.	Odásiti, juím, ánguer, fíar, dispéar and énvi bring zdi misfórchen.
Juan tiene vergüenza, altivez, cortesía, gratitud, prudencia y templanza.	John is ashamed and has pride, politeness, gratitude, prudence and is temperate.	Yon is ashéim and jas práid, poláitnes, grátitud, prúdens and is témperet.
Pedro tiene cólera, despecho, fastidio, ignorancia, malicia y desaseo.	Peter has anger, spite, ennui, ignorance, malice dirtiness.	Píter jas ánguer, spáit, anuí, ígnorans, mális, and dértines.
María tiene honor, caprichos, pasiones, penas, miedo; pero mucha previsión.	Mary has honor, whims, passions, pains, fear; but much foresight.	Méri jas honor, juíms, péshens, páins, fíar, bot moch fórsait.
El hombre ama el placer, la libertad y la verdad.	Man loves pleasure, liberty and truth.	Man lovs pléshur, líberti and truz.
La mujer ama la esperanza, la fe y la caridad.	Woman loves faith, hope and charity.	Uúman lovs fez, joup and cháriti.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Las facultades del alma son:	Thes soul faculties are:	zDi sol fácoltis ar:
sensibilidad	sensibility	sensibíliti
inteligencia	intelligence	intéliyens
actividad	activity	actíviti
Los pecados capitales son:	The capital sins are:	zDi cápital sins ar:
soberbia	pride	práid
avaricia	avarice	ávaris
lujuria	lust	lost
ira	anger	ánguer
gula	gluttony	glótni
envidia	envy	énvi
pereza	laziness	lézines
Los estados de la vida son:	Tthe states of life are:	zDi stéits or láif ar:
infancia	infancy	ínfansi
adolescencia	adolescence	adoléssens
juventud	youth	yuz
vejez	old age	old édj
Los enemigos del alma son:	The enemies of soul are:	zDi énemis ov sol ar:
demonio	demon	dímon
mundo	world	uérld
carne	flesh	flesh
Las Bellas Artes son:	The Liberal Arts are:	zDi líberal arts ar:
pintura	painting	péntin
música	music	miúsic
poesía	poetry	póitri
escultura	sculpture and	skélptiur and
arquitectura	architecture,	arquitécchiur
El tiemppo es dinero.	Time is money.	Táim is móni.
Es bueno lo que acaba bien.	All is well that ends well.	Ol is uél zdat ends uél.

ADVERTENCIAS

1ª—Es indispensablee escribir todas las palabras que aparecen en este vocabulario: es muy frecuente su uso, y a cada paso nos encontramos con ellas.

2ª—Nótese en las mismas lo común que es la terminación *ness* que significa *estado*, como *holiness*, santidad; *goodness*, bondad; y *full*, que significa *lleno;* como *carefull*, lleno de cuidado o sea *cuidadoso; usefull*, lleno de uso o sea *útil.*

3ª—Cuando se usan los nombres abstractos se suprime el artículo; así se dice: *audacity brings misfortune;* la audacia trae la desgracia; y no se dice *the audacity brings misfortune.*

LECCION 6A

VOCABULARIO

VERBOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
agregar	To add	Tu ad
advertir	„ advise	„ adváis
ayudar	„ aid	„ ed
divertir	„ amuse	„ amiús
contestar	„ answer	„ ánser
arreglar	„ arrange	„ arrénch
preguntar	„ ask	„ ask
evitar	„ avoid	„ avóid
creer	„ believe	„ bilív
pertenecer	„ belong	„ bilóng
borrar	„ blot	„ blot
calentar	„ warm	„ worm
cepillar	„ brush	„ brósh
quemar	„ burn	„ born
bendecir	„ bless	„ bles
apostar	„ bet	„ bet
llamar	„ call	„ col
cambiar	„ change	„ chéinch
limpiar	„ clean	„ clín
cocinar	„ cook	„ cuk
toser	„ cough	„ cof
cruzar	„ cross	„ cros
gritar	„ cry	„ crái
cerrar	„ close	„ clóus
entregar	„ deliver	„ delíver
negar	„ deny	„ denái
desear	„ desire	„ disáiar
morir	„ die	„ dái
comer	„ dine	„ dáin
dudar	„ doubt	„ dáut
secar	„ dry	„ drái
bailar	„ dance	„ dáns
emplear	„ employ	„ emplói
regocijar	„ enjoy	„ enyói
entrar	„ enter	„ énter
excusar	„ excuse	„ exkiús
temer	„ fear	„ fíar
llenar	„ fill	„ fil
fijar	„ fix	„ fix
seguir	„ follow	„ fólo
libertar	„ free	„ fri
freir	„ fry	„ frái
ganar	„ gain	„ guéin

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
recoger	To gather	To gáder
conceder	„ grant	„ grant
colgar	„ hang	„ jang
odiar	„ hate	„ jéit
calentar	„ heat	„ jit
ayudar	„ help	„ jelp
adelantar	„ improve	„ imprúv
inquirir	„ inquire	„ inkuáiar
unir	„ join	„ yóin
chancear	„ jest	„ yest
juzgar	„ judge	„ yodch
saltar	„ jump	„ yomp
matar	„ kill	„ kil
besar	„ kiss	„ kis
tocar	„ knock	„ nok
reir	„ laugh	„ laf
aprender	„ learn	„ lern
mentir	„ lie	„ lái
encender	„ light	„ láit
escuchar	„ listen	„ lísen
vivir	„ live	„ liv
mirar	„ look	„ luk
amar	„ love	„ lov
componer	„ mend	„ mend
mover	„ move	„ múv
nombrar	„ name	„ néim
necesitar	„ need	„ nid
obedecer	„ obey	„ obéi
ofrecer	„ offer	„ ófer
abrir	„ open	„ ópen
deber	„ owe	„ óu
pasar	„ pass	„ pas
pagar	„ pay	„ péi
colocar	„ place	„ pléis
jugar	„ play	„ pléi
dividir	„ divide	„ diváid
soñar	„ dream	„ drim
rogar	„ pray	„ préi
empujar	„ pull	„ pul
tirar	„ push	„ push
llover	„ rain	„ réin
alcanzar	„ reach	„ rich
quedar	„ remain	„ riméin
alquilar	„ rent	„ rent
descansar	„ rest	„ rest
volver	„ return	„ ritérn
regir	„ rule	„ riúl
deletrear	„ spell	„ spel
estudiar	„ study	„ stódi
sufrir	„ suffer	„ sófer
fumar	„ smoke	„ smóuk
sonreir	„ smile	„ smáil
firmar	„ sign	„ sáin

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
enfermar	To get sick	Tu guet sick
hablar	„ talk	„ tok
gustar	„ taste	„ tést
dar gracias	„ thank	„ zank
atar	„ tie	„ tái
tocar	„ touch	„ toch
comerciar	„ trade	„ tréd
traducir	„ translate	„ transléit
probar	„ try	„ trái
usar	„ use	„ iús
visitar	„ visit	„ vísit
esperar	„ wait	„ uéit
caminar	„ walk	„ uók
necesitar	„ wont	„ uónt
lavar	„ wash	„ uásh
trabajar	„ work	„ uérk
envolver	„ wrap	„ rap

FRASEOLOGIA

Agrego un libro a los cuarenta cuadernos que mi hermana consiguió.	I add one book to the forty copybooks that my sister obtained.	Ai ad uán buk tu zdi fórti cópibuks zdat mái síster obtént.
Usted avisa a su padre que su hermana está mala.	You inform to your father that his sister is sick.	Iú infórm tu iúar fáder zdat jis síster is sick.
El ayuda a su madre a cocinar arroz y frijoles.	He aids his mother to cook rice and beans.	Ji éids jis móder tu cuk ráis and bins.
Nos divertimos con nuestros propios libros.	We amuse ourselves with our books.	Uí amiús áuarsélves uiz áuar buks.
Ella contesta a su abuela, y consigue para ella almuerzo, comida y cena.	She answers to her grand mother and gets for her breakfast, dinner and supper.	Shi ánsers tu jer grand móder, and guéts for jer brékfast, díner and sóper.
Arreglar el escaparate, la cómoda y el lavabo.	To arrange the wardrobe, the bureau and the washstand.	Tu arrénch zdi uórdróub, zdi buró and uáshstánd.
Pregunto a mi padre, a mi hermana y a mi tía.	I ask to my father, to my sister and to my aunt.	Ai ask tu mái fáder, tu mái síster and tu mái ant.
Necesitamos evitar enfermarnos.	We must avoid to be sick.	Uí most avóid tu bi sik.
Usted me cree.	You believe me.	Iú bilív mi.
Este escaparate pertenece a mi abuela María, y aquellas cadenas pertenecen a su cuñada.	This wardrobe belongs to Mary my grandmother, and those chains belong to your sisterin-law.	zDis uórdróub bilóngs tu Méri mái grand móder and zdóus chéins bilóng tu iúar síster in ló.
El muchacho emborrona el papel, el libro y el cuaderno.	The boy blots the paper, the book and the copybook.	zDi bói blots zdi péipar zdí buk and zdí cópibuk.
Necesito salcochar huevos para el almuerzo.	I want to boil eggs for breakfast.	Ai wont tu bóil egs for brékfast.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
La niña bonita cepilla mi casaca.	The pretty girl brushes my coat.	zDi préti guérl bróshes mái cóut
El criado feo quemó los frijoles.	The ugly servant burned the beans.	zDi ógli sérvant bornt zdi bins.
Dios bendice a los hombres.	God bless men.	God bles men.
Apuesto diez pesos a que este reloj es de oro bueno.	I bet ten dollars that this watch is good gold.	Ai bet ten dólars zdat zdis wach is gud góuld.
El llamó a su padre y le entregó la sábana, la almohada y la frazada.	He called his father and delivered him the sheet, the pillow and the blanket.	Jí cólt jis fáder and delívert jim zdi shit, zdi pílo and zdi blánket.
Cambio una onza por diez y siete pesos.	I change one ounce for seventeen dollars.	Ai chéinch uán áuns for séventin dólars.
Necesito limpiar la mesa, la silla y el cuarto.	I want to clean the table, the chair and the room.	Ai uónt tu clin zdi téibl, zdi chéar and zdi rum.
Mi sobrina cocina carne, arroz y frijoles.	My niece cooks meat, rice and beans.	Mái nis cuks mit, ráis and bins.
Juan tosió, María lloró y Pedro murió.	John coughed, Mary cried and Peter died.	Yon céfet, Méri cráiet and Píter dáid.
La cómoda está cerrada.	The bureau is closed.	zDi buró is clóuset.
El desea pan, mantequilla y café con leche.	He desires bread, butten and coffe and milk.	Ji disáiars bred, bóter, and cófi and mílk.

ADVERTENCIAS

1ª—En los verbos indicados, que son los *regulares,* los pretéritos y participios se forman agregando al infinitivo *ed.* Si terminan en *e* como *believe,* sólo se le agrega una *d.*

2ª—El *to* antes del verbo indica el modo infinitivo.

3ª—Con los nombres sustantivos y adjetivos, los pronombres y los verbos, pueden hacerse multiplicadas combinaciones utilizando las partículas que aparecen en los vocabularios.

ADICION A LA LECCION SEXTA

ENFERMEDADES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
angina	quinsy	cuínsi
apoplejía	apoplexy	ápoplexi
asma	asthma	ástma
herida	wound	úund
chichón	bump	bomp
granos	pimples	pímpels
quemadura	burn	born
calvicie	baldness	bóldnes
pesadilla	nightmare	náitmar
ceguera	blindness	bláindnes
cólera	cholera	cólera
caída	fall	fol
cicatriz	scar	scár
cólico	cholic	cólic
estreñimiento	constipation	constipéshen
callo	corn	corn
golpe	blow	bló
herpe	tetter	téter
diarrea	diarrœa	dairía
dolor	ache	ec
irritación	over-excitement	óver-ecsáitment
envenenamiento	poisoning	póisonin
hinchazón	swelling	suélin
sabañones	chilblains	chílblens
erisipela	erysipelas	erisípilas
vahido	giddiness	guídines
desmayo	swoon	súun
calentura	fever	fíver
inflamación	inflamation	inflaméshen
locura	madness	mádnes
calofrío	shivering	shíverin
gota	gout	gáut
almorranas	piles	páils
hernia	rupture	répchiur
hidropesía	dropsy	drópsi
indigestión	indigestion	indiyésshen
embriaguez	intoxication	intoxikéshen
panadizo	whitlow	juítlo
mareo	sea-sickness	sí-siknes
mudez	dumbness	dómnes
miopía	short-sightedness	short-sáitedness
tisis	consumption	consómshen
llaga	ulcer	ólser
reumatismo	rheumatism	rúmatism
resfriado	cold	cold
sarampión	measles	mísles
sordera	deafness	défnes
tos	cough	cóf
viruelas	small-pox	smólpox
vértigo	giddiness	guídines

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
vómito	vomiting	vómitin
ciego	blind man	bláindman
tartamudo	stammerer	stámerer
cojo	lame man	léim man
tuerto	one eyed	uán áid
jorobado	humpback	jómpbak
loco	madman	mádman
calvo	baldman	báldman
lisiado	cripple	crípl
bizco	squint-eyed	scuínt áid
manco	one armed	uán armed
enano	dwarf	duórf
sordo mudo	deaf and dumb	def and dom
dolor de muelas	teeth ache	tiz éc
„ de garganta	sore throat	sor zrot
„ de cabeza	head ache	jed éc
flujo de sangre	bloody flux	blódy flox
cáncer	cancer	cáncer
cortadura	cut	cot
convulsiones	fits	fits
fiebre amarilla	yellow fever	yélo fíver
escarlatina	scarlet fever	scárlet fiver
fiebre intermitente	intermittent fever	intermítent fíver
„ perniciosa	malignant fever	malígnan fíver
„ inflamación	burning fever	bórning fíver
pecas	freckles	frékls
orzuelo	sty	stáy
sífilis	siphilis	sífilis
mal parto	miscarriage	miscáriedg
sarna	itch	itch
ronquera	hoarseness	jérsnes
calambres	cramp	cramp
catarata	cataract	cátaract
dolor de oído	ear ache	íar éc
doctor	doctor	dóctor
me siento	I feel	ái fil
muy	very	véri
mal	bad	bad
¿qué le duele?	what ails you?	juát éils iú?
¿qué tiene usted?	what is the matter with you?	juát is zdi máter uiz iú?
pulso	pulse	pols
déjeme	let me	lét mi
tomarle	feel your	fil iúar
siéntese	seat down	sit dáun
en la	on the	on zdi
cama	bed	bed
me duele	I have a pain	ái jav e péin
muchísimo	very much	véri moch
débil	weak	uík
cuanto tiempo	how long	jáu long
ansias	anxiety	ansáiti
vomitar	to vomit	tu vómit

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿duerme usted?	do you sleep?	Du iuslíp?
cómo le entró	how were you taken	jáu wéar iu téiken
respiro	I breathe	ái briz
enséñeme	show me	shó mi
lengua	tongue	tóng
vientre	belly	béli
¿tose usted?	do you cough?	du iú cof?
abrigado	warm	uórm
cargado	loaded	lódet
cuántas veces	how many times	jáu méni táims
tres al día	three times a day	zri táims é déi
la receta	the prescription	zdi prescrípshon
la botica	the apothecary's shop	zdi apózecaris shop
píldoras	pills	pils
cucharadas	spoonfuls	spúnfuls
cuando	when	juén
volver	to come back	tu com-bác

FRASEOLOGIA

Doctor, me siento muy mal.	Doctor, I feel very sick.	Dóctor, ái fil véri sick.
¿Qué le duele?	What ails you?	Juát éils iú?
¿Qué tiene V.?	What is the matter whith you?	Juát is zdi máter uíz iú?
Déjeme tomarle el pulso.	Let me feel your pulse.	Let mi fil iúar pols.
Enséñeme la lengua.	Show me your tongue.	Shó mí iúar tóng.
Incorpórese en la cama.	Sit up on the bed.	Sit op on zdi bed.
¿Le duele la cabeza?	Does your head ache?	Dos iúar jed éc?
Me duele muchísimo la cabeza.	My head aches dreadfully.	Mái jed écs drédfully.
V. tiene fiebre.	You have fever.	Iú jav fíver.
Esto es una fiebre amarilla.	This is a yellow fever.	zDhís is e yélo fiver.
Necesita V. un vomitivo.	You need a vomitive.	Iú nid e vómitiv.
Me duele la garganta.	I have a pain in my throat.	Ai jav e pein in mái zrot.
Ese es un catarro.	This is a cold.	zDis is e cold.
Tome V. cognac.	Drink some cogñac.	Drink som cognac.
¿Le duele el pecho?	Have you any pain in your chest?	Jav iú éni péin in iúar chest?
Me siento muy débil.	I feel very weak.	Ai fil véri uík.
Estoy aturdido.	I feel giddy.	Ai fil guídi.
Apenas puedo tenerme en pie.	I can scarcely stand on my legs.	Ai can skéarsli stand on mái legs.
¿Cuánto tiempo hace que está enfermo?	How long have you been ill?	Jáu long jav iú bín íl?
¿Siente usted la boca amarga?	Have you a bitter taste in your mouth?	Jáv iú e bíter téist in iúar máuz?
¿Duerme usted bien?	Do you sleep soundly?	Du iú slip sáundly?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Tiene usted dolor de costado?	Have you a pain in your side?	Jav iú é péin in iúar sáid?
V. tiene sarampión.	You have measles.	Iú jav mísles.
¿Cómo le entró la enfermedad?	How were you taken ill?	Jáu uéar iú téiken il?
Con escalofríos y dolor de cabeza.	With shivering and head ache.	Uíz shíverin and jed éc.
Respiro con dificultad.	I breathe with difficulty.	Ai briz uíz díficolty.
Tiene V. el pulso agitado.	Your pulse beats fast.	Iúar pols bits fast.
¿Tose Vd. mucho?	Do you cough much?	Du iú cof móch?
¿Siente V. náuseas?	Do you feel any nauseas?	Du iú fil éni nóshia?
El estómago está cargado.	The stomach is loaded.	zDi stomac is lódet.
Tome V. la bebida que vendrá de la botica.	Drink the liquor that will come from the apothecary's shop.	Drink zdi lícor zdat uíl com from zdi apózecaris shop.
Déme la receta.	Give me the prescription.	Guiv mí zdi prescrípshon.
¿Cuántas veces tomo las píldoras?	How many times must I take the pills?	Jáu méni táims most ái téik zdi pils?
Dos cada hora.	Two pills per hour.	Tu pils per áuar.
¿Y las cucharadas?	And the spoonfuls?	And zdi spúnfuls?
Una cada hora.	One every hour.	Uán évery áuar.
Pondré a usted un cáustico que le convendrá mucho.	I will put you a blister that will make you feel well.	Ai uíl put iú é blíster zdat uil méik iú fil uél.
¿Cuándo vuelve usted?	When will you come back?	Juén uil iú cómback?
¿Cuánto es la visita?	How much I owe you for the visit?	Jáu much ái óu iú for zdi vísit?
Dos pesos en moneda americana.	Two dollars american money.	Tu dólars american móni.

ADVERTENCIA

Como las enfermedades no se hacen esperar, y es tan necesaria la visita del médico, es muy conveniente aprender estos vocablos. Para un médico que tenga que asistir a un americano, es utilísima esta lección, así como la anterior.

LECCION 7A

VERBOS AUXILIARES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ser	to be	tu bi
tener	to have	tu jav
poder	may	méi
poder	can	can
pudo	could	cud
querer	will	uíl
deber	shall	shal
deber	must	most
quería	would	ud
podía	might	máit
yo puedo	I can	ái } can
él puede	he "	jí } can
nosotros podemos	we "	uí } can
vosotros podéis	you "	iú } can
ellos pueden	they "	zdéi } can
tú debes	thou shalt	zdáu shalt
él puede	he may	ji méi
nosotros quisiéramos	we would	uí ud
vosotros debiérais	you should	iú shud
ellos podían	they might	zdéi máit
yo debo	I must	ái } most
él debe	he "	jí } most
nosotros debemos	we "	uí } most
vosotros debéis	you "	iú } most
ellos deben	they "	zdéi } most
yo soy	I am	ái am
tú eres	thou art	zdáu art
él es	he is	jí is
nosotros somos	we are	uí ar
vosotros sois	you are	iú ar
ellos son	they are	zdéi ar
yo era	I was	aí uós
tú eras	thou wast	zdáu uóst
él era	he was	jí uós
nosotros éramos	we were	uí uéar
vosotros érais	you "	iú uéar
ellos eran	they "	déi uéar
yo he } sido	I have } been	ái jav } bíin
tú has } sido	thou hast } been	zdáu jast } bíin
él ha } sido	he has } been	jí jas } bíin
nosotros hemos } sido	we have } been	uí jav } bíin
vosotros habéis } sido	you " } been	iú jav } bíin
éllos han } sido	they " } been	zdéi jav } bíin

ESPAÑOL		INGLÉS		PRONUNCIACIÓN	
yo hube		I had		ái jad	
tú hubiste		thou hadst		zdáu jadst	
él hubo		he had		jí jad	
nosotros hubimos	sido	we „	been	uí jad	bíin
vosotros hubisteis		you „		iú jad	
ellos hubieron		they „		zdéi jad	
yo seré		will or shall		ái uil or shal	
tú serás		thou wilt or shalt		zdáu uíl or shal	
él será		he will or shall		jí uíl or shal	
nosotros seremos		we will or shall	be	uí uíl or shal	bí
vosotros seréis		you will or shall.		íu uíl or shal	
yo habre		they will or shall.		zdéi uil or shal	
tú habrás		I shall have		ái shal jav	
él habrá	sido	thou shalt have		zdáu shalt jav	
nosotros habremos		he shall have		jí shal jav	
vosotros habréis		we shall have	been	uí shal jav	bíin
ellos serán		you shall have		iú shal jav	
sea él		they shall have		zdéi shal jav	
ellos serán		let him be		let jím bí	
seamos nosotros		let us be		let os bí	
sed vosotros		be		bí	
sean ellos		let them be		let dem bí	
yo sea		I may		ái méi	
tú seas		thou mayst		zdáu méist	
él sea		he may		jí méi	
nosotros seamos		we „	be	uí „	bí
vosotros seais		you „		íu „	
ellos sean		they „		zdéi „	
yo fuere		I might		ái máit	
tú fueres		thou might		zdáu máitst	
él fuere		he might		jí máit	
nosotros fuéremos		we „	be	uí „	bí
vosotros fuereis		you „		íu „	
ellos fueron		they „		zdéi „	
yo haya		I may have		aí méi jáv	
tú haya		thou mayst have.		zdáu méist jáv	
él haya		he may have		jí méi jáv	
nosotros hayamos	sido	we may have	been	uí méi jav	bíin
vosotros hayáis		you may have		iú méi jáv	
ellos hayan		they may have		zdéi méi jáv	
sido		been		bíin	
siendo		being		bín	
broche		hook		juk	
sortija		ring		ríng	
aretes		ear-ring		íar-ríngs	
bolsa		purse		pors	
brazaletes		bracelets		bréslets	
cepillo		brush		brosh	
espuelas		spurs		spers	
esponja		sponge		spónch	
alfiler		pin		pín	
espejo		looking glass		lúkin glas	
cinta		ribbon		ríbon	

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cartera	pocket book	póketbuc
peine	comb	com
sombrilla	parasol	párasol
paraguas	umbrella	ombréla
alfiler de pecho	breastpin	bréstpin
lente	lens	lens
aguja	needle	nidl
hilo	thread	zréd
dedal	thimble	zímbl
seda	silk	silk
botón	button	bóton
ojal	button-hole	bótonjól
tijera	scissors	sísors

FRASEOLOGIA

Yo soy un hombre flaco, V. es una niña gruesa, él es un pobre muchacho, nosotros somos buenos criados y ellos son niños bonitos.	I am a lean man, you are a fat girl, he is a poor boy, we are good servants and they are pretty children.	Ai am e lin man, iú ar e fat guerl, ji is e pur bói, uí ar gud sérvants and zdéi ar préti chíldren.
Yo era fino y bueno; pero hoy soy un hombre malo.	I was a fine and good man, but now I am a bad man.	Ai uós e fain and gud man, bot náu ái am e bad man.
Ella era áspera, pero ahora es suave conmigo.	She was rough, but she is now sweet with me.	Shi uós róf, bot shi is náu suít uíz mí.
La fiebre amarilla es una enfermedad mala.	Yellow fever is a bad illness.	Yélo fíver is e bad ílnes.
Seré un gran hombre; usted será una mujer alta, y él será un muchacho sucio.	I will be a great man, you will be a tall woman, and he will be a dirty boy.	Ai uíl bi e greit man, iú uíl bi e tol uúman, and jí uíl bi e dérti bói.
Puedo llamar a V.	I can call you.	Ai can col iú.
V. puede gritar.	You can cry.	Iú can crai.
Nosotros podemos freir huevos.	We can fry eggs.	Uí can frái egs.
Ellos pueden divertirse.	They can enjoy themselves.	zDéi can enyói zdemsélves.
Debo cepillar vuestra levita.	I must brush your coat.	Ai most brosh iuár cóut.
V. debe cocinar carne, arroz y frijoles.	You must cook meat, rice and beans.	Iú most cuk mit, ráis and bins.
El debe comer pan y beber café con leche.	He must eat bread, and drink coffe and milk.	Jí most ít bred and drink cófi and milk.
V. es calvo, su hermana es tuerta, nuestro hermano es ciego, vuestro tío es sordo, mi sobrina es coja y yo soy manco.	You are bald, your sister is one-eyed, our brother is blind, your uncle is deaf, my niece is lame and I am one handed.	Iú are bold, iúar síster is uánáid, áuar bróder is bláind, iúar oncl is def, mái nis is léim and ái am uánjánded.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
El es un pobre loco.	He is a poor mad.	Ji is e pur mad.
María es sordo-muda.	Mary is deaf and dumb.	Méri is ful, uík and
Juan es bobo, débil y jorobado.	John is fool, weak and hump-backed.	Yon is ful, uík and jómpbaked.
Pedro es vizco, pero hombre fuerte.	Peter is cross-eyed, but a strong man.	Píter is crosáid, bot e strong man.

ADVERTENCIAS

I

Háganse combinaciones de nombres y verbos escribiéndolos siempre en la pizarra o en un cuaderno.

II

Will precede a los verbos y forma el futuro, indicando siempre *voluntad,* como *I will deliver,* yo entregaré; *You wil excuse me,* V. me excusará; *he will brush my coat,* él cepillará mi levita.

III

Shall precede a los verbos formando también el futuro, pero significando *deber,* como *I shall help my grand mother,* yo ayudaré a mi abuela.

ADICION A LA LECCION SEPTIMA

ASUNTOS DE RELIGION

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
iglesia	church	chórch
escaños	pews	piús
misa	mass	más
sacristía	sacristy	sácristi
torres	towers	táuers
altar	altar	olter
coro	choir	cuáir
púlpito	pulpit	pólpit
sacristán	sexton	séxten
papa	pope	póup
cardenal	cardinal	cárdinal
arzobispo	archbishop	archbíshop
obispo	bishop	bíshop
párroco	parson	párson
sacerdote	priest	prist
predicador	preacher	prícher
monaguillo	acolyte	ácolit
sochantre	sub-chanter	sob-chánter
fraile	friar	fráiar
vicario	vicar	vícar
canónigo	canon	cánen
capellán	chaplain	cháplen
monje	monk	monk
monja	nun	non
catedral	cathedral	cazídral
capilla	chapel	chápel
parroquia	parish	párish
templo	temple	témpl
cáliz	chalice	cális
patena	paten	páten
custodia	custody	késtodi
cristiano	christian	crístian
protestante	protestant	prótestant
metodista	methodist	mézodist
católico	catholic	cázolic
judío	jew	yu
cuáquero	quaker	cuéiker
luterano	lutheran	liúzeran
deista	deist	díist
pagano	heathen	jízden
mahometano	mahometan	majómetan
bautista	baptist	báptist

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
—	—	—
ateo	atheist	éziist
oraciones	prayers	préiers
Biblia	Biblie	Báibl
santo	saint	sent
Cuaresma	Lent	Lent
Domingo de ramos	Palm Sunday	Pam Sóndey
Natividad	Christmas	Crístmas
Día del santo	Birth day	Berz déi
La Asunción	Assumption	Asómshen
Día de todos los Santos	All Saints day	Ol Sents Déi
Viernes Santo	Good Friday	Gud Fráidei
Pentecostés	Whitsuntide	Juítsontáid
día feriado	Holiday	Jólidéi
Bautismo	Baptism	Báptism
Confirmación	Confirmation	Conferméshen
Penitencia	Penitence	Pénitens
Comunión	Communion	Commiúnyon
Extremaución	Extreme unction	Extrím ónshen
Orden	Order	Order
Matrimonio	Mariage	Márich
Dios	God	God
Virgen María	Virgin Mary	Vérchen Méry
Jesucristo	Jesuschrist	Yísoscráist

CREDO

I believe in God, Father Almighty, maker of
Ai bilív in God Fáder Olmáiti, méiker ov
Yo Creo en Dios Padre Todopoderoso, creador de

Heavens and Earth; I believe in Jesuschrist,
jévens and erz; ái bilív in Yísoscráist
los Cielos y la Tierra; yo creo en Jesucristo

his only son our Lord, who was conceived
jis ónly son áuar lord, ju uós consívet
su único hijo Nuestro Señor, que fué concebido

by the Holy Ghost; borned on the Virgin Mary;
báy zdi jóli gost, bórnet on zdi Vérchen Méri;
por el Santo Espíritu, nació de la Vírgen María;

suffered under Pontius Pilate; was
sóferet ónder Pónsius Páilet uós
sufrió bajo Poncio Pilato fué

crucified,	dead	and	buried.	He	descended
crúsifaid,	ded	and	bérid.	Ji	diséndet
crucificado,	muerto	y	sepultado,	Él	descendió

into	Hell	and	the	third	day	he	ascended
íntu	jel	and	zdi	zerd	déi	ji	aséndet
al	infierno	y	el	tercer	día	él	subió

into	Heaven,	and	siteth	by	the	right
intu	jéven	and	sítez	bái	zdi	ráit
al	Cielo	y	está sentado	a	la	diestra

hand	of	God,	Father	Almighty.	I	believe
jand	ov	God,	Fáder	Olmáiti.	Ai	bilív
mano	de	Dios,	Padre	Todopoderoso.	Yo	creo

in	the	Holy	Ghost,	the	Holy	Catholic	Church,
in	zdi	Jóli	Gost,	zdi	Jóli	Cázolic	Chorch,
en	el	Santo	Espíritu,	la	Santa	Católica	Iglesia,

the	Communion	of	Saints,	the	Forgiveness	of
zdi	Commiúnyon	ov	Sents,	zdi	forguívenes	ov
la	Comunión	de los Santos,		el	perdón	de

Sins,	the	Resurrection	of	the	Body
sins,	zdi	reserrécshen	ov	zdi	bódi
los pecados,	la	resurrección	de	el	cuerpo

and	the	life	everlasting.	Amen.
and	zdi	láif	éverlástin.	Amén.
y	la	vida	perdurable.	Amén.

PADRE NUESTRO

Our	**Father,**	**who**	**art**	**in**	**heaven**
Áuar	Fáther,	ju	art	in	jéven
Padre nuestro		quien	estás	en	los cielos,

hallowed	**be**	**thy**	**name,**	**thy**	**kingdom**
jáloud	bi	zdái	néim,	zdáy	kíngdom
santificado	sea	tu	nombre,	tu	reino

come,	**thy**	**will**	**be**	**done**	**on**	**earth**
com	zdáy	uíl	bi	don	on	erz
venga	tu	voluntad	sea	hecha	en	la tierra

as	**it**	**is**	**in**	**heaven.**	**Give**	**us**	**this**
as	it	is	in	jéven.	Guiv	os	zdis
como	ello	es	en	el cielo.	Da	nos	este

day	**our**	**daily**	**bread,**	**and**	**forgive**	**us**
déi	áuar	dély	bred,	and	forguív	os
día	nuestro	diario	pan,	y	perdona	nos

our	**debts**	**as**	**we**	**forgive**	**our**	**debtors,**
áuar	dets	as	uí	forguív	áuar	détors
nuestras	deudas	como	nosotros	perdonamos	a nuestros	deudores

and	**do**	**not**	**let**	**us**	**fall**	**into**	**temptation**
and	du	not	let	os	fol	íntu	temtéshen
y		no	dejes a nosotros		caer	en	la tentación

but	**deliver**	**us**	**from**	**evil.**	**Amen.**
bot	delíver	os	from	ivl.	Amén.
mas	libra	nos	de	mal.	Amén.

LECCION 8A

VERBOS IRREGULARES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ser	to be	tu bi
era	was	uós
sido	been	bíin
romper	to break	tu bréik
rompió	broke	bróuk
roto	broken	bróuken
morir	to die	tu dái
murió	died	dáid
muerto	dead	ded
hacer	to do	tu du
hizo	did	dıd
hecho	done	don
beber	to drink	drink
bebió	drank	drank
bebido	drunk	dronk
comer	to eat	tu it
comió	ate	éit
comido	eaten	íten
olvidar	to forget	tu forguét
olvidó	forgot	forgót
olvidado	forgotten	forgóten
caer	to fall	tu fol
cayó	fell	tel
caído	fallen	fólen
dar	to give	tu guív
dió	gave	guéiv
dado	given	guíven
ir	to go	to go
fué	went	uént
ido	gone	gon
conocer	to know	tu nóu
conoció	knew	niú
conocido	known	núun
ver	to see	tu síi
vió	saw	so
visto	seen	sín
hablar	to speak	tu spik
habló	spoke	suóuk
hablado	spoken	spóuken
tomar	to take	tu téik

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
tomó	took	tuk
tomado	taken	téiken
escribir	to write	tu ráit
escribió	wrote	rot
escrito	written	ríten
comprar	to buy	tu bái
compró	bought	bot
comprado	bought	bot
adquirir	to get	tu guét
adquirió	got	got
adquirido	got	got
tener	to have	tu jáv
tenía	had	jad
tenido	had	jad
guardar	to keep	tu kip
guardó	kept	kept
guardado	kept	kept
decir	to say	tu séi
decía	said	sed
dicho	said	sed
vender	to sell	tu sel
vendía	sold	sold
vendido	sold	sold
leer	to read	tu rid
leía	read	red
leído	read	red
sentarse	to sit	tu sit
sentó	sat	sat
sentado	sat	sat
decir	to tell	tu tel
decía	told	tóuld
dicho	told	tóuld
pensar	to think	tu zink
pensó	thoukht	zot
pensado	thoukht	zot
correr	to run	tu ron
corrió	ran	ran
corrido	run	ron
permitir	to let	tu let
permitió	let	let
permitido	let	let
poner	to put	tu put
puso	put	put
puesto	put	put
cerrar	to shut	tu shet
cerró	shut	shet
cerrado	shut	shet
coger	to catch	tu cach
cogió	caught	cot
cogido	caught	cot
pagar	ta pay	tu péi
pagó	paid	péid
pagado	paid	péid

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
mostrar	to show	tu shóu
mostró	showed	shóued
mostrado	shown	shóun
trabajar	to work	tu uérk
trabajó	worked	uérked
trabajado	wrought	rot
venir	to come	tu com
vino	came	kéim
venido	come	com
hoy	to day	tu déi
mañana	to morrow	tu moró
ayer	yesterday	yésterdey
luego	by and by	bái and bái
domingo	sunday	sondey
lunes	monday	móndey
martes	tuesday	tiúsdéi
miércoles	wednesday	uénzdey
jueves	thursday	zérsdey
viernes	friday	fráidei
sábado	saturday	sátordey
enero	january	yánuari
febrero	february	fébruari
marzo	march	march
abril	april	épril
mayo	may	méi
junio	june	yiún
julio	july	yuláy
agosto	august	ógost
septiembre	september	septémber
octubre	october	octóber
noviembre	november	novémber
diciembre	december	decémber
primavera	spring	spring
verano	summer	sómer
otoño	autum	óton
invierno	winter	uínter
año	year	yíar
siglo	century	céntiuri
semana	week	uík
hora	hour	áuar
muy	very	véri

FRASEOLOGIA

Es muy útil ser un hombre honrado.	It is very useful to be an honest man.	It is véri iúsful tu bí an ónest man.
El era un hombre débil, pero ahora es un hombre fuerte.	He was a weak man, but now he is a strong man.	Jí uós e uík man, bot náu jí is e strong man.
El ha estado con María, Juan y Pedro.	He has been with Mary, John and Peter.	Jí jas bín uíz Méri, You and Píter.
María rompe sus libros y cierra el cuarto.	Mary breaks her books and shuts the room.	Méri bréiks jer buks, and shets zdi rum.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Juan olvidó mi consejo y leyó mal.	John forgot my advice and read badly.	Yon forgót mái adváis and red bádly.
Pedro vió a mi padre, madre, hermana, hermano, sobrino, sobrina, suegro y cuñada.	Peter saw my father, mother, sister, brother, nephew, niece, father in law and sister in law.	Píter só mái fáder móder, síster, bróder, néfiu, nis, fáder-in-ló and síster-in-ló.
La niña bebe.	The girl drinks.	zDi boi its.
El muchacho come.	The boy eats.	zDi guérl drinks.
La mujer vino.	The woman came.	zDi uúman kéim.
¿Qué día del mes es hoy?	What day of the month is it to day?	Juét déi ov zdi monz is it tu déi?
Es domingo.	To day is sunday.	Tu déi is sóndei.
Vendré el domingo.	I will come on sunday.	Ai uíl com on sóndei.
¿Lo hará V. el miércoles?	Will you do it on wednesday?	Uil iú du it on uenzdéi?
¿Qué mes del año es?	What month of the year is at present?	Juát monz ov zdi yíar is at présent?
Es Octubre.	It is october.	It is octóber.
¿Cuántos días tiene el mes?	How many days has a month?	Jáu méni déis jás e monz?
30 días.	Thirty days.	Zérti déis.
¿Cuántos meses tiene un año?	How many months has a year?	Jáu méni monz jás e yíar?
Doce meses.	Twelve months.	Tuélv monz.
¿Cuántos años tiene un siglo?	How many years has a century?	Jáu méni yíars jás e céntiury?
Cien años.	One hundred years.	Uán jóndred yíars.
¿Cuántos días tiene una semana?	How many days has a week?	Jáu meni déis jás e uík?
Siete días.	Seven days.	Séven déis.

ADVERTENCIAS

1ª—El alumno debe continuar haciendo combinaciones en presente, pasado y participio con los verbos irregulares, pues son de mucho uso en la conversación familiar y mercantil.

2ª—Los pronombres personales, éstos verbos y los nombres y adjetivos ya conocidos, se prestan para muchas y variadas frases.

ADICION A LA LECCION OCTAVA

PARENTESCOS, DIGNIDADES, PROFESIONES Y OFICIOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
familia	family	fámili
padres	parents	pérents
antepasados	ancestors	áncesters
abuelo	grand father	gránd fáder
abuela	grand mother	gránd móder
padre	father	fáder
madre	mother	móder
descendientes	descendants	deséndents
hijo	son	son
hija	daughter	dóter
hermano	brother	bróder
hermana	sister	síster
hermano mayor	elder brother	élder bróder
hermano menor	younger brother	yónguer bróder
gemelos	twins	tuíns
nieto	grandson	grándson
nieta	grandaughter	grándoter
biznieto	great grandson	gréit grándson
biznieta	great grandaughter	gréit grándoter
tío	uncle	oncl
tía	aunt	ánt
sobrino	nephew	néfiu
sobrina	niece	nís
primo	cousin	cóusin
primo hermano	first cousin	férst cóusin
primo segundo	second cousin	sécond cóusin
marido	husband	jósband
esposa	wife	uáif
suegro	father in law	fáder in ló
suegra	mother in law	móder in ló
yerno	son in law	son in ló
nuera	daughter in law	dóter in ló
cuñado	brother in law	dróder in ló
cuñada	sister in law	síster in ló
madrastra	step-mother	stép móder
padrastro	step-father	stép fáder
hijastra	step-daughter	stép dóter
hijastro	step-son	stép son
padrino	god father	god fáder
madrina	god mother	god móder
ahijado	god son	god són
ahijada	god daughter	god dóter
nodriza, enfermera	nurse	nórs
al presente	at present	at présent
hoy	to day	tudéi
ahora	now	náu
pronto	quick	kuék
ayer	yesterday	iésterdéi

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
rey	king	king
emperador	emperor	émperor
soberano	sovereign	sovereign
príncipe	prince	príns
par	peer	pír
duque	duke	diúk
marqués	marquis	márcuis
conde	count	cáunt
barón	baron	béren
hidalgo	nobleman	nóblman
caballero	nobleman	nóblman
canciller	chancellor	chánceler
ministro	minister	mínister
ministro de Hacienda	minister of Finance	mínister ov Fináns
„ „ Justicia	„ „ Justice	„ „ Chéstis
„ „ Guerra	„ „ War	„ „ Uór
„ „ Marina	„ „ Marine	„ „ Marín
„ „ Instrucción pública	„ „ Public instruction	„ „ Póblic instrócshen
„ „ Gobernación	„ „ Interior and police	„ „ Instírier and polís
„ „ Estado	„ „ State	„ „ Stéit
„ „ Negocios extranjeros	„ „ Foreig affairs	„ „ Fórin afërs
embajador	ambassador	ambáseder
embajada	embassy	émbasi
legación	legation	leguéshen
enviado	envoy	énvoy
cónsul	consul	cónsel
consulado	consulate	cónsiulet
gobernador	governor	góverner
diputado	deputy	dépiuti
senador	senator	sénater
gobernador civil	prefect	prífet
alcalde	major	méyor
obispo	bishop	bíshop
arzobispo	archbishop	árchbíshop
cardenal	cardinal	cárdinal
deán	dean	dín
bedel	beadle	bídl

PROFESIONES

actor	actor	ácter
actriz	actrees	áctres
agrónomo	agriculturist	agrikélcherist
arqueólogo	archeologist	arkióloyist
artista	artist	ártist
astrónomo	astrónomer	astrónomer
botánico	botanist	bótanist
cantor	singer	sínguer
cantatriz	songstress	sónstres
químico	chemist	kémist

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
médico	physician	fisíshen
cirujano	surgeon	sérchen
dentista	dentist	déntist
abogado	lawyer	lóyer
procurador	attorney in law	atérni in ló
geógrafo	geographer	giógrafer
gramático	grammarian	gramérian
doctor en Derecho	doctor of laws	dóctor ov los
literato	man of letters	man ov léters
matemático	mathematician	mazimatíchan
filósofo	philosopher	filósofer
profesor	professor	profésor
teólogo	theologian	ziolóyian
traductor	translator	translétor
farmacéutico	pharmacist	fármasist
ingeniero	engineer	enyinír
veterinario	veterinary	véterinary
jurisconsulto	jurisconsult	chiuriscónselt
poeta	poet	póet
armero	gun maker	gon méker
barbero	barber	bárber
joyero	jeweller	yúeler
lavandera	washer-woman	uásherúman
zapatero	shoemaker	shúmeker
cervecero	brewer	brúer
tabernero	publican	péblican
cafetero	coffee-house keeper	cofí jáus kíper
peluquero	hair dresser	jéar dréser
costurera	dress maker	drés méker
dorador	gilder	guílder
ebanista	cabinetmaker	cábinetméker
embalador	packer	páker
herrero	blacksmith	blácsmiz
guantero	glover	glóuver
relojero	clockmaker	clókmeker
librero	bookseller	búkseler
albañil	mason	méson
carpintero	carpenter	cárpenter
platero	goldsmith	góulsmiz
pastelero	pastrycook	pástricuk
quincallero	ironmonger	áirnmónguer
encuadernador	bookbinder	búcbainder
fondista	eating-house keeper	ítin jáus kíper
zapatero remendón	cobbler	cóbler
cerrajero	locksmith	lókzmiz
tapicero	upholsterer	upjólsterer
tintorero	dyer	dáier
tornero	turner	tórner
vidriero	glazier	glázier
campanero	singer	sínguer
grabador	engraver	engréver
músico	musician	miusíshen
pintor	painter	pénter

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
escultor	sculptor	skélpter
mecánico	mechanician	mecaníshan
tabaquero	cigar maker	sigár méker
maestro	teacher	tícher
organista	organist	órganist
telegrafista	telegraphist	telégrafist
fogonero	fireman, stoker	fáirman, stóker
caminero	roadman	ródman
lechero	milkman	mílkman
vaquero	cowherd	cáujerd
carretero	carman	cárman
carretonero	car-driver	car dráiver
cochero	coachman	cóchman
cocinero	cook	cúk
marinero	sailor	sélor
sastre	tailor	télor
hojalatero	tinman	tínman
camisero	shirtmaker	shértmeker
conductor	conductor	condóctor
barrendero	sweeper	suíper

ADVERTENCIAS

1ª—Los parentescos de afinidad o sea los que se adquieren por el matrimonio se forman agregando *in law,* que equivale a *político,* en castellano; así se dice: hermano, *brother;* cuñado, *brother in law;* padre, *father;* suegro, *father in law;* hijo, *son,* y yerno, *son in law.*

2ª—Los oficios se forman agregando al efecto la palabra *maker;* así zapato es *shoe,* y el zapatero *shoemaker;* camisa es *shirt,* y camisero *shirtmaker;* vestido es *dress,* y costurera *dress-maker.*

LECCION 9A

ADVERBIOS
VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
al presente	at present	at présent
hoy	to day	tudéi
ahora	now	náu
pronto	quick	kuík
ayer	yesterday	iésterdéi
anoche	last night	last náit
la semana pasada	last week	last uík
el mes pasado	last month	last monz
mañana	to-marrow	tu móro
muy	very	véri
de hoy más	hereafter	jiaráfter
antes	before	bifór
después	after	áfter
a menudo	often	ófen
algunas veces	sometimes	somtáims
nunca	never	néver
temprano	early	érli
tarde	late	léit
todavía	yet	yet
desde	since, from	sins, from
hasta	till, to	til, tu
cuando	when	juén
otra vez	again	eguéin
siempre	always	ólueis
pronto	soon	sun
para siempre	for ever	for éver
aquí	here	jíar
allí	there	zdéar
de aquí	hence	jens
arriba	up	op
arriba	above	abóuv
bajo	down	dáun
dentro	within	widhín
fuera	out	áut
sin	without	uizháut
cerca	near	níar
lejos	far	far
al lado	by	báy
sobre	upon	opón
adelante	forward	fóruord
atrás	backwards	bákuords
al fin	at length	at leñz
junto	together	tuguéder
más	more	móar

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
mucho	much	moch
bastante	enough	inóf
demasiado	too much	tú moch
acerca	about	abáut
caro	dear	díar
barato	cheap	chíp
completamente	quite	kuáit
casi	almost	ólmost
al menos	at least	at líst
una vez	once	uáns
doce veces	twice	tuáis
tres veces	three times	zrí táims
bien	well	uél
malamente	badly	bádly
fácilmente	easily	ísili
sólo	only	ónli
sí	yes	yés
seguro	sure	shúàr
en verdad	indeed	indíd
no	not	not
quizás	perhaps	perjáps
probablemente	probably	próbabli
menos	less	les
mejor	better	béter
peor	worse	uórs
cuánto	how much	jáu móch
cuantos	how many	jáu méni
así	thus	zdos
así	so	só
como	as	as
de otro modo	otherwise	óderuáis

FRASEOLOGIA

Usted estaba enfermo ayer, pero hoy está bueno.	You were sick yesterday, but now you are well.	Iú uéar sick yesterdéi, bot náu iú ar uél.
María rompió el espejo que compré la semana pasada.	Mary broke the looking glass which I bought last week.	Méri bróuk zdi lúking glas juích ái bot last uík.
Tengo un pensamiento muy útil, que es enseñar el inglés por un sistema natural.	I have a very useful thought, that is to teach the English language for a natural method.	Ai jav é véri iúsful zót, dat is tu tich zdi Inglish lánguich for é néchural mézod.
¿Vino mi hijo hoy?	Did my son come to day?	Did mái son com tu déi?
¿Irá a mi casa mañana por la mañana?	Will you go home to morrow morning?	Uíl iú go jóm tu móro mórning?
¿Cuántas veces ha estado V. con mis amigos?	How many times have you been with my friends?	Jáu méni táims jav iú bíin uíz mái frends?
Sólo dos veces.	Only twice.	Only tuáis.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Cuántas veces va V al mercado?	How often do you go to market?	Jáu ófen du iú go tu márket?
Una vez por semana.	I go once every week.	Ai go uáns éveri uík.
¿Sabe V. quién escribe mejor que yo?	Do you know who writes better than I do?	Du iú nóu ju ráits bétér zdan ái du?
Cualquiera escribe mejor que V.	Any one writes better than you do.	Eny uán raits béter zdan iú dú.
¿Qué ha estudiado V?	What have you studied?	Juát jav iú stódit?
He estudiado muy buenas obras.	I have studied very good works.	Ai jav stódit veri gud uérks.
¿Qué hacía mi hija cuando yo estaba en el campo?	What did my daughter do when I was in the country?	Juát did mái dóter du juén ai uós in zdi cóntri?
Ella leía durante el día, y por la noche iba al teatro.	She read during the day and went to the theatre in the evening.	Shí red diúring zdi dei, and uént tu zdi zíetar in zdi ívning.
¿Qué hizo V. anoche?	What did you do last night?	Juat did iú du last náit?
He estado leyendo un libro muy bonito.	I have been reading a very pretty book.	Ai jav bíin rídin e véri préti buk.
¿Quién ha estado aquí hoy?	Who has been here to day?	Ju jas bíin jíar tu déi?
¿Cuánto le debo?	How much money do I owe you?	Jáu moch móni du ái óu iú?
¿Qué distancia hay de aquí a Cárdenas?	How far is it from here to Cárdenas?	Jáu far is it from jíar tu Cárdenas?
La muchacha viene temprano a la escuela.	The girl uses to come early to school.	zDi guerl iús tu com érli tu scúl.
El muchacho viene siempre tarde.	The boy comes always late.	Dzi boi coms óluéis léit.
Nunca he oído tal cosa.	I never heard of such a thing.	Ai néver jerd ov such e zing.

ADVERTENCIAS

1ª—Combínense pronombres, verbos y adverbios y escríbanse en la pizarra.

2ª—Adviértase que los adjetivos forman en inglés adverbios de modo, con sólo agregárseles la terminación *ly*, como *bad*, malo; *badly*, malamente; *hard*, duro; *hardly*, duramente.

3ª—Con la lista de los verbos regulares, y la de los adverbios pueden hacerse muchas y variadas combinaciones.

ADICION A LA LECCION NOVENA

ESTADO MILITAR

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
ejército	army	ármi
estado mayor	staff	stáf
regimiento	regiment	réchiment
batallón	battalion	batálien
brigada	brigade	briguéd
escuadrón	squadron	scuódren
compañía	company	cómpany
guardia nacional	national guard	náshenal gard
infantería	infantry	ínfantri
caballería	cavalry	cávalri
artillería	artillery	artíleri
cuerpo de ingenieros	engineers	enyinírs
generalísimo	generalissimo	yeneralísimo
general	general	yéneral
teniente general	lieutenant-general	lieuténant yéneral
brigadier	brigadier	brigadír
general de división	general of división	yéneral ov divíshen
coronel	colonel	kélnel
teniente coronel	lieutenant-colonel	lieuténant kélnel
comandante	major	méyo
capitán	captain	cápten
teniente	lieutenant	liuténant
subteniente	sublieuténant	sobliuténant
sargento	sergeant	sárshen
oficial	officer	ófiser
abanderado	ensign	énsain
furriel	quarter-master's mate	cuórter master's méit
cabo	corporal	córporal
soldado	soldier	sólyier
cazador	chausseur	shasér
granadero	grenadier	grenadír
tambor	drummer	drómer
coracero	cuirassier	cuirasír
húsar	hussard	jésard
gendarme	gendarme	chandárm
lancero	lancer	láncer
trompeta	trumpeter	trémpeter
gastador	pioneer	paionír
zapador	sapper	sáper
artillero	gunner	gónner
garita	watchbox	uátchbóx
bandera	flag	flag
estandarte	standard	stándard
quinto	conscrip	cónscript
recluta	recruit	ricrút
vivandera	sutler	sétler
cuartel maestre	quarter-master	cuárter-máster
cuartel general	head-quarters	jed cuárters

UNIFORMES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
uniforme	uniform	iúnifom
gorra de cuartel	foraging cap	fórayin cap
banda	scarf	scárf
casco	helmet	jélmet
coraza	cuirass	cuirás
mochila	knapsack	nápsac
cinturón	belt	belt
cartuchera	cartridge-box	cártrich-box
polainas	gaiters	guéters
capote	tunic	tiúnic
kepis	cap	cap
morrión	shako	sháko

ARMAS

armas blancas	side arms	sáids arms
arma de fuego	fire-arm	fáiar arm
fusil	rifle	ráifle
carabina	firelock	fáiar lóck
bayoneta	bayonet	béionet
lanza	lance	láns
pistola	pistol	pístol
escopeta	gun	gon
espada	sword	sóard
sable	sabre	séibr
bala	ball	bol
pólvora	gun powder	gon páuder
cartucho	cartridge	cártrich
bomba	bomb	bom
cañón	cannon	cáánon
cohete	fire-ricket	fáiar róket
ametralladora	mitrailleuse	mitraliéz
mortero	mortar	mórtar
fortaleza	fortress	fórtres
guarnición	garrison	gárrison
murallas	ramparts	rámparts
troneras	loop-holes	lup jóuls
trincheras	trenchs	trénchs
batalla	batle	bátl
combate	combat	cómbat
victoria	victory	víctori
retirada	retreat	ritrít
derrota	rout	ráut
acorazado	inronclad	áiernclad
bloqueo	blockade	blokéid
bombardeo	bombardment	bombárdment
batería	battery	báteri
brecha	breach	brich
botin	booty	búti
campamento	camp	camp
acampar	to encamp	tu encámp

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
capitulación	capitulation	capitiuléshon
desarmar	to disarm	tu disérm
vaina	scabbard	scáberd
hoja	blade	bléid

PASOS MILITARES

paso corto	short step	short step
„ redoblado	quick „	cuík „
„ doble	duoble „	dobl „

VOCES DE MANDO

marquen el paso	mark time	mark táim
tercien	carry arms	kárri arms
presenten	present arms	presént arms
al brazo	support arms	sopórt arms
descansen	rest on arms	rest on arms
flanco derecho	right wheel	ráit juíl
al hombro	rigth shoulder arms	ráit shóulder arms
marchen	march	march
alto	halt	jolt
armen	fix bayonet	fix béionet
calen	charge bayonet	chárch béionet
desarmen	unfix bayonet	onfíx béionet
carguen	load	lod
preparen	ready	rédi
apunten	aim	em
fuego	fire	fáiar
a la funerala	reverse arms	rivérs arms
en pabellón	stack arms	stác arms
rompan filas	break ranks	brek ranks

ADVERTENCIA

Las palabras que expresan grados militares se parecen mucho a las que se usan en castellano, que todas proceden del latín, y el ejercicio en España tomó las formas romanas cuando el gobierno de Sertorio.

LECCION 10ª

PREPOSICIONES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
en	at	at
por	by	bái
con	with	uíz
para	for	for
de	from	from
entre	into	íntu
fuera	out	áut
hacia	toward	tóuerd
sin	without	uizháut
antes	before	bifór
bajo	under	ónder
cerca	near	níar
en medio	amidst	emídst
para	to	tu
entre	between	bituín
de	of	ov
fuera	off	of
en	in	in
en	on	on
sobre	over	óver
sobre	up	op
detrás a	behind	bijáind
desde	since	síns
contra	against	eguéinst
en lugar de	instead of	instéd ov
a lo largo	along	elóng
alrededor	around	eráund
tocante a	concerning	consérning
durante	during	diúring
excepto	except	excépt
más allá	beyond	biyónd
tocante a	regarding	rigárding
dentro	within	uizhín
hasta	until	ontíl
conforme a	according	acórdin tú
de medio a medio	across	acrós
entre	among	amón
a través de	athwart	azuórt
debajo de	beneath	biníz
al lado de	beside	besáid
abajo	down	dáun

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cerca de.	near.	niar
tocante a.	regarding.	rigárdin
de parte a parte.	through.	zrú
por todo.	throughout.	zru-áut
a.	unto.	entú

FRASEOLOGIA

¿Quiere V. enviar por azúcar?	Will you send for some sugar?	Uil iú send for som shúgar?
¿Tiene usted muchos sombreros en sus almacenes.	Have you many hats in you warehouses?	Jav iú méni játs in iũar uéarjáuses?
Siéntate a mi lado.	Sit down by me.	Sit dáun máy mi.
¿De dónde viene V?	Where do you come from?	Juéar du iú com fróm?
Estas frutas pertenecen a mi padre.	These fruits belong ot my father.	zDiis fruts bilóng tu mái fáder.
¿Qué va V. a buscar?	What are you going for?	Juát ar iú góin for?
No puedo decir a usted todo lo que sé acerca de mi negocio, porque no tengo tiempo que perder.	I cannot tell you all I know about my business, because I have no time to lose.	Ai cánot tel iú ól ái nóu ebáut mái bísnes, bicós ái jav no táim tu lús.
Espere hasta que volvamos.	Wait till we return.	Uét til uí ritérn.
¿Desde cuándo se ha sentido V. indispuesto?	Since when have you felt indisosed?	Sins juén jav iú felt indispóusd?
¿Qué distancia hay de aquí a Key West?	How far is it from here to Key West?	Jáu far is it from jíar tu ki usét?
Cerca de cien millas.	About one hundred miles.	Ebáut uán jóndred máils.
Estuvo trabajando durante la vida de su padre.	He was working during his father's life.	Jí wós uérking diúring jis fáders láif.
Dentro de tres días iré a verle; no antes.	Within three lays I will go to see you; not before.	Uizhín zri déis I uil go tu sí iú; not bifór.
¿Es cierto que está usted enojado conmigo?	Is it true you are angry with me?	Is it trú iú ar ángri uíz mi?
No, no estoy enojado con V.; aunque me han dicho con frecuencia que usted acostumbra reirse de mí.	No, I am not, though I have been often told that you are in the habit of laughing at me.	No, I am not, zdó ái jtv bín ófen tóuld dat iú ar in zli jábit ov láfin at mí.
El dinero sin salud es enteramente inútil al hombre.	Money without health is entirely useless to man.	Móni uizháut jelz is entáiarli iúsles tu man.

ADVERTENCIA

En inglés las preposiciones modifican a los verbos y alteran sus significados. Así tenemos:

Ir	**to go**	**tu go** . . . .

que sufre las modificaciones siguientes:

proseguir.	to go on.	tu goón
irse.	to go off.	tu góóf
entra.	to goin.	tu góín
pasar.	to go by.	tu góbáy
subir.	to go up.	tu góóp
bajar.	to go down.	tu gódáun
marcharse.	to go away.	tu góeuéi

tomar	**to take**	**tu téik**

que admite estas modificaciones:

quitar.	to take from.	tu téikfróm
tragarse.	to take in.	tu téikín
sacar.	to take off.	tu téikóf
llevar.	to take away.	tu téikeuéi

venir	**to come**	**tu com**

que tiene las siguientes modificaciones:

entrar.	to come in.	tu cómín
aproximarse.	to come by.	tu cómbái
subir.	to come up.	tu cómóp
bajar.	to come down.	tu cómdáun

ADICION A LA LECCION DECIMA

AGRICULTURA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
agricultor	husbandman	jósbandman
pastor	shepherd	shéperd
pastora	shepherdess	shéperdes
labrador	farmer	fármer
jardinero	gardener	gárdener
arador	ploughman	pláuman
segador	reaper	ríper
viñador	vine-dreseser	váindréser
regadera	watering-pot	uóterin pot
azada	spade	spéd
carretón	barrow	báro
carreta	cart	cart
arado	plough	pláu
hoz	sickle	sícl
trillo	flail	flel
estiércol	dung	dong
rastrillo	harrow	járo
pasto	pasturage	pástiurech
pala	shovel	shóvel
azadón	mattock	mátoc
plantío	plantation	plantéshon
cosecha	crop	crop
siembra	sowing	sóín
podadera	bill-hook	bil júk
injerto	graft	graft
segar	to mow	tu máu
estercolar	to manure a field	tu maniúr e fild
injertar	to graft	tu graft
apacentar	to pasture	tu pástiur
cavar	to dig	tu dig
plantar	to plant	tu plant
rastrillar	to rake	tu réik
escardar	to weed	tu uíd
sembrar	to sow	tu só

MARINA

flota	fleet	flit
bergantín	brig	brig
chalupa	long boat	long bóut
corbeta	sloop	slúp
fragata	frigate	fríguet
goleta	schooner	scúner
galera	galley	gáli
remolcador	tug	tog
navío	vessel	vésel
buque de guerra	ship of var	ship ov wor

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
buque mercante	merchant ship	mérchant ship
buque de transporte	transport ship	tránsport ship
yate	yacht	yat
barco de pasaje	ferry-boat	féri bóut
balsa	raft	raft
amarra	hawser	jŏser
ancla	anchor	áncor
bordo	board	bórd
babor	larboard side	lárbord sáid
estribor	starboard side	stárbord sáid
brújula	compass	cómpas
cabrestante	capstan	cápstan
cable	cable	kéibl
cala	hold	jold
cuerda	rope	róup
jarcia	cordage	córdech
escotillas	hatchway	játchuéy
gallardete	pendant	péndant
castillo de proa	forecastle	fórkasl
castillo de popa	quarterdeck	cuórterdeck
obenque	shroud	shráud
cofa	top	top
pañol	powder-magazine	páuder magazín
hélice	screw	scrú
lastre	ballast	bálast
maniobras	rigging	ríguin
pabellón	flag	flag
quilla	keel	kil
remo	oar	or
Santa Bárbara	gun-room	gón róom
timón	helm	jelm
verga	yard	yard
vela	sail	séil
cubierta	deck	deck
almirante	admiral	ádmiral
contra-almirante	rear admiral	ríar ádmiral
capitán de navío	post captain	póst-cápten
teniente de navío	lieutenant	liuténant
guardia marina	midshipman	mídshipman
contramaestre	boatswain's mate	bótsuens méit
tripulación	crew	criú
piloto	pilot	páilot
timonero	steersman	stírsman
marinero	sailor	sélor
grumete	cabin-boy	cábin boy
hacerse a la vela	to set sail	tu sét séil
balance	rolling	rólin
cabezada	pitching	pítchin
estar en facha	to lie to	tl lái tu
anclar	to cast anchor	tu cast áncor
zarpar	to weigh anchor	tu uéi áncor

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
botar un buque al agua.	to launch a vesseel. . . .	tu lanch e vésel
sube la marea.	the tide comes in.	zdi táid coms in
marea llena.	high water.	jái uóter
baja la marea.	the tide goes out.	zdi táid gos áut
flujo.	flowing.	flóin
reflujo.	ebbing.	ébin
naufragio.	shipwreck.	shípréck
raqueros.	wreckers.	réckers
libro de bitácora.	log-book.	lóg-buk
sextante.	sextant.	sécstant
sondalera.	lead-line.	séd-láin
corredera.	log-line.	lóg láin

FRASEOLOGÍA

A BORDO DE UN VAPOR

Váyanse a tierra, porque vamos a partir inmediatamente.	Go on shore, we will leave this instant.	Go on shóar, ní uíl liv zdis ínstant.
Bajemos a la cámara.	Let us go down into the cabin.	Lét os go láun íntu zdi cábin.
¿En dónde está mi camarote?	Where is my berth?	Juéar is mái berz?
¿Oye usted el ruido de la máquina?	Do you hear the noise of the engine?	Du iú jíar zdi nóis ov zdi ényin?
Vamos sobre cubierta.	Let us go on deck.	Let os go on déck.
El mar está picado.	The sea is rough.	zDi si ís róf.
El viento sopla de proa.	The wind is against us.	zDi uínd is eguénst ós.
No me siento muy bien.	I do not feel quite at my ease.	Ai du not fil cuáit at mái ís.
Voy a marearme.	I shall be sea-sick.	Ai shal bi sí-sík.
¿Se marea usted?	Are you ever-seasick?	Ar iú éver sí sík?
¿Se ha embarcado usted antes?	Have you ever been to sea before?	Jav iú éver bín to sí bifór?
Nunca me mareo.	I am never sea-sick.	Ai am néver sí sík.
Este es mi primer viaje.	It is my first voyage.	It is má fers vóiech.
El mar está sereno.	The sea is calm.	zDi si ís cam.
¿Dónde está mi equipaje?	Where is my baggage?	Juéar ís máy báguech.
Esta es la chapa de mi baúl.	This is the ticket of my trunk.	zDi is zdi tíket ov máy tronk.
Ya entramos en el puerto.	We are already in the harbor.	Uí ar olrédi in zdi járbor.
El buque está anclado.	The ship is at anchor.	zDi ship is at áncor.
Viene la falúa de sanidad.	There comes the boat whith the health officers.	zDéar coms zdi bóut uíz zdi jelz óficers.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Usted tiene que ir a la cuarentena.	You have to be quarantined.	Iú jav tu bí cuorantínet.
¿Dónde está el mayordomo?	Where is the steward?	Juéar is zdi stiúard.
¿Quién es el sobrecargo?	Who is the purser?	Ju is zdí pórser.
¿Tiene este buque salvavidas?	Has this ship life-preservers?	Jas zdis ship láif prisérvers?
¿Y bote salvavidas?	And has it life boats?	And jas it láif-bóuts?
Busque al camarero.	Ask for the waiter.	Ask for zdi uéter.
Si usted se porta bien le daré a V. buena propina.	If you help me well I will give you a good present.	If iú jelp mí uél ái uíl guiv iú e gud présent.
Corriente.	All rigth.	Ol ráit.
¿Trae V. mercancía que debe pagar derechos?	Do you bring any merchandise that must pay duty?	Du iú bring éni merchandáis zdat most péy diúti?
Sírvase anotarlo en este papel.	Please remark it on this note.	Plis rimárk it on zdis nóut.
Sírvase firmarlo para llevarlo a la Aduana.	Please sign it in order to send it to custom house.	Plis sáin it in órdar tu send it tu cóstom jáus.
Si V. no muestra sus mercancías, le impondrán una multa.	If you dont show your merchandise you will pay a forfeit.	If iú dont shou iúar mérchandaises, iú uíl péi e fórfit.

LECCION 11A

CONJUNCIONES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
y	and	and
ni	neither	níder
ni	nor	nor
cualquiera	either	íder
si	whether	juéder
como	as	as
si	if	if
todavía	yet	yet
pero	but	bot
a menos	unless	onlés
a más de	besides	bisáids
porque	because	bicós
asimismo	likewise	láikuáis
con tal que	provided	prováidet
o	or	or
entonces, pues	then	zden
por consiguiente	therefore	zdéarfor
porque	why	juái
aunque	although	olzó
sin embargo	nevertheless	néverdilés
sin embargo	however	jáuever
aunque	though	zdo
apenas	scarcely	skérsli
aún	even	ívn
tan pronto como	as soon as	as sún as
mientras	while	juáil
en tanto que	meantime	míntáin
hasta que	until	ontíl
en verdad	indeed	indíd
también	also	ólso
tanto, como	both	boz
supuesto que	since	síns
para que	that	zdat
tan bien como	as wel as	as uél as
no sea que	lest	lest
por lo cual	wherefore	juéarfor
sin embargo	notwithstanding	nót-uíz-stándin
así	so	so
que	than	zdán
no	save	séiy

FRASEOLOGIA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Amor y felicidad son inseparables.	Love and fidelity are inseparable.	Lov and ldéliti ar inséparabl.
Haga bien mientras usted pueda.	Do well whilst you can.	Du uél juáilst iú can.
No necesito ni pan ni vino.	I want neither bread nor vine.	Ai uónt níder bred nor uáin.
¿Por qué no viene usted a almorzar con nosotros?	Why do you not come to take breakfast with us?	Juái du iú ot com tu téik brékfast uíz os?
Habría pocos pobres si no se perdiera tiempo.	There would be few paupers if no time were lost.	zDéar ud bi flú pópers if no táim uéar lost.
Debo hacerlo hoy o mañana.	I must do it to day or to morrow.	Ai most du it tu déi or tu móro.
Aunque fuese, apenas podría evitarlo.	Though I should go, scarcely I could help it.	Zdó ai shud go, skérsli ái cud jélpit.
Cuidado, porque se cae.	Take care, because you fall.	Ték kéar, bicós iú fol.
Lo debo ver cuando sea necesario.	I must see him when it is necessary.	Ai most sí jim juén it is nécesary.
Ven tan pronto como sea posible.	Come as soon as possible.	Com as sun as pósibl.
Quisiera azúcar y leche, aunque no tengo dinero.	I would like to get some sugar and some milk, although I have no money.	Ai ud láik tu guét som shúgar and som milk, olzdó ai jav no móni.
Aun no son las diez.	It is not ten o'clock yet.	It is not ten o'clóck yet.
Un buen hijo ama a su padre y también a su madre.	A good son loves his father and his mother also.	E gud son lóvs jis fáder and jis máder ólso.
No sé si él comerá conmigo o con usted.	I do not know whether he will dine with me or with you.	Ai du not nóu juéder ji uíl dáin uíz mi or uíz iú.
Eso sucedió indudablemente mientras yo estuve fuera.	That happend undoubtebly while I was out.	zDat jápenet ondáubtedly juáil ai uós áut.
¿Por qué no va usted ahora a casa?	Why do you not go home quite now?	Juái du iú not go jom kuáit náu?
Porque estoy ahora ocupado, y estaré ocupado todo el día.	Because I am busy at present and I will be busy all the day.	Bicós ái am bísi at présent and ái uíl bi bísi ol zdi déi.
Juan trabajará esta mañana, con tal de que usted le pague bien.	John will work this morning, provided you pay kim well.	Yon uíl uérk zdis mórning, prováided iú péi jim uél.

ADVERTENCIA

Las conjunciones en inglés pueden calificarse de esta manera.

COPULATIVAS	DISYUNTIVAS	CORRESPONDIENTES
and	or	both y and
as	nor	as y as
both	unless	as y so
because	neither	if y then
even	than	either y or
for	though	neither y nor
if	although	whether y or
that	yet	though y although
then	but	
so	except	
	whether	
	lest	
	either	
	save	
	notwithstanding	

ADICION A LA LECCION UNDECIMA

JUEGOS, MUSICA Y PINTURA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
baile	ball.	bol
baile de máscaras. . . .	masked ball.	másk-bol
cachumbambé.	swing.	suín
billar.	billiards.	bílierds
jugar al billar.	to play at billiards. . . .	tu pléi at bílierds
bola.	bowl.	bául
juego de bolos.	bowling-green.	báuling grin
naipes.	cards.	cárds
carreras de caballos. . .	races.	réses
damas.	draughts.	dráfts
tablero.	draught-board.	dráft bórd
bailar.	to dance.	tudans
bailador.	dancer.	dánser
dados.	dice.	dáis
ajedrez.	chess.	ches
tablero.	chess-board.	chés bord
equitación.	horsemanship.	jórsmanship
esgrima.	fencing.	fénsin
gimnasio.	gymnasium.	yimnésiem
lotería.	lottery.	lóterì
natación.	swimming.	suímin

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
caza	hunting	jóntin
pelota	tennis ball	ténis ból
pesca	fishing	físhin
paseo	walking	uókin
saltar la cuerda	to skip	tu skíp
trucos	marbles	márbles
a la gallina ciega	at blindman's buff	at bláinmans bóf
teatro	theatre	zíetar
palco	box	box
lunetas	stalls	stóls
billete de entrada	ticket	tíket
palco de 1º y 2º piso	balcony	bálconi
galería	gallery	gáleri
galería alta	upper	óper-gáleri
entrada general	public entrance	póblic éntrans
asiento	seat	sit
escena	scene	sin
bastidores	side-scenes	sáid-sins
asiento de orquesta	orchestra-seat	orquéstra-sit
tertulia y cazuela	pit	pit
escotillón	trap door	tráp-dor
representación	performance	perfórmans
pieza	play	pléi
cartel	play-bill	pléi bil
despacho	ticket office	tíket ófis
telón	curtain	córten
ensayo	reheaersal	rijérsal
apuntador	prompter	prómter
actos	acts	acts
obra maestra	master piece	máster-pís
tandas	turns	terns
ópera	opera	ópera
zarzuela	Spanish opera	Spánish ópera
sainete	farse	fars
comedia	comedy	cómedi
tenor	tenor	téner
tiple	treble	trébl
barítono	baritone	báriton
bajo	bass	bas
coro	chorus	córez
contralto	countertenor	cáunter téner
1ª tanda	first turn	fers tern
2ª „	second turn	sécond tern
3ª „	third turn	zérd

MUSICA

harmonía	accord	acórd
templar	to tune	tu tiún
concierto	concert	cónsert
viola	tenor	téner

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
bajo	base	béis
contrabajo	double-base	dóble-béis
clarinete	clarinet	clárinet
trompa	horn	jorn
flauta	flute	fliút
guitarra	guitar	guitár
arpa	harp	jarp
lira	lyre	láiar
órgano	organ	órgan
piano	piano	piáno
cuerda	string	stríng
tecla	key	kí
pedales	pedals	pédals
tambor	drom	drom
trompeta	trumpet	trómpet
gaita	hurdy-gurdy	jérdi-guérdi
violín	violin	váiolin
violoncello	violoncello	violonchélo
timbales	kettle-drums	kétel-droms
trombón	trombone	trómbon

PINTURA

caballete	easel	ísel
contornos	outlines	áutlains
dibujo	drawing	dróin
bosquejo	rough draught	rofdráft
diseño	sketch	skétch
grupo	group	grup
sombra	shade	shéid
original	original	oríchinal
paisaje	landscape	ládskeip
pincel	pincel brush	pínsel brosh
retrato	portrait	pórtret
cuadro	picture	píkcher
tono	tone	tóun
viñeta	vignette	vinyét
plano	plan	plán
colores	colours	cólors
carbón de pintor	charcoal	chárcoul
aguada	aquarelle	akuarél
colorido	colouring	cólorin
lapicero	pencil-case	pensil-kéis
pastel	pastel	pástel
modelo	model	módel
grabado	engraving	engrévin
miniatura	miniature	míniatiur
color claro	light colour	láit cólor
„ obscuro	dark	drak cólor
encarnado	red	red
azul ultramar	azure	éizur
blanco	white	juáit
azul	blue	blú

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
moreno	brown	bráun
castaño	chestnut	chéstnot
carmesí	crimson	crímson
escarlata	scarlet	scárlet
amarillo	yellow	yélo
negro	black	blak
verde aceituna	olive	óliv
verde	green	grín
anaranjado	orange	órench
púrpura	purple	pórpl
rojo	russet	róset
vermellón	vermilion	vermílien
morado	violet	váiolet

CONVERSACION SOBRE ESTA LECCION

¿Va V. al teatro?	Will you go to the theatre?	Uil iú go tu zdi zíetar?
¿Cuál'teatro prefiere usted?	Which theatre do you prefer?	Juích zíetar du iú prifér?
Teatro Campoamor.	Campoamor's theatre.	Campoamor's zíetar.
¿Sabe V. qué pieza dan esta noche?	Do you know what play is acted to-night?	Du iú nóu juát pléi is ácted tu náit?
Sí, señor. "La Revoltosa", que es muy cómica.	Yes, sir: "The Turbulent" that is a very funny play.	Yés, sér: zdi "Térbiulent", zdat is e véri fóni pléi.
¿A qué hora comienza la representación.	At what time does the perfomance begin?	At juát táin dos zdi perfórmans biguín?
Son por tandas: la 1ª a las ocho, la 2ª a las nueve y la 3ª a las diez.	Are per turns: first turn al 8 o'clock, second at nine and third at ten.	Ar per terns: ferst tern at éit o'clóck, sécond at náin and zerd at ten.
¿Ha visto V. el cartel?	Did you see the playbill?	Did iú sí zdi pléi bil?
¿Está abierto el despacho?	Is the ticket-ofice-oponed?	Is zdi tíket ófis ópenet?
A cualquiera hora tiene V. papeleta.	At any time you can get ticket.	At éni táim iú can guet tíket.
Los revendedores la conseguirán para V.	The retailers will the it for you.	zDi ritéilers uíl guet it for iú.
Ellos venden los mejores asientos.	They use to sell the best seats.	zDéi iús tu seld zdi best síts.
Todos los asientos están tomados.	The seats are all taken.	zDí síts ar ol téiken.
Sube el telón.	The curtain is rising.	zDi córten is ráisin.
Representan muy bien.	He plays very well.	Ji pléis véri uél.
El apuntador habla muy alto.	The prompter speaks too loud.	zDí prómter spiks tú láud.
Baja el telón.	The curtain is falling.	zDi córten is fólin.
La Compañía tiene un buen repertorio.	The company has a good selection of pieces.	zDi Cómpany jás e gud silécshen ov píses.
¿Qué vale la entrada?	What is the price of admission?	Juát is zdi práis ov admishen?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Cuarenta cts. por tanda.	Forty cents per turn.	Fórti sents per térn.
¿Quiere usted ir al juego de pelota?	Will you go to base ball?	Uíl iú go tu béis ból?
¿Quiere usted ir al Circo de Pubillones?	Will you go to Pubillones's circus?	Uíl iú go tu Pubillones circos?
¿Dónde está el Circo de Pubillones?	Where is Pubillones's circus?	Juéar is Pubillones circos?
En el Teatro Nacional.	In the National Theatre.	In zdi Nechional zéatre.
¿Conoce usted el teatro Martí?	Do you know Marti theatre?	Du iú nóu Marti zietar?
Sí, señor, está en la calle Dragones.	Yes, sir; it is in Dragones street.	Yes, ser; it is in Dragones strit.
¿Qué funciones dan allí?	What kind of performances do they play?	Juát káind ov perfórmanses du zdéi pléi?
Costumbres cubanas: siempre verá usted la mulata, el sereno, el bodeguero y el salvaguardia en la representación.	Cuban customs: always you will see the mulatto girl, the watchman, the the grocer and the guard acting in the performance.	Kiúban cóstoms, ólueis iú uíl síi zdi muláto guérl, zdi wátchman, zdi gróser and zdi gard ácting in zdi perfórmans.
¿Qué piensa V. sobre este teatro?	What do you think about this theatre?	Juát du iú zink ebáu zdís zíetar?
Será el mejor teatro de la ciudad, porque los americanos y los cubanos quieren protegerlo.	Wil be the best theatre in the city, because Americans and Cubans want to protect it.	Uíl bi zdi best zíetar in zdi síti, bicós américans and kiúbans uónt tu protect it.
Pronto algunos escritores dramáticos producirán composiciones serias, y entonces todos irán allí.	Pretty soon some dramatic writers will produce serious works, and then every body will go there.	Préti sun som dramátic ráiters uil prodiús sírios wérk and zdén éveri bódi uízl go zdéar.
Como el país es libre, ahora los escritores son libres y tienen oportunidad para buenas obras maestras.	As the country is free now, the writers are free and have oportunity for good master works.	As zdi cóntri is frí náu, zdi ráiters ar fri and jav oportiúniti for gud máster-wérks.

LECCION 12ª

INTERJECCIONES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¡ay!	alas!	alás
¡bien!	well!	uél
¡ánimo!	cheer up!	chíar óp
¡alto!	hold!	jóuld
¡chitón!	hist!	jist
¡viva!	hurrah!	jurá
¡qué atrocidad!	shocking!	shókin
¡hola!	halloo!	jalú
¡maravilla!	wonderful!	uónderful
¡cuidado!	beware!	biuéar
¡fuera de aquí!	get out!	guét áut
¡adelante!	go on!	go ón
¡ea!	ha!	ja
¡mira!	look here!	lúk jíar
¡mira!	behold!	bijóld
¡fuera!	off!	of
¡tente!	hold!	juuld
¡marcha!	away!	euéi
¡bien venido!	welcome!	uélcom
¡de veras!	indeed!	indíd
¡cáspita!	strange!	strénch
¡horrible!	awful!	óful
¡cielos!	heavens!	jévens
¡no importa!	never mind!	néver máind
¡paciencia!	patience!	péshiens
¡ba!	shaw!	sho
¡cállese!	shut up!	shét óp
¡cuidado!	take care!	téik kéar
¡qué disparate!	nonsense!	nónsens
¡chitón!	hust!	jost
¡quedito!	softly!	sóftli
¡escucha!	hark!	jark
¡caramba!	zounds!	sáunds
¡hombre!	why!	juái

FRASEOLOGIA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Persuade cuando haga falta. ¡Qué bonita idea!	Persuade when speaking fails. What a beautiful thought!	Persuéde juen spíking fels. Juát e biútiful zot!
Mi alma le detesta como a las puertas del infierno. ¡Bien!	My soul detests him as the gates of hell. ¡Well!	Mái sol detést jim as zdi guéits of jell. Uél!
Mira al primero en la paz, al primero en la guerra, al primero en el corazón de sus conciudadanos.	Behold the first in peace, the first in war, and the first in the heart of his countrymen!	Bijól zdi ferst in pis zdi ferst in uór, and zdi ferst in zdi jart ov jis cóntrimen.
¡Cállese!	You do not say so!	Yu du not séi so.
Los romanos entendieron la libertad al menos tan bien como nosotros ¡Viva la libertad en todo tiempo!	The romans understood liberty, at least, as well as we. Hurrah for liberty at any time!	zDi rómans onderstúd líberti, at list, as uél as uí. Jurá for líberti at éni taim.
La reverencia es la veneración que se rinde al superior, santamente mezclada con cierto grado de temor. ¡Maravillosa idea!	Reverence is the veneration paid to superior saintly intermixed with a certain degree of awe. Wonderful idea!	Revérens is zdi veneréshion péid tu siúpérior sántli intermícsed uíz é cérten digrí of ó Uónderful aidía!
El sueño es hermano de la muerte.	Dream and dead are brothers.	Drím and ded ar bróders.
¡De veras!	Indeed!	Indíd.

EL RELOJ

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Qué hora es?	What time is it?	Juát táim is it?
La una.	It is one o'clock.	It is uán oclók.
Es la una dada.	It is past one.	It is past uán.
¿Ha dado la una?	It is past one?	It is past uán?
Falta un cuarto para las dos.	It is a quarter to two.	It is é cuótar tu tú.
Las dos y cuarto.	It is a quarter past two.	It is e cuótar past tú.
Tres y media.	It is half past three.	It is jaf past zri.
Ocho y diez minutos.	It is ten minutes past eight.	It is ten mínets past éit.
Aún no son las cuatro.	It is not yet four.	It is not yet for.
Cerca de las tres.	It is near three o'clock.	It is níar zri oclók.
Van a dar las doce.	It is going to strike twelve.	It is góin tu stráik tuélv.
El reloj está dando las cinco.	The clock is striking five.	zDi clók is stráiking fáiv.
No es tarde.	It is not late.	It is not léit.
Es más tarde de lo que me imaginaba.	It is later than I fancied.	It is léiter zdán ái fánsit.
No creía que fuese tan tarde.	I did not take it to be so late.	Ai did not téik it tu bí si léit.

ADVERTENCIAS

1ª—En inglés las interjecciones se determinan por el tono con que la palabra se pronuncia, como sucede en castellano. Así cualquier nombre pronunciado manifestando dolor, pasión o admiración, es una interjección.

2.ª—Las horas se expresan por:

One o'clock.
Two o'clock.
Three o'clock.
Four o'clock.
Five o'clock.
Six o'clock.
Seven o'clock.
Eight o'clock.
Nine o'clock.
Ten o'clock.
Eleven o'clock.
Twelve o'clock.

Si faltan minutos se usa antes de la hora, como: *ten minutes to twelve*—diez minutos para las doce.

Si ha pasado la hora se usa *past*, como: *fifteen minutes past one*—la una y quince minutos.

Lo mismo sucede con *quarter*, el cuarto y con half, la media. Así se dice: dos y cuarto=*a quarter past two*—Dos menos cuarto=*a quarter to two*—Dos y media=*half past two*.

3ª—En esta lección debe tenerse muy presente la *Lección primera*, pues con el *Reloj* se repasa bien la numeración.

ADICION A LA LECCION DUODECIMA

ANIMALES, SUS MIEMBROS Y GRITOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
perro	dog	dog
gato	cat	cat
rata	rat	rat
oveja	sheep	shíp
puerco	hog	jog
puerca	sow	sáu
zorra	fox	foks
vaca	cow	cáu
cabra	goat	góut
camello	camel	cámel
león	lion	láion
leopardo	leopard	lépard
oso	bear	béar
zebra	zebra	síbra
buey	ox	ócs
cordero	lamb	lám
lechón	pig	pig
ciervo	stag	stág
ardilla	squirrel	scuérel
liebre	hare	jér
caballo	horse	jors
yegua	mare	mer
ratón	mouse	máus
mono	ape monkey	éip mónki
lobo	wolf	úulf
toro	bull	bul
mulo	mule	miúl
carnero	ram	ram
elefante	elephant	élifant
tigre	tiger	táiguer
hiena	hyena	jaiína
jirafa	giraffe	chiráf
asno	ass	as
ternero	calf	caf
jabalí	boar	bor
pantera	panther	pánzer
castor	beaver	bíver
conejo	rabit	rábit
cabrito	kid	kid
serpiente	snake	snéc
caimán	alligator	áligueter
tortuga	turtle	tórtl
cocodrilo	crocodile	crócodil
lagarto	lizard	lízard
rana	frog	frog
sapo	toad	tod
mariposa	butterfly	bóterflai
mosquito	mosquito	mosquíto
araña	spider	spáider
gusano	worm	uórm

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
pulga	flea	flí
avispa	wasp	uósp
mosca	fly	flái
piojo	louse	láus
hormiga	ant	ant
abeja	bee	bí
grillo	cricket	críket
chinche	bed-bug	béd-beg
águila	eagle	ígl
jilguero	goldfinch	góldfínch
ruiseñor	nightingale	náitingueil
zorzal	thrush	zréch
gorrión	sparrow	spáro
paloma	dove	dóuv
golondrina	swallow	suálo
cuervo	raven	rávn
lechuza	owl	ául
tórtola	turtle dove	tórtl-dóuv
pato	duck	dok
gallo	cock, rooster	cok, rúster
pollo	chicken	chíken
codorniz	quail	cuél
canario	canary	canéri
calandria	lark	lárk
tordo	starling	stárling
papagayo	parrot	párot
faisán	pheasant	físant
gallina	hen	jen
perdiz	partridge	pártridch
cigüeña	stork	stórk
colibrí	humming-bird	hómin bérd
grajo	jay	yé
bacalao	cod fish	códfísh
tiburón	shark	shárk
arenque	herring	jérrin
trucha	trout	trút
langosta	lobster	lóbster
sardina	sardine	sardín
ballena	whale	juéil
salmón	salmon	sámen
anguila	eel	íl
cangrejo	crab	cráb
camarones	crawfish	crófísh
ostiones	oysters	óisters
pulpo	cuttle-fish	kétl fish
almeja	clam	clam
langostino	shrimp	shrímp
pargo	pargo	párgo
cabrilla	red mullet	réd mólet
jaiba	shell crab	shél crab
anchoa	anchovy	ánchovi

MIEMBROS DE LOS ANIMALES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
casco	hoof	juf
cuartos traseros	hind quarters	jáind cuórters
garras	claws	clos
colmillos	tusks	tosks
pelo	hair	jéar
hocico	snout	snáut
piel	skin	skín
patas	paws	pos
melena	mane	men
crin	mane	men
mandíbulas	jaws	yos
trompa	trump	trómp
joroba	hump	jómp
rabo	tail	téil
cuerno	horn	jórn
cerda	bristles	brísls
pico	beak, bill	bik, bil
plumas	feathers	féders
espinas	bones	bóuns
aletas	fins	fins
cresta	cock's com	cóks cóm
escamas	scales	skéls
huevas	spawns	spóuns
alas	wings	uíngs
pulmón	down	dáun
espolones	cock's spur	cóks spór

GRITOS DE LOS ANIMALES

el ladrido del perro	the barking of a dog	zdi bárkin ov e dog
„ maullido del gato	„ mewing of a cat	„ miúin ov e cat
„ relincho del caballo	„ neighing of a horse	„ néiing ov e jors
„ rebuzno del asno	„ braying of an ass	„ bréin ov an ás
„ balido del carnero	„ bleating of a sheep	„ blíting ov e shíp
„ rugido del león	„ roaring of a lion	„ róring ov e láion
„ gruñido del cerdo	„ grunting of a pig	„ gróntin ov e pig
„ chillido de la zorra	„ yelping of a fox	„ yélpin ov e foks
„ aullido del lobo	„ howling of an wolf	„ jáulin ov an uúlf
„ zumbido de la abeja	„ buzzing of a bee	„ bésin ov e bíi
„ cacareo de la gallina	„ cackle of a hen	„ cákl ov e jén
„ canto del gallo	„ crow of a cock	„ cró ov e cók
„ graznido del cuervo	„ croak of raven	„ crók ov e rávn
„ gorjeo de las aves	„ warbling of birds	„ uórblin ov bérds
„ trino de los pájaros	„ chirping of birds	„ chérpin ov bérds
„ arrullo de la paloma	„ cooing of a pigeon	„ cúin ov e píchen
„ silbido de la serpiente	„ hissing of a snake	„ jísin ov e snéik

ADVERTENCIAS

1ª—Esta lección puede estudiarse clasificando los animales en mamíferos, aves, peces, reptiles, moluscos y zoófitos, y determinando los que corresponden a cada clase.

2º—Es conveniente, cuando dos estudian juntos, que uno pregunte al otro: *what kind of sound makes the dog?; what kind of sound makes the wolf?* o sea *¿qué sonido hace el perro?; ¿qué sonido hace el lobo?* y que el otro conteste: *the dog barks,* el perro ladra; *the wolf howls,* el lobo aulla; continuándose así, respecto a los otros animales.

LECCION 13A

COMPOSICION DE FRASES

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
buenos días, Señor	good morning, Sir	gud mórning, Ser
buenas tardes, Señora	good afternoon, Madam	gud áfternún, Madam
buenas noches, Señorita	good evening, Miss	gud ívning, Mis
¿cómo está V?	how are you?	jáu ar iú
señora	madam	mádam
señor	mister	míster
señores	messieurs, gentlemen	mésiers, yéntelmen
muy bien	very well	véry uél
a su disposición	at your service	at iúar sérvis
sírvase sentarse	please to take a seat	plis tu téik é sit
vengo a hablar con V.	I come to talk with you.	ái com tu tok uíz iú
sobre mi negocio	about my business	ébáut mái bísnes
sobre la tienda	about the shop	ebáut zdi shop
que conviene a V.	that suits you	zdát suts iú
su propósito es pequeño.	your purpose is humble.	iúar pórpos is jombl
pero es decente	but looks neat	bot luks nit
no tengo dinero	I have no money	ái jáv no móni
ven solo	come alone	com alón
sube	come up	comóp
baja	come down	cómdáum
vete	go away	góeuéi
póntelo	put it on	put it ón
quítatelo	take it off	téik it óf
¿cuánto dinero?	how much money?	jáu moch móni
¿cuántos hermanos?	how many brothers?	jáu méni bróders
¿cuánto debo a V.?	how much I owe you?	jáu moch I óu iú
¿cuánto quiere por?	how much do you like for	jáu moch du iú láik for
¿qué significa?	what is the meaning of?.	juát is zdi míning ov
¿cómo se dice?	how do you call?	jáuduiú col
óigame	listen to me	lísen tu mi
abre la puerta	open the door	ópen zdi dor
cierre la puerta	shut the door	shet zdi dor
entre	walk in	uókin
¿cómo está su hermana?.	how is your sister?	jáu is iúar síster
ella está mala	she is ill	shí is íl
¿cómo está su padre?	how is your father?	jáu is iúar fáder
él está de primera	he is first rate	ji is férst réit
¿cómo está su madre?	how is your mother?	jáu is iúar móder
ella está completamente bien	she is quite well	shi is kuáit uél

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿viene Vd.?	do you come?	du iú cóm
¿irá Vd.?	will you go?	uíl iú gó
¿lo hará Vd.?	will you?	uíl iú
no haga nada	don't do anything about.	dont du énizínk ebáut
¿Vd. me entiende?	do you understand me?	du iú onderstánd mi
me voy	I go out	ái go áut
¿de dónde viene Vd.?	Where do you come from?	Juéar du iú com from
¿dónde ha estado Vd.?	Where have you been?	Juéar du iú liv
¿dónde vive Vd.?	Where do you live?	Juéar jav iú bíin
estoy esperándolo	I am waiting for you	ái am uéting for iú
cuidado	take care	tek kéar
tenga cuidado	Be careful	bí kéarful
no tenga cuidado	Be careless	bí géarles
mire	Look out	lukáut
venga a almorzar	Come to breakfast	com tu brékfast
venga a comer	Come to dinner	com tu díner
venga a cenar	Come to supper	com tu sóper
¿cómo se llama Vd.?	What is your name?	juát is iúar néim
¿qué quiere Vd.?	What do you want?	juát du y uuónt
vuelva	Call again	col eguéin
dígalo otra vez	Tell it again	tél ít eguéin
no hable alto	Don't talk aloud	dont tók aláud
hable despacio	Speak easy	spik ísi
quiero comprar	I want to buy	ái uónt tu bái
quiero vender	I want to sell	ái uónt tu sél
voy a casa	I go home	ái go jom
¿dónde está su casa?	Where is your house?	juéar is iúar jáus
sin dinero	Pennyless	péniles
soy pobre	I am poor	ái am yúar
hablo inglés	I speak English	ái spik íngIis
no sé hablar	I don't know how to speak	ái dont nóu jáu tu spik
soy sordo-mudo	I am deaf and dumb	ái am def and dom
venga a cantar	Come to sing	com tu síng
venga a bailar	Come to dance	com tu dans
vaya a la escuela	Go to school	go tu scúl
vaya a la iglesia	Go to the church	gó tu zdi chórch
él viene del teatro	he comes from the theatre	ji coms from zdi zíetar
voy a pie	I go on foot	ái go on fút
voy a caballo	I go on horseback	ái go on jórsback
déme pan	Give me bread	guiv mi bréd
tráigame agua	Bring me the water	bring mi zdi uóter
sírvase pasar la tortilla	Please pass the omelet	plis pas zdi ómlet
quiero carne	I want some meat	ái uont som mit
quiero beber vino	I wish to drink some wine	ái uish tu drink som uáin
gracias por las patatas	Thank you for the potatoes	zank iú for zdi potétos
sírvase Vd.	Help yourself	jélp iúrsélf
gracias, señor	Thank you, Sir	zankiú. Ser
alguien toca a la puerta	Some any knocks the door	sombodi noks zdi dor

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿quién es?	Who is it?	Jú is it
¿dónde está un establecimiento llamado?	Where is one store called?	juér is uán stor cólet
¿en qué calle puedo encontrarlo?	In what street can I find it?	in juát stríit can ái fáind it
hasta otra vista	Till I see you again	til ái sií iú eguéin
adiós	Good by	gud báy

ADVERTENCIAS

1ª—En inglés acostumbran despedirse las personas en la misma forma que se saludan. Así, el que entra en un establecimiento por la mañana dice al entrar: *good morning,* y esa misma expresión repite al despedirse. *Good by* que significa *adiós,* sólo se usa entre personas de mucha confianza al despedirse diariamente, o entre toda clase de personas, al cambiar de domicilio el que se despide.

2ª—*Good night,* buenas noches, se usa entre parientes o personas de confianza; el *good evening* es más social y culto; algunos usan el *good evening* para saludar de noche y el *good night* para despedirse.

DIVISIONES DEL TIEMPO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
un siglo	a century	e céntury
un año	a year	e yíar
un mes	a month	e montz
una quincena	a fortnight	e fórtnait
una semana	a week	e uík
un día	a day	e déi
una hora	an hour	an áuar
media hora	half an hour	jaf an áuar
un cuarto de hora	a quarter of an hour	kuórter ov an áuar
un minuto	a minute	e mínet
un segundo	a second	e sécond
mañana	morning	mórning
tarde	noon	nun
noche	evening	ívning
noche	night	náit
media noche	midnight	mídnait
hoy	to day	tu déi
ayer	yesterday	yésterdei
mañana	to morrow	tu móro
el principio	the beginning	zdi biguíning
el medio	the middle	zdi mídle
el fin	the end	zdi end

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Estaciones.	**Seasons.**	**Sísons**
primavera	spring	spríng
verano	summer	sómer
otoño	autum	ótom
invierno	winter	uínter
Meses.	**Months.**	**Monzs**
enero	january	jánuari
febrero	february	fébruari
marzo	march	march
abril	april	épril
mayo	may	méi
junio	june	yiún
julio	july	yulái
agosto	august	ógost
septiembre	september	septémber
octubre	october	octóber
noviembre	november	novémber
diciembre	december	decémber
Días.	**Days.**	**Déis**
domingo	sunday	sóndei
lunes	monday	móndei
martes	tuesday	tiúsdéi
miércoles	wednesday	uénsdei
jueves	thursday	zérsdéi
viernes	friday	fráidéi
sábado	saturday	sátordei
mañana	morning	mórnin
mediodía	noon	nun
tarde	evening	ívnin
noche	night	náit
alba	dawn	dóon
mañana por la mañana	to morrow morning	tu móro mórning
antes de ayer	the day before yesterday.	zdi déi bifóar yétterdei
la madrugada	the breaking of the day.	zdi brékin on zdi déi
crepúsculo	twilight	tuáilait

FRASEOLOGIA

¿Es V. la señora que estuvo aquí ayer?	Are you the lady who has been yesterday here?	Ar iú zdi lédi ju jasbin yésterdei jíar.
Sí, señor; a su disposición.	Yes, sir; I am at your service.	Yes, Ser; ái am at iúar sérvis.
Vendré a hablar con V. acerca de un negocio muy bueno que nos convendrá.	I will come to talk with you about a very good business which will be very suitable for us.	Ai uíl com tu tok uíz iú ebáut é véri gud bísnes juích uíl bí véri suítebl for os.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Buenas tardes, señores: sírvanse sentarse en cualquier lugar, que me alegro mucho de verles.	Good afternoon, Messieurs, please take seat at any place, I am very happy to see you.	Gud afternún, mésiers, plis téik sit at éni pléis, ái am veri jápi tu síi iú.
¿Usted conoce a una señora bien parecida, que estuvo anoche en el teatro Nacional sentada al lado de un joven trigueño?	Do you know a good looking lady who was last night in National theatre, seated by a young man of brown complexion.	Du iú nóu e gud lúking lédy ju uós last náit in Nechional zíetar sítet bái e yóng man ov brám compléchion.
Vengo, caballero, a hablar con V., porque uno me dijo que necesitaba vender su caballo, y yo creo puede ser un buen negocio para nosotros.	I come, gentleman to talk with you because some body told me that he wants to sell his horse, and I think it must be a good business for us.	Ai com, yéntlemen, tutok uíz iú bicós sombódi tóuld mí dad ji uónts tu sel jís jórs, and aí zínk it most be e gud bísnes for os.

ADVERTENCIA

Como ya el alumno debe conocer las distintas partes de la oración, debe formar frases de todo género. Es muy importante escribir en una pizarra o en un cuaderno multitud de nombres, verbos y partículas, y formar oraciones.

Las divisiones del tiempo constituyen un buen auxiliar para la conversación.

El estudio del inglés por dos compañeros facilita la formación del diálogo, que es de notable utilidad. El diálogo es poderoso medio para vencer las dificultades de este idioma.

FRASES RELATIVAS AL TIEMPO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿cómo está el tiempo? . .	how is the weather? . . .	jáu is zdi uéder
buen tiempo	it is very fine weather . .	it is véri faín uéder
hay sol	the sun shines	zdi son sháins
está templado	the weather is mild . . .	zdi uéder is máild
hace mucho calor	it is very warm	it is véri uórm
hace mucho frío	it is very cold	it is véri cold
hace humedad	it is wet	it is uét
el tiempo está variable . .	it is unsettled weather . .	it is unsétled
hace mucho lodo	it is very muddy	it is véri módi
está aclarando	it is clearing up	it is clírin óp
hace viento	it is windy	it is uíndi
cesa el viento	the wind falls	zdi uínd fols

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
llueve	it rains	it réins
está lloviendo	it is raining	it is réinin
tendremos lluvia	we shall have some rain.	uí shal jav som réin
llueve a cántaros	it is pouring	it is pórin
ha escampado	it has left off raining	it jas left of réinin
empieza a tronar	it begins to thunder	it biguíns tu zónder
ha pasado la tempestad	the storn is over	zdi stórm is óver
el viento ha cambiado	the wind has changed	zdi uínd jas chéndyet
no hace tanto calor	it is not so hot	it is not so jot
está nublado	it is cloudy	it is cláudi
el piso está malo	it is bad walking	it is bad uókin
hay mucho polvo	it is very dusty	it is véri dósti
es de día	it is daylight	it is déilait
hay luna	it is moonlight	it is múnlait
hay neblina	it is foggy	it is fógui
está lloviznando	it is drizling	it is dríslin
el arcos iris	the rainbow	zdi réinbo
sale el sol	the sun is rising	zdi son is ráisin
se pone a luna	the moon is setting	zdi mun is sétin
cuarto creciente	first quarter	ferst kuórter
cuarto menguante	second quarter	second kuórter
luna llena	full moon	ful mún
luna nueva	new moon	niú mún

ADVERTENCIAS

1ª—Los americanos son muy entusiastas por un buen tiempo, y así es muy común que a diario califiquen el tiempo y la temperatura. En los Estados Unidos es difícil que dos amigos al encontrarse por la mañana no hablen del tiempo. Por eso es conveniente la fraseología que dejamos indicada.

2ª—Fíjese el lector en la forma que toman en inglés los verbos impersonales. Así se dice: *It is raining, it is windy, it is wet,* llueve, hace viento, hace humedad. En esas frases el pronombre neutro, *It,* sustituye la persona.

LECCION 14ᴬ

CONVERSACION FAMILIAR

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
quiero	I wish	ái uísh
hablar	to speak	tu spík
español	spanish	spánish
inglés	english	ínglish
francés	french	french
latín	latin	látin
griego	greek	grík
alemán	german	yérman
italiano	italian	itálian
¿quiere Vd?	do you wish?	du iú uísh
¿por qué?	why	juái
lenguaje	language	lángüich
en	in	ín
orden	order	órder
viajar	to travel	tu trável
un poco	a little	e lítl
también	also	ólso
a mí	to me	tu mí
para	for	for
mucho	much	moch
con	with	uíz
casi	almost	ólmost
allí	there	zdéar
salir	to leave	tu liv
negocios	business	bísnes
alguno	some	som
pronto	soon	sun
primero	first	ferst
tren	train	trén
antes	before	bifór
un español	a spaniard	e spániard
un alemán	a german	e yérman
un francés	a frenchman	e frénchman
un inglés	an englishman	an ínglisman
un austriaco	an austrian	an óstrian
ruso	russian	réshan
portugués	portuguese	pórtiuguis
restaurant	restaurant	réstorant
estación	station	stéshon
norte	north	norz
sud	south	sáuz

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
este	east	ist
oeste	west	uést
temprano	early	érli
después	after	áfter
viaje	trip	trip
autor	author	ózor
prosperidad	prosperity	prospériti
cuidado	beware	biuéar
bastante	enough	inóf
señoras	ladies	lédis
señoritas	young ladies	yóung lédis
caballero	gentleman	yéntelman
caballeros	gentleman	yéntelman
cenar	to sup	tu sop
una taza	a cup	e cop
el te	the tea	di tí
un cubierto	a cover	e cóver
ferrocarril	rail road	réilród
almuerzo	breakfast	brékfast
comida	dinner	díner
huevos pasados por agua	boiled eggs	bóilet egs
huevos fritos	fried eggs	fréid egs
país	country	cóntri
países	countries	cóntris
Estados Unidos	United States	Iunáit Stéits
Canada	Canada	Cánada
Inglaterra	England	Ingland
Colonias	Colonies	Cólonis
cómodo	comfortable	kémfertabl
apetito	appetite	ápetait

FRASEOLOGIA

Quiero hablar.	I wish to speak.	Ai uísh tu spik.
Quiero hablar inglés.	He wishes to speak English.	Jí uíshes tu spik ínglish.
¿Quiere usted hablar inglés?	Do you wish to speak English?	Yes, ser ái úd láik tu spik ínglish.
Sí señor; me gustaría hablar inglés.	Yes, sir, I would like ti speak English.	Yes, ser ái úd láik tu spik ínglish.
¿Por qué le gusta hablar idiomas para viajar?	Why do you wish to speak languages in order to travel?,	Juái du iú uísh tu spik lángüiches n órder tu trável.
¿Usted habla fácilmente?	Do you speak easy?	Du iú spik ísi.
Hablo un poco y también entiendo.	I speak a little and I aso understand.	Ai spik e litl and ái olso ónderstánd.
Me gustaría muchísimo, pero apenas hablo.	I would like it very much, but I speak it scarcely at all.	,Ai ud láik it véry moch, bot ái spik it skérsli at ól.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Probamos hablar con los americanos para aprender el idioma.	We try to speak with Americans in order to learn the language.	Uí tráit tu spik uíz américans in órder tu lern zdi lángüich.
Y queremos hablar con señoras porque hablan fácilmente.	And we wish to speak with ladies because they talk very easy.	And uí uish tu spik uiz lédis dicós zdéi tok very ísi.
Mis hermanos no quieren salir de la ciudad; deben atender a sus negocios.	My brothers do not wish to leave the city, they must attend to business.	Mái bróders du not uísh tu liv zdi cíti, déi most aténd tu bísnes.
¿Cuándo quiere ella salir?	When does she wish to leave?	Juén dos síh uísh tu liv.
¿Quisiera V. almorzar antes de salir al campo?	Will you like to take breakfast before leaving for the country?	Uíl iú láik tu téik bréfast bifór líving for di cóuntri.
Sí, señor; nosotros tomaremos un par de huevos pasados por agua en el restaurant del ferrocarril.	Yes, sir, we shall take a couple of soft boiled eggs at the railroad restaurant.	Yes, ser, uí shal téik e cúpl ov soft bóiled egs at zdi réilród réstorant.
¿A qué estación quiere V. ir, a la del norte, sur, este u oeste?	Which station do you need to go; to the northern, southern, eastern or western?	Juích stéshion du iú uish tu go; tu zdi nórdern, sáudern, ístern or uéstern.
¿A qué hora sale el primer tren?	At what time does the first train leave?	At juát táim dos zdi ferst tréin liv.
El primero sale muy temprano por la mañana, y el siguiente una hora después.	The first train leaves very early in the morning and the next an hour later.	zDi ferst tréin livs véri érli in di mórning, and zdi next an áuar léiter.
¿Quiere V. comer ahora?	Do you kish to dime now?	Du iú uísh tu dáin náu.
¿Qué quiere V. comer?	What do you wish to eat?	Juát du iú uísh tu it.
Huevos fritos, arroz, carne, café con leche y pan con mantequilla.	Fried eggs, some rice, some meat, coffee and milk and bread and dutter.	Fráid egs, som ráis, som mit, cófi asd milk and bred and bóter.
¿De qué hablaba usted cuando yo llegué?	Of what were you speaking when I came in?	Of juát uéar iú spíking juén ái kéim in.
Preguntaba a este caballero cómo se pronunciaba en inglés esta palabra.	I was asking this gentleman in order to know how this word is pronounced in English.	Ai uós ásking dis yéntelman in órder tu nóu jau dis uórd is pronauncet in ínglish.
Esta señora pronuncia muy bien. ¿No es así?	This lady pronounces very well. Is it not so?	zDi lédi pronáunces véri uél. Is it not so?
¿Sabe V. el nombre de los países donde se habla el inglés?	Do you know the name of the countries where the Enblish lenguage is spoken.	Du iú nóu zdi néim of zdi cóntris juéar zdi ínglish lángüich is spoken.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Se habla en los Estados Unidos y Canadá, en Inglaterra y en muchas colonias inglesas.	It is spoken in the United States and Canada, in England and in many English colonies.	It is spóken in dzi iunáit estéits and Cánada, in íngland and in méni ínglish cólonis.
¿Cómo se siente usted, mi querido compañero?	How do you feel, my dear fellow?	Jau du iú fil, mái díar félo.
Muy bien, gracias.	Veery well, I thank you.	Véri uél, ai zank iú.
¿Cómo durmió usted anoche?	How did you sleep last night?	Jáu did iú slip last náit.
Muy bien, mi cama era muy cómoda.	Very well; my bed was very comfortable.	Véri uél; mái bed uós véry kónferteble.
¿Tiene V. buen apetito para almorzar?	Have you a good appetite for breakfast?	Jav iú e gud apetáit for brékfast.
No, nunca tengo hambre por la mañana.	No: I am never hungry in the morning.	No, ái am néver jóngri in zdi mórning.
¿Qué edad tiene V?	How old are you?	Jáu old ar iú.
Veinte años y medio el mes siguiente.	Twenty years and á half, next month.	Tuénti yiars and e jaf next monz.
¿Tiene V. sueño?	Are you sleepy?	Ar iú slípi.
No, pero tengo hambre y sed; quiero comer.	No, but I am hungry and thirsty, I wish to eat.	No, bot ái am jóngri and zérsti; ;i uísh tu it.
D i s p é n s e m e, señor, ¿puede V. decirme qué hora es?	Excuse me, sir, can you tell me what time is it?	Exkiús mi, ser, can iú tel mi juát táim is it.
Un cuarto para las tres.	It is but a quarter before three.	It is bot e kuórtar bifór zri.
Me alegro mucho de ver a V., señor. Espero que tenga todos sus negocios arreglados aquí en la fecha.	I am very glad to see you, sir, I hope you have all your affairs arranged here by this date.	Ai am véry glad tu síi íu, Ser, ái jóup iú jav ol iúar aférs arrénch jíar bái zdis déit.
¡Hola! ¿Cómo está V?	Halloo! How do you get along?	Jalú! Jáu du iú guét alón.
No me siento bien y me gústaría ver a un médico.	I don't feel well and should like to see a physician.	Ai dónt fíl uél and shud láik tu síi e fisíshan.
¿Cuánto cobra el doctor Castellanos por hacer una visita?	How much does doctor Castellanos charge for m a k in g a professional visit?	Jáu moch dos dóctor Castellanos charch for méking e profésional visit.
No lo sé, pero probablemente cobrará mucho por venir aquí.	I dint know, but he will pribably charge a great deal for coming here.	Ai dont nóu, bot jí uíl próbabl charch e gréit díl for cóming jíar.
Entonces tomaremos un coche e iremos a su casa.	Then we will take a carriage and go to his house.	Den uí uíl téik e cáriech and go tu jis jáus.
Acompañaré a V. con mucho gusto. aquí está el carruaje.	I will accompany you with much pleasure; here comes a carriage.	Ai uíl acómpany iú uíz moch pléshur; jíar coms e cáriech.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Pregunte a mi hermana cuándo necesita el dinero.	Ask my sister when she needs the money.	Ask mái síster juén shi níds zdi móni.
Ahora. Ella quiere comprar un escaparate bonito que vió ayer tarde en la mueblería.	Quite now. She whishes to buy a beautiful wardrobe which she saw last afternoon at the upholstery.	Kuáit náu. Shí uíshes tú bái e biútiful uórdrób juich shi so last áfternún at zdí opjósteri.
¿Qué asiento tiene?	What seats have you?	Juát síts jav iú?
Sólo un palco.	Only a box.	Onli e bóx.
¿A qué hora empieza la representación?	At what time does the performance begin?	At juát táim dos zdi perfórmans biguín?
A las ocho.	At eight o'clock.	At éit oclóck.
¡Ah! entonces tenemos tiempo.	Oh! then we have plenty of time.	Oh! zden uí jav plénti ov táim.
¿Quién es el autor de este libro?	Who is the author of this book?	Jú is zdi ózor ov zdis buk?
José S. Castellanos?	José S. Castellanos.	Jose S. Castellanos.
¿Quién es Castellanos?	Who is Castellanos?	Jú is Castellanos?
El profesor que enseña literatura en la Universidad.	The professor who teaches Literature at the University.	zDi profésor ju tiches lítrechur at zdi Iunivérsiti.

ADVERTENCIA

En cada país las localidades de los teatros tienen nombres especiales, que no responden al verdadero significado de las palabras. Así palco se dice *box* palabra que significa *caja;* y a lo que nosotros llamamos *luneta*, llaman los americanos *orchestra seats;* llamamos *asientos delanteros* a lo que los americanos llaman *balcony seats.*

ADUANA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Aduana.	Custom house.	Cóstom jáus.
Corredor de aduana.	Custom broker.	Cóstom bróker.
Debo registrar sus baúles.	Your trunks must be searched.	Iúar tronk most bi sérchet.
Sírvase examinar este baúl.	Please examine this trunk.	Plis egsámin zdis tronk.
Esta es una demora muy desagradable.	This delay is very disagreeable.	zDis diléi is véri disagríbl.
Sólo contiene ropa de uso.	It contains wearing apparel.	It conténs uéarin apárel.
Cuide de no echar a perder nada.	Take care not to spoil anything.	Téik kéar not tu spóil énizin.
¿Tiene V. algo que manifestar?	Have you anything to declare?	Jav iú énizin tu dícler?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Algo que pague derechos.	Anything on which duty it to be paid.	Enizín on juích diúti is tu bi péid.
Tengo que decomisar esta caja.	I have to seize this box.	Ai jáv tu zis zdis box.
¿Quién es el administrador?	Who is the collector of customs?	Jú is zdi colécter ov cóstoms?
Tengo que verle.	I will apply to him.	Ai uíl aplái tu jím.
¿Cuántos impuestos se pagan en la aduana?	How many taxes are paid in the custom house?	Jáu méni táxes ar péid in zdí cóstoms jáus?
Derechos, habilitación de cargamento, acarreo, gabarraje y estiraje.	Duties, clearance charges, cartage, lighterage and stowage.	Diútis, clírans chárchs, cártech, láiterech and stóech.
¿Hay alguno más?	Is there any more?	Is zdéar éni mor?
Sí, señor; los que siguen:	Yes, Sir; the following:	Yes, Ser, zdi fólouing:
Declaración de entrada.	Bill of entry.	Bil ov éntri.
Declarar géneros.	To enter goods.	Tu énter guds.
Permiso.	Permission.	Permíshon.
Almacenaje.	Ware house rent.	Uéar jáus rent.
Derechos de muelle.	Wharfage.	Juórfech.

LECCION 15ᴬ

CONVERSACION MERCANTIL

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
agente de cambio	a stock-broker	e stók-bróker
un agente	an agent	an épent
un socio	a partner	e pártner
un banquero	a banker	e bánker
banco	bank	bank
cajero	cashier	cashír
caja	cash-office	cásh-ófis
un cambista	money-changer	móni-chényer
corredor	broker	bróker
mercader	dealer	díler
regatear	to cheapen	tu chípen
comerciante	merchant	mérchant
tenedor de libros	book-keeper	búkkiper
dependiente	clerk	clerk
aprendiz	apprentice	apréntis
aceptación	acceptance	aséptans
compra	purchase	pérches
comprar	to purchase	tu pérches
seguro	insurance	inshúrans
la baja	the fall	zdi fol
el balance	the balance	zdi bálans
un fardo	a bail	e béil
embalar	to pack up	tu pákop
bancarrota	a bankruptey	e bankropsi
un pagaré	a bill	e bil
borrador	waste-book	uéstbúk
el cambio	the change	zdi cheng
un mostrador	a counnter	e cáunter
conocimiento	bill of lading	bil ov léding
un acreedor	a creditor	e créditor
un deudor	a debtor	e déter
un vendedor	a retailer	e ritéler
una muestra	a pattern	e pátern
vencimiento	falling dues	fóling diús
un empréstito	a loan	e lon
tomar prestado	to borrow	tu bóro
endoso	endorsement	endórsment
endosar	to endorse	tu endórs
factura	invoice	ínvois
la alza	the rise	zdi ráis

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
flete	freight	fréit
fletador	freighter	fréiter
fletar	to freight	tu fréit
interés	interest	ínterest
Libro Diario	Journal	yóurnal
„ de Caja	Cash book	cásh-búk
„ de Facturas	Invoices-book	ínvoises-búk
„ Mayor	Ledger	lédyer
almacén	warehouse	uéar jáus
una carta-orden	an order	an órder
una obligación	a bond	e bond
un pago	a payment	e péiment
una promesa	a promise	e prómis
una rebaja	a reduction	e ridécshen
reembolso	repayment	ripéiment
una firma	a signature	e sígnacher
un saldo	the setlement	zdi sételment
una letra	a draught	e draf
una sociedad	a company	e cómpany
valores	bills	bils
la venta	the sale	zdi sél
venta al por menor	sale by retail	sél bái ritéil
venta al por mayor	sale by wholesale	sél bái jóulséil
vender	to sell	tu sel
vendedor	seller	séler
señores	gentlemen	yéntelmen
banquero	banker	bánker
vuestra circular	your circular	iúar sérkiular
acciones de banco	bank-stocks	bánk tóks
nuestros servicios	your services	iúar sérvises
depósito	deposit	dipósit
sírvase comprar	please to purchase	plis tu pérches
capital en banco	on our account	on áur acáunt
en nuestra cuenta	stock in bank	stók in bank
girador	drawer	dróer
en las condiciones mejores	on the most favorable terms	on zdi most féivorebl terms
endosar	to indorse	tu indórs
valor recibido	value received	váliu risívet
vencido	due	diú
en mercancías	in merchandise	in mérchandáis
plazo	delay	diléi
suma	sum	som
plazo de estilo	usance	iúsans
póngalo en mi cuenta	please put it on my account	plis put it on mái acáunt
fondos	funds, stocks	fénds, stóks
en pedido	on demand	on dimánd
remitente	remitter	rémiter
en efectivo	in cash	in cash
portador	bearer	bérer
negocios	business	bísnes

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
orden	order	órder
acusar remesa	to aknowledge remittance	tu aknólech remítans
garantía	bail	béil
diferentes valores	different	díferent bils
al efecto	for the purpose	for zdi pórpos
anticipos	advances	advánses
a razón	at the rate	at zdi réit
firma en blanco	blank-bond	blánkbond
por año	per annum	per ánen
traspaso	transfer	tránsfer
comisión	conmission	comíshion
por saldo de	in full of	in ful ov
hasta hoy	up to date	óp tu déit
vencimiento	maturity	matiúriti
cualquier billete	any bond	éni bond
emisión	issues	ísius
valor	value	váliu
capital	stock	stóck
ganancias	earnings	érnins
desaire	dishonor	disónor
pagadero	payable	péyebl
descuento	discount	discáunt
oficina	office	ófis
accionistas	stock-holders	stókjoders
cédula de banco	bank-bill	bánk bíl

FRASEOLOGIA

Tengo el honor de acusar a V. recibo de la remesa que me ha hecho de 80 pesos, en diferentes valores.	I have the honor to aknowledge the receipt of the remittance you forwarded of eighty dollars, in different bills.	Ai jav zdi hónor to aknólech zdi rísip ov zdi remítans iú foruórdet ov éiti dóllars in díferent bíls.
Vuestra circular del 1º de Marzo ha llegado a mis manos.	Your circular of March first has come to hand.	Iúar sérkiular ov march férst jás com tu jánd.
¿Cuánto debo pagar por las diversas mercancías que V. me ha enviado?	How many dollars must I pay you for different merchandises you have sent to me?	Jáu méni dólars most ài péi iú for díferent merchandáis iú jav sent tu mí?
350 pesos.	Three hundred and fifty dollars.	Zri jóndred and fífti dólars.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Al recibir la presente sírvase comprar por nuestra cuenta 10 sacos de café.	On reciving the present please to purchase on our account ten bags of coffee.	On reciving the present plís tu érches on áuar acáunt ten bags ov cófi.
Enviaré a usted una letra por 400 pesos.	I will send you a draft for four hundred dollars.	Al uíl send iú e draft for for póndred dólars.
Querido señor: necesito algunos artículos que V. puede conseguirme.	Dear Sir, I need some articles which you can get for me.	Díar Ser, ái nid som árticls juích iú can guét for mi.
Sírvase enviarme su Catálogo.	Please send me your Catalogue.	Plis send mi iúar Cátalog.
¿Cómo puedo pagarle sus mercancías?	How can I send you the value of your merchandises?	Jáu can ái send iú zdi váliu ov iúar mérchandáis?
Se ha declarado un dividendo trimestral de 5 por 100 sobre el capital del ferrocarril de Sabanilla.	A quarterly dividend of five per cent has been declared on the stock of the Sabanilla railroad.	E cuórterly dívidend ov fáiv per sent jás bín dicléret on zdi stók ov zdi Sabanilla réil ród.
Se servirán ustedes honrar como de costumbre.	You will please to give the usual protection.	Iú uíl plis tu guív zdi iúshual protecsión.
Me he abstenido de librar todo el tiempo que me ha sido posible.	I have held of draving as long as possible.	Ai jáv jéld ov dróin as long as pósibl.
Dentro de poco dispondré de mi alcance.	I shall draw shortly for the balance owed to me.	Ai shal dro stórtli for zdi bálans óud tu mi.
Hemos aceptado inmediatamente el giro de usted.	We have promptly honored your bill.	Ui jav prómtli hóneret iúar bil.
Su libranza tiene que ser desairada.	Your draft must remain declined.	Yuar dráft most riéin decláind.
La letra no fué pagada al vencimiento.	The bill was not paid at maturity.	zDi bil uós uot péid at matiúriti.
Ha llegado a mi noticia la desgraciada suspensión de pagos de nuestros amigos.	I have learned the infortunate stoppage of our friends.	Ai jáv lérnet zdi infórtiuneid stopéish ov áuar frends.
Cada día se anuncian numerosas quiebras.	Numerous failures are daily taking place.	Niúmeres féliors ar déli téking pléis.
Adjuntamos la cuenta de venta de los efectos.	We send your account of sales of the goods.	Uí send iúar acáunt ov seils ov zdi guds.
Cargamos a usted en nuestra cuenta.	We débit your on our account.	Uí débit iú on áuar acáunt.
Arroja un saldo a nuestro favor.	There is a balance in our favor.	Déar is e bálans in áuar févor.
Sírvase rectificar el error que le he señalado.	Please corret the error pointed out to you.	Plis corréct zdi éror póintet áut tu iú.
Usted no tiene derecho a una comisión.	You are not entitled to a commission.	Iú ar not entáitled tu e comíssion.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Sírvase consignar a Mr. Ruben Castellanos.	Please consign to Mr. Ruben Castellanos.	Plis consáin tu Mister Riúben Castelános.
Jesús del Monte, número 394.	Number 394, Jesús del Monte.	Nomber 394, Yísos del Mónte.
Al débito de vuestra cuenta.	To the debit of your account.	Tu zdi débit ov iúar acáunt.

ADVERTENCIA

Con estas frases puede escribirse todo género de cartas mercantiles, pues los términos más usuales son los que se designan.

ADICION A LA LECCION 15ª

PUEBLOS Y NACIONES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Estado	State	Stéit
Imperio	Empire	Empaiar
Reino	Kingdom	Kíngdom
República	Republic	Ripûblic
Ducado	Duchy	Dótchi
Condado	County	Cáunti
Ciudad libre	Free city	Frí síti
Territorio	Territory	Téritori
Europa	Europe	Iúrop
Un europeo	an european	án iurópean
Asia	Asia	Esia
Un asiático	an asiatic	án esiátic
Africa	Africa	Africa
Un africano	an african	án áfrican
América	America	América
Un americano	an american	án américan
Australia	Australia	Ostrélia
Un australiano	an australian	ăn ostrélian
Alemania	Germany	Yérmani
Alemán	german	yérman
Inglaterra	England	Ingland
Inglés	englishman	ínglishman
Austria	Austria	Ostria
Austriaco	austrian	óstrian
Bélgica	Bulgium	Bélyiem
Belga	belgian	bélyian
Dinamarca	Denmark	Dénmark
Danés	dane	den
España	Spain	Spéin
Español	spaniard	spániard

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Estados Unidos	United States	Iunáit Stéits
Americano	american	américan
Francia	France	Fráns
Francés	frenchman	frénchman
Grecia	Greece	Gris
Griego	greek	grik
Holanda	Holland	Jóland
Holandés	dutchman	dótchman
Italia	Italy	Itali
Italiano	italian	itálian
Noruega	Norway	Nórue
Noruego	norwegian	noruíyian
Prusia	Prusia	Présia
Prusiano	prussian	présian
Rusia	Russia	Rósia
Ruso	russian	rósian
Suecia	Sweden	Suídn
Sueco	swede	suíd
Suiza	Switzerland	Suítzerland
Suizo	switzer	suítzer
Turquía	Turkey	Tórki
Turco	turkish	tórkish
México	Mexico	Mécsico
Mexicano	mexican	mécsican
Brasil	Brazil	Brasil
Brasileño	brazilian	brasílian
Arabia	Arabian	Arébian
Arabe	arab	árab
Chile	Chili	Chíli
Chileno	chilean	Chílian

PROVINCIAS

Andalucía	Andalusia	Andalúsia
Andaluz	andalusian	andalúsyian
Asturias	Asturias	Astórias
Asturiano	asturian	astórian
Aragón	Aragon	áragon
Aragonés	aragonese	aragonís
Canarias	Canary Islands	Cánery-áilands
Castellano	castilian	castílian
Cataluña	Catalonia	Catalónia
Catalán	catalonian	catalónian
Galicia	Galicia	Galíshia
Gallego	galician	galíshian
Asirio	assyrian	asírian
Chino	chinese	chainís
Egipcio	egyptian	eyípshian
Escocés	scotchman	scóchman

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Fenicio	phenician	feníshian
Flamenco	flemish	flémish
Irlandés	irishman	áirishman
Japonés	japanese	yapanís
Lapón	laplander	láplander
Napolitano	napolitan	napólitan
Persa	persian	pérsian
Indio	indian	índian
Portugués	portuguese	pórtiuguís
Romano	roman	róman
Sajón	saxon	sácsen
Toscano	tuscan	tóscan
Valenciano	valentian	valénshian
Vizcaíno	bizcayan	biskéyan

LECCION 16ª

COMPRAS Y VENTAS

VOCABULARIO

VESTIDOS

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
batista	cambric, batiste	kémbric, batíst
blonda	blond lace	blóndléis
cañamazo	canvas	cánvas
algodón	cotton	cóton
crespón	crape	crép
damasco	damask	dámask
encaje	lace	léis
paño	woolen cloth	úlen clóz
hilo	thread	zred
franela	flannel	flánel
gaza	gauze	gos
lana	wool	úl
merino	merinos	merínos
moaré	moiré	muaré
muselina	muslin	méslen
mahón	nankeen	nankín
felpa	plush	plosh
raso	satin	sáten
sarga	serge	serch
seda	silk	sílk
tafetán	sarsenet	sársnet
lienzo	linen cloth	línen cloz
tul	tulle	tul
terciopelo	velvet	vélvet

ARTICULOS DE TOCADOR

artículos de tocador	toilet articles	tóilet árticls
horquilla	hook	juk
agujas	needles	nídles
cepillo	brush	brósh
„ de diente	tooth-brush	túz brósh
„ de uña	nail-brush	néil brósh
guarda joyas	jewel box	yúel bocs
alfiler	pin	pín
esponja	sponge	spónch
toalla	towel	táuel
frasco	smelling bottle	sméling botl
piel	fur	fer

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
peine	comb	cóumb
pomada	pomatum	poméitom
navaja	razor	résor
jabón	soap	sóup
polvo	powder	páuder
cinta	ribbon	ríbon

UTILES DE CASA

menaje	household	jáusjóld
útiles	utensils	iútensis
pantalla	lamp-shade	lámpshéid
fósforos	matches	mátches
armario	cupboard	cópbóurd
cuna	cradle	crédl
caja	box	box
bandeja	tray	tréi
jaula	cage	kéidj
cojín	cushion	cóshon
manta	blanket	blánket
colcha	foot cover	fút cóver
palangana	basin	bésin
velador	stand	stand
almohada	pillow	pílo
estera	door-mat	dórmát
biombo	screen	serín
cesto	basket	básket
tenazas	tongs	tóngs
percha	perch	perch
orinal	night vase	náit véis
maceta	flower-pot	fláuer pot
asador	spit	spít
cacerola	stew pan	stiú pan
caldera	boiler	bóiler
espumadera	skimmer	skímmer
mortero	mortar	mórtar
embudo	funnel	fónel
parrillas	gridiron	grídaiern
molino de café	coffee mill	cófi mil
lebrillo	pan	pan

COLORES

colores	colours	cólors
color claro	light colour	láit cólor
color obscuro	dark colour	dárk cólor
blanco	white	juáit
azul	blue	blú
azul claro	light blue	láit blú
azul obscuro	dark blue	dark blú
moreno	brown	bráun
castaño	chestnut	chéstnot

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
carmesí	crimson	crímsn
escarlata	scarlet	scárlet
gris	grey	gréi
amarillo	yellow	iélo
negro	black	blák
verde aceituna	olive	óliv
naranjado	orange	órench
púrpura	purple	pérple
rojo	red	red
vermejo	russet	róset
verde	green	grín
vermellón	vermilion	vermílyen
violeta	violet	váiolet

PESOS Y MEDIDAS

pesas	weights	uéits
medidas	measures	méshers
un metro	a metre	e míter
centímetro	centimetre	sentímiter
área	area	éria
litro	litre	líter
gramo	gramme	gram
legua	league	líg
milla	mile	máil
pie	foot	fut
pulgada	inch	inch
línea	line	láin
vara	yard	yard
tonelada	ton	tón
pipa	pipe	páip
tonel	cask	cask
fanega	bushel	búshel
quintal	hundred weight	jóndred uéit
libra	pound	páund
onza	ounce	áuns
escrúpulo	scruple	scrupl
quilate	carat	kárat
grano	grain	gréin
saco	bag	bag
bocoy	hogshead	jógsjed
brazo	fathom	fázon

UTILES DE TRANSPORTE

pasaporte	passport	páspórt
casa de correos	post-office	póstifis
correos	mail	méil
diligencia	stage coach	stéch coch
cabriolé	cab	cab

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
carro	car	car
cupé	landau	lándo
vagón	wagon	uáguen
carruaje	carriage	cárriech
conductor	conductor	condóctor
cochero	coachman	cóchman
caballo	horse	jórs
caballo de posta	post horse	póstjors
albarda	pack saddle	pák sádl
brida	bridle	bráidel
látigo	rinding whip	ráidin juíp
estribos	stirrups	stéreps
hebillas	buckles	bókles
barbada	curb	kerb
bocado	bit	bit
cinchas	girths	guerz
silla	saddle	sádl
barca de pasaje	a ferry	e féri
nave	ship	shíp
paquebote	packet boat	páketbout
navío	vessel	vésel
equipaje	baggage	báguech
sombrerera	hat box	ját bóx
saco de noche	travelling bag	tráveling bag
ferro-carril	railway	réiluéi
la vía	the line	zdi láin
carril	rail	réil
máquina	engine	ényin
parada	station	stéshon
tren	train	trén
tren directo	express train	exprés trén
tren especial	special train	spéshal trén
tren de mercancías	goods train	guds trén
tren rápido	fast train	fást trén
tren ordinario	slow train	sló trén
tren fletado	freighting train	fréiting trén
tren relámpago	lightning train	láitning trén
buque de vapor	steam boat	stímbout
proa	prow	práu
popa	poop	pup
camarote	cabin	cábin
timón	helm	jélm
bomba	pump	pomp
puente	deck	dek
flota	fleet	flit
goleta	schooner	skúner
yate	yacht	yat
ancla	anchor	áncor
a bordo	on board	on bord
babor	larboard	lárbord
estribor	starboard	stár bord
brújula	compass	cómpas
cuerda	rope	róup
remo	oar	or

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
vela	sail	séil
comprar	to buy	tu bái
vender	to sell	tu sél
se necesita	wanted	uóntet
se vende	sold	sold
es muy caro	it is too high	it is tú jái
usted vende demasiado caro	you sell too high	iú sel tú jái
yo vendo barato	I sell cheap	ái sél chip
no puedo darlo a usted más barato	I can't give it to you cheaper	ái cant guiv it tu iú chíper
necesito comprar una camisa	I want to buy a shirt	ái uónt tu bái é shert
quiero vender todos los artículos que tengo	I wish to sell all the articles I have	ái uísr to sel ol zdi árticls ái jáv
acre	acre	éker
par	pair	pér
cuanto	how much	jáu moch
cuantos	how many	jáu meni
almacén	warehouse	uéarjáus
por mayor	wholesail	jólsel
precios	set prices	set práises
peso menor	retail	ritél
peso bruto	gross weight	grósuéit
quintal	hundred weight	jóndred uéit
paquetes	packages	pákechs
precios corrientes	ruling prices	rúling práises
parroquiano	customer	cóstomer
gastos menores	petty charges	péti charchs
existencia	stock	stók
fabricante	manufacturer	mániufáctiurer
vecino	neighbor	néibor
aumento	rise	ráis
disminución	decline	dicláin
importadores	importers	impórters
exportadores	exporters	expórters
compradores	buyers	báiers
fijar un precio	to fix a standard	to fix e stándar
derecho	duty	diúti
saco	bag	bag
precio	price	práis

FRASEOLOGIA

¿Qué precio tiene esto?	What is the price of this?	Juát is zdi práis ov zdis?
Tenemos de todos precios.	We have some of all prices.	Uí jav som ov ol práises.
Preséntame lo mejor que tenga.	Show me the best you have.	Shóu mi zdi best iú jav.
¿Es esto lo mejor que tiene V.?	Is this the finest you have?	Is zdis zdi fáinest iú jav?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Lo garantizo.	I warrant it.	Ai uórant it.
Lo encuentro caro.	I find it very dear.	Ai fáind it véri díar.
No tengo más que un precio.	I have but one price.	Ai jáv bot uán práis.
¿Puede V. dármelo por 10 pesos?	Can you let me have it for ten dollars?	Can iú let mi jáv it for ten dólars?
No puedo venderlo por menos.	I cannot sell it for less.	Ai cannot sel it for les.
Dividamos la diferencia.	Let us divide the difference.	Let os diváid zdi díferens.
Mándemelo inmediatamente.	Send it to me immediately.	Send it tu mí immídietly.
Tome esto a cuenta.	Take this on account.	Téik zdis on acáunt.
Lo pagaré mañana.	I wil settle to morrow.	Ai uíl sétel tu móró.
Hágame la cuenta.	Make out my bill.	Méik áut mái bil.
Hay una equivocación.	This is not correct.	zDis is not corréct.
V. me ha cobrado mucho.	You have charged me too much.	Iú jáv charch mi tu moch.
Se ha equivocado en la suma.	You made a mistake in the amount.	Iú méid é mistéik in zdi emáunt.
Recibí de J. S. C. cien pesos a cuenta.	Received from J. S. C. one hundred dollars on account.	Ricívd from J. S. C. uán jóndred dólars on acáunt.
Quiero azúcar de la mejor clase.	I want some sugar, finest kind.	Ai uónt som shúgar, fáinest káind.
¿Cuántas libras?	How many pounds?	Jáu méni páunds?
Me basta con siete.	Seven will answer me.	Seven uíl ánzer mi.
¿Cuánto pesa un saco?	How much does a bag weight?	Jáu moch dos e bag uéit?
Tenemos de primera clase.	We have it first quality.	Uí jáv it ferst cuáliti.
Como V. guste.	As you like.	As iú láik.
Quiero comprar pan, mantequilla y leche.	I wish to buy bread, butter and some milk.	Ai uísch tu bái bred, bóter and som milk.

COMPRA DE UN CABALLO

Quisiera comprar un buen caballo.	I should like to buy a nice horse.	Ai shud láik tu báy é náis jórs.
Ensíllemelo.	Saddle him for me.	Sádle jim for mi.
Tiene mucho brío.	He is very spirited.	Ji ís véri spíritet.
Es duro de boca.	He is hard mouthed.	Ji is járd-máuzet.
No soy un buen jinete.	I am not a good horseman.	Ai am not e gud jórsman.
Este caballo da patadas.	This horse often kicks.	zDi jors ófen kiks.
Se desboca a menudo.	He runs away very often.	Ji rons euéi véri ófen.
Se espanta.	He frightens.	Ji fráitens.
Apriete un poco la cincha.	Tighten the girth a little.	Táiten zdi guérz é lítl

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Es muy manso.	He is very gentle.	Ji is véri yéntel.
¿Está bien herrado?	Is he well shod?	It ji uél shod?
Lo tomaré a prueba.	I will take him on trial.	Ai uíl téik jim on tráial.
Hágale andar al paso, trotar y galopar.	Make him walk, trot and gallop.	Méik jim uók, trot and gálop.
Necesito un potro, un caballo castradő y uno de carrera.	I need to get a colt, a gelding horse and a racer.	Ai nid to guét e colt, e guélding jórs and e réser.
Este es un caballo padre.	This is an stallion.	zDis is an stályon.
Me gustan para caballos estos colores: moro, bayo, retinto, alazán, castaño y negro.	I like horses of these colours: grey, bay, shining black, serrel, chesnut and black.	Ai láik jors ov zdís cọlors: gréi, béi, sháinin black, sórel, chésnot and black.
¿Cuánto pide V.?	How much do you ask for it?	Jáu moch du iú ask for it?
500 pesos.	Five hundred dollars.	Fáiv jóndred dólars.

ADVERTENCIA

Para conocer los artículos que se necesitan más comúnmente, además de los anotados en las anteriores lecciones, aparecerá, una lista conveniente en los apéndices.

ADICION A LA LECCION 16.A

PARA LOS CAZADORES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
cazador	hunter	jónter
caza con escopeta	shooting	shútin
tren de caza	hunting equipment	jóntin ecuípment
cuchillo de caza	hunting knife	jóntin náif
escopeta	gun	gón
baqueta	ramrod	rámrod
cañón	barrel	bárel
rastrillo	lock	lok
gatillo	cock	cok
cazoleta	pan	pan
oído	touch-hole	tóch jóul
culata	butt	bot
pólvora	powder	páuder
frasco de pólvora	powder-horn	páuder jórn
mostacilla	small shot	smól shót
perdigones	buck	bók shót
posta	stag shot	stág shót
cartuchos	cartridges	cártridyes
morral	game-bag	guéim bác
caza	game	guéim

PERROS DE CAZA

perro de caza	lurcher	lórcher
perro de parada	setter	séter
perro de muestra	pointer	póinter
podenco	hound	jáund
lebrel	greyhound	gréijóund
sabueso	bloodhound	blódjóund

ANIMALES CAZADOS

conejo	rabbit	rábit
liebre	hare	jér
jabalí	wildboar	uáildbor
ave jíbara	wild bird	uáild berd
ave doméstica	tame bird	téim berd
gallinuela	snipe	snáip
codorniz	quail	quél
pato	drake	dréik
gavilán	hawk	jók
garza	heron	jéron
gorrión	sparrow	spáro
ganso	goose	gus
perdiz	partridge	pártrider
paloma	pigeon	pídyon
gallina	hen	jén
becacina	snipe	snáip
paloma torcaz	ring-dove	ring dóuv
gallareta	widgeon	uídyen
venado	venison	vénizn

PARA LOS PESCADORES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
pescador	fisherman	físherman
cebo, carnada	bait	bet
anzuelo	hook	júk
red	net	nét
caña de pescar	fishing rod	físhin rod
nasa	fish basket	fish básket
aparejo	fishing-tackle	físhing tákel
pez	fish	fish
pez de mar	see fish	sí físh
pez de río	river fish	ríver físh
anguila	eel	íl
pescadilla	small fisr	smól físh
salmonete	surmullet	sormólet
salmón	salmon	sámen
trucha	trout	tráut
pargo	pargo	párgo
serrucho	sawfish	sófish

LECCION 17A

LISTA DE UN RESTAURANT

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
lista del día	bill of fare	bil ov fér
pan	bread	bred
vino	wine	uáin
agua de Seltz	soda water	sóda uóter
agua fría	ice water	áis uóter

SOPAS

caldo	broth	broz
sopa de tortuga	green turtle soup	grín tórtl sup
sopa de sustancia	chicken broth soup	chíken broz sup
la misma con un huevo	same with one egg	séim uíz uán égg
sopa de jigote	minced chicken soup	mínsed chíken sup
sopa de escudella	catalonia vermicelli soup	catalónia vermiséli sup
sopa arroz con menudos	rice with chitterlings soup	ráis uíz chíterlins sup
sopa puré de judías	bean porridge	bin pórich
sopa a la tártara	tártara style soup	tárter stáil sup
sopa de caldo de vaca	meat style soup	mit stáil sup
sopa de hierbas	herb style soup	erb stáil sup
sopa de leche	milk style soup	milk stáil sup
sopa de fideos	vermicelli style soup	vermiséli sáil sup
sopa de arroz	rice style soup	ráis stáil sup
sopa a la Juliana	Julienne style soup	yiulién stáil sup
sopa de macarrones	macaroon style soup	macarún stáil sup
sopa de guisantes	pea style soup	pi stáil sup
sopa de pan	bread style soup	bred stáil sup
potaje	pottage	pótedg
potaje de frijoles colorados	pottage with red beans	póted uíz red bins
olla española	spanish boiled meat and vegetables	spánish bóilet mit and véyetabls
ajiaco	cuban boiled meat and vegetables	kiúban bóilet mit and véyetabls

PLATOS FRIOS

platos fríos	side cold dishes	sáid cóuld dishes
ostras	oysters	óisters
una tajada de melón	s slice of melon	e sláis ov mélon
alcachofas	artichokes	ártichoks
sardinas	sardines	sárdins
pastel de hígado de ganso	fois gras pate	fuá gras pet
rábanos	radishes	rádishes

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
mantequilla	butter	bóter
galantina trufada	truffled galantine	tréfled gálantain
pavo trufado	truffled turkey	tréfled tórki
queso de puerco	head cheese	jed chís
longaniza	dumpling	dómplin
chorizo	short sausage	short sósech
jamón	ham	jám
jamón gallego	galician ham	galísian jám
jamón en dulce	sugar cured ham	shúgar kiúret jám
pastel de pollo	chicken pie	chícken pái
aceituna	olives	ólivs

PESCADOS Y MARISCOS

ostiones americanos, docena	american oysters, per dozen	ámerican óisters, per dósen
almejas, ídem	american clams, per dozen	américan cláms per dósen
sopa de ostiones, americana	american oysters soup	américan óisters sup
ostiones fritos	fried oysters	fráid óisters
ídem Orly	broiled oysters	bróilet óisters
frituras de ostiones	oyster fritters	óisters fríters
tortilla de ídem	oyster omelet	óisters ómlet
ostiones de Sagua	Sagua oysters	Ságua óisters
camarones	crawfish	cróf ish
langostinos	shrimps	shrímps
langosta	lobster	lóbster
cangrejo moro	moorish crabs	múrish crábs
parguitos	small pargoes	smól párgos
rueda de pargo frita	fried porgo slice	fráid párgo sláis
cabrilla o salmonete	red mullet	réd mólet
jaibas blandas	soft shell crab	sóft shel cráb
anguila	eel	il
escabeche	pickled fish	pákl fish
pescado gratén	fish with crums	fish uíz cráms
ídem jardinera	fish a la jardiniere	físh a la yardinier
mayonesa	mayonnaise	mayonés
anchoas	anchovy	anchóvi
tártara	a la tartare	a la tárter
joinville	a la joinville	a la jóinvíl
guaguancho (sollo)	guaguancho fish (pike)	guaguancho físh (páik)
sardinas	sardines	sárdins
calamares	cuttle fish	cótel físh
pulpo	octopus	óctopos
bacalao fresco, americano	american frech cod fish	américans frésh cod físh
caballa	mackerel	mákerel
arenque	herring	jérin
marinera	matelote	métlout
a la minuta	a la minute	a la miniút
cangrejos rellenos	stuffed crabs	stofet crábs

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
pollo	chicken	chíken
ternera	veal	vil
vaca	beef	bif
carnero	mutton	móton
cordero	lamb	lam
pastel de pollo	chicken pie	chíken pái
pollo a la Villa de Roy	chicken a la Ville de Roy	chíken a la Vil de Ruá
fricasé de pollo	chicken fricassee	chíken fricasí
fricasé de ternera	veal fricassee	vil fricasí
sauté de riñones	kidney saute	kídni soté
ragut de carnero	Ragout of mutton	ragú ov móton
patas de ternera con chícharos	calf's feet with peas	cáfs fit wiz pis
patas de puerco a la andaluza	calf's feet, andalousian style	pigs fit andalúdyian stáil
ropa vieja	beef with tomato sauce	bif uíz tomáto sos
bacalao en salsa verde	cod fish with green sauce	cód físh uíz grin sos
ídem a la vizcaina	cod fish bizcayan style	cod fish biskéyan stáil
pescado a la española	stek fish, spanish style	stiú fish spánish stáil
buches de bacalao	cod's lungs	cods long
pollo a la catalana	chicken, catalonian style	chíken catalónian stáil
huevos guisados	stewed eggs	stiúd éggs

ASADOS

picadillo de huevos	hash with eggs	jásh uíz egs
aporreado de tasajo	jumbled hung beef	jómbl jong bif
revoltillo con huevos	jumbled eggs	jómbl egs
ídem con jamón	jumbled eggs with ham	jómbl egs uíz jám
ídem de sesos	jumbled eggs with brains	jómbl egs uíz bráins
aporreado de bacalao	jumbled codfish	jómbl cód-físh
tortilla	omelet	ómlet
ídem con jamón	omelet with ham	ómlet uíz jám
ídem con petit pois	omelet with green peas	ómlet uíz grin pis
ídem con papas	omelet with potatoes	ómlet uíz potétos
huevos pasados por agua	boiled eggs	bóilet egs
ídem fritos	fried eggs	fráid egs
ídem al plato	eggs sur le plat	egs sur le plat
ídem estrellados con salsa	eggs poached with gravy	egs póchet uíz grévi
ídem con salsa de tomates	eggs with tomato sauce	egs uíz tomáto sos
arroz con pollo	rice and chicken	ráis and chíken
jamón con huevos	ham and eggs	jam and egs
hígado con tocineta	liver and bacon	líver and bécon
ternera entomatada	veal with tomatoes	vil uíz tomátos

PLATOS SUELTOS

roast beef y puré	beef and mashed potatoes	bif and mashd potétos
puerco	pork	pork
carnero	mutton	móton
beefsteak con papas	beefsteak with potatoes	bífsteic uíz potétos

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
chateaubriand.	beef, Chateaubriand style.	bífsteic, shatobriánd stáil
costillas de ternera a la inglesa.	veal chops, english style.	vil chops ínglish stáil
ídem a la española. . .	veal chops spanish style.	vil chops spanish stáil
ídem de carnero.	mutton chops.	móton chops
ídem de puerco.	pork chops.	pork chóps
ídem empanada.	chop with crums.	chóp uíz croms
fricandó.	fricandeau.	fricandó
codornices.	quails.	quéls
palomitas.	pigeons.	pídyons
pollo.	chicken.	chíken
riñón.	kidney.	kídni
hígado.	liver.	liver
pato silvestre.	wild duck.	uáil dóc
pollo asado.	broiled chicken.	bróil chíken
ternera mechada.	scotch collops.	scóch cólops

FRITURAS

frituras de sesos.	brains friters.	bréns fríters
croquetas.	croquettes of chicken. . .	crokéts ov chíken
huevas de pescado. . . .	fish spawn.	fish spón
de camarones.	shrimp fritters.	shrímp fríters
de ostiones.	oysters fritters.	oysters fríters
de pollo.	chicken.	chíken fríters
frituras mixtas.	mixed fritters.	míxed fríters
vol au vent.	vol au vent.	vol o vánt

LEGUMBRES

espárragos.	asparagus.	aspáragues
tomates frescos rabanados	fresch tomatoes sliced. .	frésch tomátoes sláiset
petit pois.	fresch green peas.	fresch green peas
flageolet.	flageolet.	fláyolet
habichuelas.	string beans.	stríng bins
alcachofas.	artichoke.	ártichoc
setas.	mushroom.	méshrum
judías gallegas.	galician beans.	galísian bins
munyetas.	baked beans.	béket bins
papas fritas.	fried potatoes.	fráid potétos
ídem fritas.	boiled potatoes.	bóilet potétos
ídem sauté lionesa. . . .	potatoes s a u t e lyonese style.	potétos soté lionés stáil
boniatos sancochados. . .	sweet potatoes, boiled. .	suit potétos, boilet
aguacates.	alligator pears.	áligueter pers

ENSALADAS

lechugas.	lettuce.	létis
tomates.	tomatoes.	tomátos
apio.	celery.	séleri
berros.	water cress.	uóter crés

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
escarola	endive	éndiv
pepinos	cucumbers	kiúkombers
papas	potatoes	potétos
papas con huevos	potatoes and eggs	potétos and egs
remolacha	beet	bit
coliflor	cauliflower	colifláuar
pimiento asado	broiled green capsicum	bróilet grin cápsicom
espárragos frescos	fresh asparagus	frésh aspáragos
mixta	mixed salad	míxet sálad
langosta en ensalada	lobster salad	lóbster sálad

FRUTAS FRESCAS

naranjas	oranges	órenchs
piñas	pine apples	páin ápls
plátanos	bananas	banánas
mameyes	mamees	mamís
manzanas	apples	ápls
peras	pears	pers
uvas	grapes	gréips
melocotones	peaches	píches
fresas	strawberries	stróberis
mangos	mangoes	mángos
melón de agua	water melon	uóter mélon
ídem moscatel	musk melon	mósk mélon

QUESOS

Patagrás	Patagras cheese	Patagrás chís
Flandes	Flanders cheese	Flánders chís
Gruyere	Gruyere cheese	Gruyér chís
Rochefort	Rochefort cheese	Rochfort chís
fresco del país	Cuban cream	Kiúban crím
ídem americano	American cream	Américan crím
Cabrales	Spanish Cabrales	Spánish Cabráles

POSTRES

flan	custard	késterd
pasta de guayaba	guava paste	guáva pást
jalea de ídem	guava jelly	guva yéli
dulce de piña	pine apple jelly	páin apl yéli
ídem de naranja	orange sweetmeat	órench suítmit
ídem de coco	cocoanut sweetmeat	cóconot suítmit
dulce hicacos	cocoaplum sweetmeat	cócoplom suítmit
Jalea francesas	french marmalades	french mármaleds
budín	pudding	púdin
pastel de manzanas	apple pie	apl pái
ídem de frutas	fruitpie	frut pái
manzanas asadas en dulce	sweet baked apples	suít béked ápls
charlotte rusa	charlottte russe	charlót ros
cabellos de ángel	omelette soufflee	ómlet sufl̃é

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
frutas extraídas	canned fruit	cánet fruts
ídem francesas	canned french fruits	cánet french fruts
membrillo	quince preserve	kuíns priserv
turrón	nougat	núga
mantecado de leche	ice cream	áis crim
helados de frutas	ice fruits	áis frúts
una taza de café	a cup of coffee	e cop ov cófi
una copa de cogñac	a glass of cognac	e glas ov coñac
una copa de ron	a glass of rum	e glas ov rom
tabacos	cigars	sigárs
palillo de diente	tooth-picks	túz piks
la cuenta	the bill	zdi bíl
cigarros	cigarretes	sigaréts

FRASEOLOGIA

Buenos días, señor.	Good morning, Sir.	Gud mórning, Ser.
Déme la lista.	Bring me the bill of fare.	Bring mi zdi bil ov féar.
¿Qué quiere V. almorzar?	What do you want to breakfast?	Juát du iú uónt tu brékfast?
Lo primero, huevos fritos.	At first, I wish some fried eggs.	At ferst, ái uísh som fráid egs.
Tráigame pan.	Bring me some bread.	Bring mí som bred.
¿Qué vino quiere?	What kind of wine do you prefer?	Juát káind ov uáin du iú prifér.
Vino tinto.	Red wine.	Red uáin.
¿Qué más desea V.?	Do you wish something else?	Du yu uísh sómzin els?
Biftec con papas, pero bien cocinado.	Beefsteak with potatoes, but I wish it well done.	Bifték uíz potétos, bot ái uísh it uél don.
¿Tiene usted ostras?	Have you any oysters?	Jáv iú éni óisters?
Sí, señor; tenemos muy buenas ostras.	Yes, Sir; we have very fine oysters.	Yes, Ser; uí jáv véri fáin óisters.
Quiero una docena, y tráigame limón y galletas.	I want a dozen, and bring me some lemon and crackers.	Ai uónt e dósen, and bring mi som lémon and crákers.
¿Cómo pueden ustedes conseguir ostras?	How can you get oysters in Havana?	Jáu can iú guét óisters in Javána?
Las conseguimos de Cienfuegos y de Sagua.	We get them from Cienfuegos and Sagua.	Uí guét zdem from Cienfuégos and Ságuau.
Quiero ahora una tortilla con tomates, cebollas y un poco de perejil.	I like now an omelet with tomatoes and onions and some parsley.	Ai lák náu an ómlet uíz tomátos and óñons and som pársli.
Tráigame pescado.	Bring me some fish.	Bring mi som fish.
¿Qué clase de pescado tiene usted?	What kind of fish have you?	Juát káind ov fish jav iú?
Probaré salmón con coliflor.	I will try salmon with couliflower.	Ai uíl trái sámon uíz colifláuar.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Córteme algunas rebanadas de pan.	Please cut for me some slices of bread.	Plis cot for mi som sláises ov bred.
¿No quiere V. más?	Don't you take any more?	Don't iú téik éni móar?
Aquí tiene panecillos y mantequilla.	Here are rolls and butter.	Jíar ar rols and bóter.
Su te se enfría.	Your tea is getting cold.	Iúár tí is guéting cóuld.
¿Ha acabado V.?	Have you finished?	Jáv iú finisht?
Tome algo más.	Take something else.	Téik sómzing éls.
No más, gracias.	Not any more, I thank you.	Not éni móar, ái zánkiu.
¿Quiere un poco de sopa?	Will you have some soup?	Uíl iú jáv som sup?
Tomaré un poco.	I will thank you for a little.	Ai uíl zánkiu for e litl.
Parece muy buena.	It looks very nice.	It luks véri náis.
Páseme el pan.	Pass the bread, please.	Pas zdi bred, plís.
Destape esa botella.	Crack that bottle.	Crac dat bótl.
¿Le gusta el biftec cocinado?	Will you have the beefteak well done?	Uíl iú jav zdi biftéc uél don?
Mejor lo quiero a la inglesa.	I like it better underdone.	Ai laik it béter ónderdon.
Aliñe la ensalada.	Dress the salad.	Dres zdi sálad.
Tiene mucha pimienta.	It is too much peppered.	It is tu moch pépert.
El vinagre no sirve.	The vinegar is good for nothing.	zDi vínigar is gud for nózing.
Ahora quiero cogñac.	Now, I wish some cognac.	Náu, ái uísh som coñác.
No beba mucho, porque se emborracha.	Don't drink too much for you will get drunk.	Don't drínk tu moch, for iú uíl guét dronk.
Usted es un buen bebedor.	You are a good drinker.	Yu ar e gud drinker.
Traiga lo que le he mandado.	Bring what I have ordered.	Bring juát ái jáv órderet.
Pague en la cantina.	Please pay at the bar.	Plis péi at zdi bár.
Señor, ¿a qué hora volverá usted a cenar?	Sir, at what time will you come for supper?	Ser, at juát táim uíl iú com for sóper?
A las ocho.	At eight.	At éit.
Sírvase decir a mis amigos que estaré aquí esta noche a esa hora.	Please tell my friends I will be here this evening at that time.	Plís tel máy frends ái bi jíar zdis ívning at dat táim.
No tenga cuidado, se lo diré como V. desea.	Be at rest, Sir, I will do it as you wish.	Bi at rest, Ser, ái uíl du it as iú uish.
Bien.	All right.	Ol ráit.

ADVERTENCIAS

1ª—Es preciso fijarse mucho en los anuncios, pues no siempre se siguen reglas gramaticales, y en ellos se obedece al uso con mucha frecuencia.

2ª—En los Estados Unidos se aprende un gran caudal de palabras leyendo anuncios, pues nada hay más fácil que descubrir sus significados observando los objetos que se venden en donde esos aparecen.

3ª—Recomendamos a los discípulos que hayan llegado a esta lección que adquieran en **La Moderna Poesía, Obispo 135,** los *Appleton's School Readers*, redactadas por los eminentes profesores Harris, Rickoff y Bailey. En esa obra se advierte su sistema sencillícimo de lectura, pues de lo fácil a lo difícil, de lo simple a lo compuesto pued.e leerse y traducirse. El lector tendrá ocasión de advertir en esta obra, que la lengua inglesa tiene dulzura y organismo gramatical y literario. Compiten en buena dicción, elegancia y belleza en el estilo, poetas como Byron y Shakespeare, y prosistas como Washington Irving, Webster y Tennyson.

LECCION 18ª

ESQUELAS Y CARTAS

VOCABULARIO

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Señor	Sir	Ser
Señora	Madam	Mádam
Señores	Gentlemen	Yéntelmen
Querido señor	Dear sir	Díar ser
Sta. Norma Castellanos	Miss Norma Castellanos.	Mis Norma Casteláños
Sra. Zoila Castellanos	Mrs. Zoila Castellanos	Míssis Zoila Casteláños
Sra. Zilia Castellanos	Madam Zilia Castellanos.	Mádam Zília Casteláños
Sr. Isaac Castellanos	Mr. Isaac Castellanos	Míster Isac Casteláños
Señores	Messrs	Méssiers
Carta de gracia	Letter of thanks	Léter ov zánks
Carta de introducción	Letter of introduction	Léter ov introdócshon
Carta de consejo	Letter of advice	Léter ov adváis
Carta de pésame	Letter of condolence	Léter ov condólens
Carta de congratulación.	Letter of congratulation.	Léter ov congratuléshon
Su más obediente y humilde servidor	Your obedient humble servant	Iúar obídient jómbl sérvant
Su más devoto servidor.	Your most devoted servant	Iur móst devóted sérvant
Su afligido servidor	Your afflicted servant	Iúar aflícted sérvant
Tenemos el honor de ser de ustedes	We have the honour to be yours	Uí jáv zzdi ónor tu bi iúars
Saludan a usted sus afectísimos seguros servidores	Believe us to remain, sir, most cordially yours	Bilív os tu riméin, ser, most córdiali iúars
Quedan a la disposición de V. sus seguros servidores	We remain, Sir, most truly yours	Uí riméin, ser, most trúli iúars
Presento mis respetos a	I present my respects to.	Ai presént mái rispécts tu
Tengo el honor de aceptar la invitación	I have the honour to accept the invitation	Ai jáv zdi hónor tu asépt zdi invitéshion
He recibido su carta de primero de Julio	Your letter of the first of July has come to hand.	Iúar léter ov zdi ferst ov julái jas com tu jánd
Respetuosamente de V.	Respectfuly yours	Rispéctfuli iúars
De ustedes	Yours	Iúars
Verdaderamente de ustedes	Truly yours	Trúli iúars
Somos de V. atentos amigos y S. S.	We are yours	Uí ar iúars
Sr. Jesús Castellanos	Mister Jesús Castellanos.	Físter Yísos Casteláños
Sr. Delio Catellanos	Mr. Delio Castellanos	Míster Délio Casteláños
Sr. Rubén Castellanos	Mr. Ruben Castellanos	Míster Rúben Casteláños

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Una señorita	A young lady.	E yóung lédi
Una señora.	A lady.	E lédi
Un caballero.	A gentleman.	E yéntelman
Mi dirección.	My address.	Mái adrés
¿Quién son esos Castellanos?.	Who are those Castellanos?.	Juár zdóus Casteľános?
Los hijos del autor de este libro.	The sons of this book's author.	zDi sóns ov zdis buks ózor
carta.	letter.	léter
franqueo.	postage.	póstech
envío por correo. . . .	mailing.	méilin
sellos.	stamps.	stámps
sellos de correo.	postage stamps.	póstech stámps
fecha.	date.	déit
posdata.	postscriptum.	póstscríptom
tarjeta postal.	postal card.	póstal card
Administración de Correos	Post office.	Póstófis
escribir una carta. . . .	to write a letter.	tu ráit e léter
cerrar una carta.	to seal a letter.	tu síl e léter
dirigir una carta.	to direct a letter.	tu diréct e léter
poner el sobre.	to address a letter. . . .	tu adrés e léter
certificar una carta. . .	to register a letter. . . .	tu réyister e léter
contestar una carta. . .	to answer a letter. . . .	tu ánser e léter
copiar una carta.	to copy a letter.	tu cópi e léter

MODELO DE ESQUELAS

Esquela:	*Note:*	*Nóut:*
Al señor y la señora Velasco presentan sus respetos al señor y señora Prado y les ruega hagan el favor de venir a comer con ellos el jueves próximo a las seis.	Mr. and Mrs. Velasco present their compliments to Mr. and Mrs. Prado, and beg the favour of having them at dinner next thursday at six o'clock.	Míster and Mísis Velasco presént their compliments tu Míster and Mísis Prado and beg zdi févor ov jávin zdem at díner next zérsdei at six oclóc.
Contestación:	*Answer:*	*Anser:*
El señor y la señora Prado presentan sus respetos al señor y señora Velasco, y tienen gran placer en aceptar su bondadosa invitación de ir a comer el jueves próximo.	Mr. and Mrs. Prado present their best compliments to Mr. and Mrs. Velasco, and feel highly pleased by accepting their kind incitation to dinner on next thursday.	Míster and Misis Prado presént zdear best cómpliments to Míster and Mísis Velasco and fil jáili plíset bái asépting zdéar káind invitéshion tu díner on zérsdei next.
La señora Zoila Velasco ruega a la señorita Lloréns y hermana se sirvan acom-	Mrs. Zoila Velasco begs the favor of Miss Llorens and sister's company to	Mrs. Zóila Velasco begs zdi févor ov Mis Lloréns and sísters cóm-

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
pañarle el domingo 21 de Marzo, por la tarde, a las 7.	spend the evening on sunday March 21 rst at 7 o'clock.	pani tu spénd zdi ívning márch tuénti fers at séven oclók.
La señorita Llorens y hermana sienten que la seria indisposición de su madre les obligue a no admitir la cortés invitación de la señora Zoila Velasco.	Miss Llorens and sister regret that their mother's serious disease force them to decline Mrs. Zoila Velasco's polite invitation.	Mis Llorens and síster rigrét zdat zdéar móders síríos disís férse zdem tu dicláin Mísis Zoila Velascos poláit invitéshion.
Sr. Wade:	Mr. Wade:	Mr. Uéd:
Espero ver a V. el próximo miércoles a las 10 de la mañana, como de costumbre. J. S. C.	I hope to see you on next wednesday at ten A. M. as usual. J. S. C.	I jóup tu sí jú on néxt uénzdéi at ten (ante merídien) as iushual. J. S. C.
Sr. D. J. S. C.:	Mr. J. S. C.:	Míster J. S. C.:
Corriente. Esperaré a usted el miércoles próximo, a las 10 de la mañana. WADE	All rigth. I will wait for you next wednestay at ten o'clock. WADE	Ol ráit. Ai uíl uéit for iú next uénzdéi at ten o'clock. WED
Srta. Zilia Castellanos a la Srta. Julia Velasco: Acabo de llegar de Nueva York, y si sus ocupa ciones le permiten el venir a verme, le daré noticias que le agradarán mucho. No saldré en todo el día y por consiguiente puede V. elegir la hora que más le acomode.	Miss Zilia Castellanos to Miss Julia Velasco: I have just arrived from New York and if you are at leisure to give me a call, I will give you some news that will please you. I shall be at home the whole day; so you may choose your time.	Mis Zilia Casteláños tu Mis Julia Velasco. Ai jáv yóst arráivet from Niú Yórk, and if iú ar at lísher tu guív mi e col, aí uíl guív iú som niús zdát uíl plis iú. Ai shál pbí at jóum zdi jol déi; so iú méi chus iúar táim.
He tenido mucho gusto en saber su feliz regreso de Nueva York, y aunque no hubiera sido más que para felicitarla, después de tan larga ausencia, este solo motivo me bastaría para pasar a verla. Puede V. contar, desde luego, con que estaré en su casa a eso de las seis.	I am dilighted to hear that you are at last returned from New York. Were it only to congratulate you on your happy arrival after so long an absense. I will wait on you. You may, therefore, depend upon seeing me this evening at about six.	Ai am diláitet tu jíar zdát iú ar at lást ritérnt from Niú Yórk. Uérit ónlí tu congráchuleit iú on iúar jápi arráival áfter so lóng an ábsens, ái uíl uéit on iú. Iú méi déarfoar dipénd opón siing mi zdis ívning at abáut six.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
CARTA DE FELICITACIÓN	LETTER OF CONGRATULATION	LETER OV CONGRATULÉSHION
Sr. D. Juan Bta. Hénández:	Mr. John B. Hernandez	Míster Yon B. Hernández:
Muy señor mío: No podía recibir una noticia más agradable que la del último triunfo obtenido por V. en la Universidad al aclamar a usted Decano.	Sir, it was impossible for me to receive any more pleasing intelligence than that of your last success at the University, being elected Dean, by acclamation.	Ser, it uós impósibel for mi tu risív éni móar plísing intéliyens zdan zdàt ov iúar last socsés at zdi Iunivérsiti, bíin ilécted Din, bái aclaméshen.
Ha sido una verdadera dicha para V. el poder reunir los sufragios de los sabios de toda clase que componen la Facultad de Derecho.	It must be extremely gratifying for you to have obtained the votes of the many scientific men of every kind cimposing the Faculty of Laws.	It most bi extrímli gratifáin for iú tu jáv obtéinet zdi vóuts ov zdi méni saientífic men ov éveri káind compóosing zdi Fákelti ov Los.
Reciba, V., señor, la más sincera enhorabuena y el homenaje respetuoso de su afectísimo y seguro servidor.	Accept, Sir, the homage of the profund respect I feel for you, which you so well deserve.	Accépt Ser, zdi jómech ov zdi profáund rispéct ái fil fór iú juich iú so uél disérv.
José S. Castellanos	Joseph S. Castellanos	Yósef Cásteláños
Querido señor:	Dear sir:	Díar ser:
Quedo en extremo agradecido por la parte que cabe a V. en la gracia que la Universidad acaba de hacerme.	I am extremely obliged to you, Sir, for the part you had the kindneess to take with regard to the favour the University has been pleased to confer on me.	Ai am extrémeli obláid tu iú, Ser, fór, zdi part iú jád zdi káïdnes tu téik uíz rigárd tu zdi févor zdi Iunivérsiti jás bíin plísed tu cónfer on mí.
Mi mayor deseo es que ella me proporcione ocasiones frecuentes para probar a usted cuánto le agradezco el honor de su recuerdo, y hasta qué punto soy su atto. y s. s.	I trust that it will afford me frequent opportunities of proving to you my grateful sense of the obligation, and how truly I am respectfully yours.	Ai trost zdat is uíl afórd mi fríkuent oportiúnitis ov prúving tu iú mái gréitful sens ov zdi obliguéshion, and jáu trúli ái am rispécfully iúars.
Juan Bta. Hernández	John B. Hernandez	Yon B. Hernández
CARTA DE PÉSAME	LETTER OF CONDOLENCE	LÉTER OV CONDÓLENS
Muy señor mío:	Sir:	Ser:
He sabido con el mayor sentimiento la pérdida que acaba V. de sufrir en la persona de su hija.	Belive me when I say that I heard with deep sorrow of the loss you have experienced by the death of your daughter.	Bíliv mi juén I sé dat ái jérd uíz dip sóro ov zdi los iú jáv expírienset in zdi dez ov iúar dóter.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Era una joven de talento que todo el mundo estimaba y cuyo agradable trato hacía que se buscase con gusto su sociedad.	She was a talented young lady whom every body esteemed and courted for her agreable society.	Shi uós e tálentet yóng lédi jum éveri bódi estímet and cóurtet for jér agríebl sosáieti.
A la piedad de usted toca acoger en esta dolorosa circunstancia todos los consuelos que la amistad, y sobre todo la religión, ofrecen a los hombres en estas crueles catástrofes.	It is a pious duty for you, in this painful circunstances, to accept all the comfort that friendship and religion especially, can offer in such dreadful rials.	It is e páious diúti fóriú in zdis peínful círcomstances tu accépt ol zdi cónfort zdat fréndship, and relíyion espéshiali can ófer in soch dréful tráials.
Tengo el honor de ofrecerme a V. y reiterarle el sincero afecto con que soy de usted su seguro servidor.	I have the honour to be with the most profound regard yours.	Ai jáv zdi hónor tu bí uíz zdi most profáund rigérd iúars.

CARTA	LETTER	LÉTER
DE RECOMENDACIÓN	OF INTRODUCTION	OV INTRODÓCSHON
Sr. José Martí:	Mr. Joseph Marti:	Míster Yósef Martí:
Muy señor mío:	Sir:	Ser:
El Sr. Isaac Castellanos me escribe suplicándome le recomiende a V. bajo el pretexto de que tengo con V. gran crédito, cosa en que no sé si se engaña.	Mr. Isaac Castellanos has requested me by letter to introduce him to you. He thinks that I enjoy no little credit with you; but I am not certain that he is not mistaken.	Míster áisac Cástelános jas ricuésted mi bái léter tu introdiús jim tu iú. Jí zinks dat ái enyói no litl crédit uíz; bot ái am not cérten zdat ji is not mistéken.
El es un hombre honrado.	He is an honest man.	Jí ís an ónest man.
Quedaré a V., pues, muy agradecido si le proporciona algún empleo que le saque de su actual penuria.	I shall be obliged, Sir, for the trouble you may take to find a situation that may place him more at ease than he is at present.	Ai shal bí obláich, Ser, for zdi tróbel iú méi téik tu fáind jím e situéshon zdat méi pléis jim móar at ís zdan ji is at présent.
Estoy seguro de que desempeñará con acierto cualquier encargo que V. le confíe.	I am persuaded he will acquit himself well of whatever you may entrust to his management.	Ai am persuéded ji uíl ackuít jímself uél ov juát éver iú méi intróst tu jis máneshement.
Soy de V., con el mayor respeto, s. s.	I am respectfully yours.	Ai am rispéctfulli iúars.
Flor Crombet	Flower Crombet	Fláuar Crombét

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
CORRESPONDENCIA MERCANTIL	COMMERCIAL CORRESPONDENCE	COMERCIAL CORRESPÓNDENS
Sres. Gómez y Martí:	Messrs Gomez & Marti:	Mésiers Gomez and Martí:
Ha llegado a mi poder vuestra circular de primero de Junio.	Your circular of June first has come to hand.	Iúar cérkiular ov yiún ferst jás com tu jánd.
Hemos tomado nota para aprovechar, a la primera ocasión, la oferta que nos hacen de sus servicios.	We have taken note of your signature that we may have recourse to your services in case of need.	Uí jáv téiken nóut ov iúar sígnacher zdat uí méi jáv ricórs tu iúar sérvis in kéis ov nid.
Su seguro servidor,	Truly yours,	Trúli iúars,
Perfecto Lacoste.	Porfecto Lacoste.	Perfect Lacoste.
Sres. Aranguren, Zayas y Comp:	Messrs Aranguren Zayas & Co.:	Mésiers Arangurau, Zayas and Cómpani.
Al recibo de ésta sírvanse ustedes comprar por cuenta nuestra, bajo las mejores condiciones, 50 bocoyes de miel y expedírnosla en seguida por transporte ordinario.	On receiving the present please purchase on our account on the most favourable terms you can, fifty hogsheads of honey, and forward it inmediately by wagon.	Oon risívin zdi présent, plis pérches on áuar acáunt on zdi most fevorébl terms iú can, fífti jógsjeds ov jóni and fóruard them inmédietli bái uágon.
Saludan a VV. sus afmos, y s. s.,	Believe us to remain, Gentlemen, most cordially yours.	Bilív os tu riméin, yéntelmen, most córdiali.
A. Maceo y C.ª	A. Maceo & Co.	A. Maceo and Cómpani.
Sr. D. Manuel S. Castellanos:	Mr. Emmanuel S. Castellanos:	Míster Emmánuel S. Castelános:
Sírvase V. enviarme a vuelta de correo el precio corriente de los artículos que indica la nota adjunta.	I beg you will be so kind as to let me know by return of post the current prices of the articles of which I have subjoined a list.	Ai beg iú uíl bi so káind as tu let mi nó bái ritérn ov post zdi córent práises ov zdi ártikels ov juich ái jáv sobyóinet e list.
Si veo que pueden proporcionarme alguna ventaja, no tardará V. en recibir pedidos de alguna consideración, no sólo para mí, sino también para mis corresponsales.	If I find they admit a reasonable profit, you will considerable order for myself and corespondents.	If ái fáind déi admít e rísneibl prófit, iú uíl shórtli risív e véri consíderebl órder fòr máiself and correspóndents.
Queda de V. afmo. y s. s.,	I am, Sir, yours.	Ai am, Ser, iúars.
José M. Céspedes.	Joseph M. Céspedes.	Yósef M. Céspedes.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Sr. José M. Céspedes:	Mr Joseph M. Céspedes:	Míster Yóseph M. Céspedes:
Cumpliendo con lo que me encarga en la suya, remito a V. una nota con el precio de los artículos que me indicaba, con más de los vendidos al por menor, a fin de que calcule los beneficios que pueden dejarle.	Agreable to your request, I have marked on each article the price you wished to know, showing at the same time the retail prices that you may judge of the profits.	Agríabel tu iúar ricuést, ái jáv márked on ich ártiquel zdi práis iú uíshet tu nóu, shóin at práises dat iú méi yódge ov zdi prófits.
Teniendo motivos para creer que el precio de estos géneros subirá dentro de poco aconsejo a V. y sus amigos aprovechen esta ocasión, que conceptúo la más oportuna para hacer las compras.	As I have some apprehension that those prices will be shortly advanced, I recommend the present time as the best for yourself and friends, to purchase.	As ái jav som aprihénshen zdat zdóus práises uíl bí shórtli advánset ái rícománd zdi présent táim as zdi best for iúarself and fréndS tu pérches.
Soy de usted atto. y s. s.,	I am respectfully yours,	Ai am rispécfuli iúars,
Manuel S. Castellanos.	Emmanuel S. Castellanos.	Emmanuel S. Castelános.

ENVIO DE UNA LETRA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Sres. Gustavo Aróstegui y C.ª	Messrs. Gustavo Aróstegui and Co.	Mésiers Gustávo Aróstegui and Cómpany.
Querido señores:	Dear Sir:	Díar Ser:
Tenemos sumo gusto en enviar a V. una letra por mil pesos, para pagar las mercancías que V. nos ha enviado desde Enero a la fecha.	We are extremely happy to send you a draft for one thousand dollars, to pay you the merchandises you sent us from January to date.	Ui ar extrímli jápi tu send iú e draf for uán sáusand dólars, tu péi iú zdi mérchandáis iú sent os from Jánuary tu déit.
La letra será pagada después de treinta días, pero si V. puede descontarla, hágalo a nuestra satisfacción.	The draft will be paid after thirty days, but if you can discount it, you can do it with all our satisfaction.	Zdi draf uíl bi péid áfter zérti déis, bot if iú can discáunt it, iú can dúit uíz ol áuar satisfáshen.
Somos de usted attos. amigos y s. s.,	We are yours very cordially.	Uí ar iúars véry córdiali.
Alfredo Castellanos y Compañía.	Alfred Castellanos and Company.	Alfred Castelános and Cómpani.

ESPAÑOL

—

CONTESTACIÓN

Querido señor:

Vuestra favorecida de 21 de Enero es en nuestro poder, y hemos recibido vuestra letra por 1,000 pesos.

Informamos a V. que fué aceptada y descontada al 2 por 100.

No entramos en más pormenores por hoy, esperando recibir instrucciones respecto a la remesa de mercancías.

De V. attos. y s. s.,

Aróstegui y C.ª

INGLÉS

—

ANSWER

Dear Sir:

Your favoured of January 21st. is at hand, and we received your draft for one thousand dollars.

We must inform you that the draft was accepted and discounted at 2 per cent.

We do not go into farther details, as we are waiting instructions from you as to remittance of marchandises.

Truly yours,

Aróstegui & Co.

PRONUNCIACIÓN

—

ANSER

Díar Ser:

Iúar févoret ov Januári tuénti ferst is at jand and íu risívd iúar draf for uán záusand dólars.

Ui most infórm iú zdat zdi draf uós aséptet and discáunted at tú per sent.

Uí du not go intú férder ditéls, as uí ar uéitin instrócshens from iú astu remítans ov mérchandáis.

Trúli iúars,

Aróstegui and Cómpani.

ENVIO DE UNA CUENTA CORRIENTE

Sr. José López.
Obispo 135.—Habana.

Estimado amigo:

Hemos examinado la cuenta corriente que nos envió V., saldada el 31 de Dicembre último, y estamos conformes.

Reciba por ello nuestras gracias.

Le remitimos el saldo a favor de V. por $600 en letra adjunta sobre Joaquín Borges y C.ª, de la Habana.

Tendremos el gusto de recibir sus nuevas órdenes, y quedamos sus afectísimos amigos,

Francisco Veitia y C.ª

Mr. Joseph López.
135 Bishop St. Havana.

Esteemed friend:

We have examined the account current you sent us, balanced the 31th last December, and have found it correct.

Pleease receive our thanks.

The balance, in your favour for six hundred dollars we remit by inclosed draft on Joachin Borges & Co. of Havana.

We shall be pleased to received your farther commands, and remain

Yours cordially,

Franck Veitia and Co.

Mr. Yósef López.
Bíshop 135, Javána.

Estímed frend:

Uí jav exáminet zdi acáunt córent iú sent os, bálansed zdi zsérti fers last Desémber and jáv fáund ít corréct.

Plis risív áuar zanks.

The bálans in iúar févor for six jóndred dólars uí remít bai inclóset draft and Cómpani ov Javána.

Uí shal bi plíset tu risív iúar férder cománds and riméin.

Yúars córdiali,

Frank Véitia and Cómpani.

CARTA DE CREDITO

Sres. Appleton y C.ª

Muy Sres. nuestros:

Caso de que el portador, Sr. Delio Castellanos, desea comprarles algunas mercancías, pueden VV.

Messrs Appleton & Co.

Dear Sir:

If the bearer, Mr. Delio Castellanos, desires to make any purchases of merchandises, of you, we

Mésiers Applton and Cómpani.

Díar Sers:

If zdi béarer, mister Délio Castelános, disáiars tu méik ény pérches ov

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
considerarnos responsables por el pago de las mismas, por cualquier suma que no exceda de 10,000 pesos.	will be responsible for the payment of same, to any amount not exceeding ten thousand dollars.	merchandáis ov iú, iú uíl bí respónsibel for zdi péiment ov séim tu éni emáunt not exsídin ten záusand dólars,
Si en los pagos faltase al cumplimiento de lo convenido con ustedes, les encargamos que oportunamente nos avisen.	In the event of his failing to make his payments according to agreement, we expect you to give us timely notice of same.	In zdi ivént ov jis félin tu méik jis péiment, iú expect iú tu guiv os táimli nótis or séim.
Quedamos de ustedes affmos. s. s.,	Yours respectfully,	Iúars ríspetfuli.
Mario Menocal y hermanos.	Mario Menocal and brothers.	Mério Menocal and bróders.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Matanzas, marzo 6 de 1899.	Matanzas, March 6th of 1899.	Matanzas, March sixz ov 1899.
Sr. José López.	Mr Joseph López.	Míster Yósef López.
Muy Sr. mío:	Dear Sir:	Díar Ser:
Le suplicamos que nos envíe a la mayor brevedad, por el expreso de Pulgarón, los libros y efectos de escritorios incluídos en la nota que le remitimos.	Please forward by Pulgaron Express, at the earliest possible date, the books and stationery merchandises inclosed in the note which I sent you.	Plis fóruard bái Pulgarón Exprés, at zdi érliest pósibel déit, zdi buks and stéshoneri merchandáis inclóset in zdi nóut juích ái sent iú.
Nodarse y Compañía.	Nodarse & Co.	Nodarse and Cómpani.

CARTAS DE AMORES

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Señorita Julia Velasco.	Miss Julia Velasco.	Mis Yiúlia Velasco.
Desde que la ví la amé. No sé por qué; pero desde ese día no hago más que pensar en usted.	Since I knew you I loved you. I do not know why, but from this day forward, I do not do but to think on you.	Since ái niú iú ái lóvet iú. Ai du not nóu juái, bot from zdis day fóruard, ái du not du bot tu zink on iú.
¡Raro es el amor!	Strange thing love!	Strendj zink is lov:
Cadena que une fuertemente con un placer inexplicable.	A kink of chain that joins strongly with a pleasure which cannot be explained.	e káind ov chéin zdat yóins stróngli uíz e pléshur juích cannot bí expléind.
Soy un esclavo, y sin embargo soy feliz, porque espero V. sentirá algo por mí.	I am your slave, and however, I am happy, because I hope you will feel something about me.	Ai am iúar sléiv, and jáuéver ái am jápi, bicós ái joup iú uíl fil sómzin ebáut mi.
Sírvase contestarme lo más pronto posible.	Please answer me as soon as it possible.	Plis ánser mi as sun as it is pósibl.
Vuestro adorador,	Your lover,	Iúar lover,
Flor Crombet.	Flower Crombet.	Fláuar Crombet.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Sr. Flor Crombet.	Mr. Flor Crombet.	Mister Fláuar Crombet.
Pondré a V. en observación. Si V. me ama como V. dice, V. probará que dice la verdad, y que V. es un hombre honrado.	I will put you on observation. If you love me as you say, you will justify me that you tell the truth, and that you are an honest man.	Ai uíl put iú on observésion. Iv iú lov mi as iú séi, iú wil yóstifai mi dzát iú tel zdi truz and zdát iú ar an ónest man.
Julia.	Julia.	Yiúlia.
Sr. Gaspar Betancourt.	Mr. Jasper Betancourt.	Míster Yásper Betancúrt.
Caballero:	Gentleman:	Yéntleman:
V. se ha equivocado mucho. Yo amo tiernamente a un solo joven, que no es V. Sírvase no molestarme más.	You are very much mistaken about me. I love tenderly to only one young man, who is not you. Please do not trouble me more.	Iú ar véri moch mistéiken ébaut mi. Ai lov ténderli tu uán yóung man, ju is not iú. Plis du not tróbl mi móar.
Zilia.	Zilia.	Zilia.
Señorita Norma:	Miss Norma:	Mis Norma:
Cuatro meses hace que no he podido olvidarla. Mi amor crece, crece y crece cada día. Supongo que es tiempo bastante para probar mi amor. Nadie más que V. conoce mis sentimientos. No sea cruel, y contésteme favorablemente.	Four months makes away and I could not forget you. My love grows, grows and grows every day. I suppose it is time enough to prove my love. Nobody but you, know my feelings. Do not be cruel, and answer me favourably.	For montz méiks euéy and ái cud not forguét iú. Mái lov gros, gros and gros évery déi. Ai supóus it is táim inóf tu prúv mái lov. Nobódi bot iú nou mái fílings. Du not bi crúel and ánser mi févorebli.
Ignacio Agramonte.	Ignatius Agramónte.	Ignásius Agramonte.
Caballero:	Gentleman:	Yéntelman:
Cuatro meses de prueba no es suficiente. Si es sincero su amor espere un año, y en ese tiempo lo pensaré.	Four months of proof is not enough. If your love is true, wait for a year and, in the meanwhile, I will think about it.	For monz or pruv is not inóf. If iur lov is trú, uéit for e yíar and, in zdi mínjuáil, ái uíl zink ebáut it.
Norma.	Norma.	Norma.

ESPAÑOL

Srta. María Castellanos.

Amo a V. tiernamente y soy feliz en decírselo

Soy un hombre honrado; y si V. me permite hablar a su padre rogándole consienta en visitarla, se le agradeceré mucho.

Suyo respetuosamente,

Néstor Aranguren.

Caballero:

Conozco quién es V., y si V. me ama, como dice, puede manifestarlo a mi padre, quien hablará conmigo sobre el asunto.

María.

INGLÉS

Miss Mary Castellanos.

I love you tenderly, and I am happy to tell you so.

I am an honest man; and if you allow me speak with your father, praying him consent me to visit you. I will be very much obliged to you.

Your respeectfully,

Nestor Aranguren.

Gentleman:

I know who you are, and if you love me, as you say, you can tell it to my father, who will speak with me about this subject.

Mary.

PRONUNCIACIÓN

Mis Méri Cástelános.

Ai lov iú ténderli and ái am jápi tu tel iú so.

Ai am an ónest man; and if iú aláu mi spik uíz iúar fáder préin jim consént mí tu vísit iú, ái uíl bi véri moch obláid tu iú.

Yúar rispétfuli.

Nestor Aranguren.

Yéntelman:

Ai nóu ju iú ar, and if iú lov mi as iú séi, iú can tel it tu mái fáder, ju uíl spik uíz mi ebáut zdis sóbyect.

Méri.

LECCION 19A

DIALOGOS CON LOS PARROQUIANOS

EN UNA TIENDA

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
En una tienda.	In a store.	In e stór.
¿Cuál es el precio de eso?	What it the price of that?	Juát is zdi práis ov zdat?
Dos pesos y cuarto.	Two dollars and a quarter.	Tu dólars and e kuórter.
¿Qué clase de artículos V. tiene?	What king of articles you have?	Juát káind ov ártikels iú jáv?
Tenemos de todos precios.	We have some of all prices.	Uí jáv som ov ol práises.
Enséñeme lo mejor que tenga.	Show me the best you have.	Shó mi zdi best iú jáv.
¿Es éste el más fino que usted tiene?	It this the finest you have?	Is zdis zdi fáinest iú jáv?
Lo garantizo.	I warrant it.	Ai uórant it.
Me parece muy caro.	I find it very dear.	Ai fáind it veri díar.
¿Puede usted dármelo por un peso?	Can you let me for one dollar?	Can iú let mi for uán dólar?
Tengo precios fijos.	I have but one price.	Ai jáv bot uán práis

CON UN ZAPATERO

Con un zapatero.	At a shoemaker.	At e shúmeker.
Quiero unas botas.	I want some boots.	Ai uónt som buts.
¿Qué clase de botas quiere V.?	What kind of boots do you wish?	Juát káind ov buts du iú uísh?
Botas de suela.	Leather boots.	Léder buts.
¿Cuál es su medida?	What is your size?	Juát is iúar sáis?
Mi número es treinta y ocho.	My length is thirty eight.	Mái lengz is zérti éit.
Me están estrechas.	They are too tight.	zDéi ar tú táit.
Le daré a V. otro más ancho.	I will get for you some wider oness.	Ai uíl guet for iú some uáider uáns.
Pruébese éste.	Please try with this one.	Plis trái uíz zdis uán.
Dé una patada en el suelo.	Stamp your foot.	Stamp iúar fut.

CON UN RELOJERO

Con un relojero.	With a watch-maker.	Uíz e uáchméker.
Sírvase examinar este reloj.	Please examine this watch.	Plis egsámin zdis uách.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
No anda nada.	It does not go at all.	It dos not go at ól.
Usted le ha roto el muelle real.	You have broken the spring.	Iú jáv bróken zdi spríng.
Quiero que V. lo arregle.	I want you to repair it.	Ai uónt iú tu ripér it.
Necesita limpiarse.	It requires to be cleaned.	It rikuáiars tu bí clínet.
¿Cuánto va usted a cobrarme?	How much do you charge?	Jáu móch du iú charch.
Le costará cuatro pesos.	It will cost four dollars.	It uíl cost fór dólars.

CON LA LAVANDERA

Con la lavandera.	With the washerwoman.	Uíz zdi uásher-úuman.
¿Ha traído usted mi ropa?	Have you brought me my linen?	Jáv iú brot mi mái línen?
Sí, señora; aquí está la lista.	Yes, madan, here is the bill.	Yes, mádam, jíar is zdi bil.
Vamos a ver si está bien. Empiece a nombrar:	Let us see if it is all right. Call it over:	Let os sí if it is ol ráit. Col it óver:
Seis camisas,	Six shirts,	Six sherts,
siete pares de medias,	seven pairs of stockings,	séven pers ov stókings,
ocho pares de medias de niños,	eight pairs of boys stockings,	éit pers ov bóys stokings,
tres pares de calzoncillos,	three pairs of drawers,	zri pers ov dróers,
dos chalecos blancos,	two white waistcoats,	tu juáit uéscots,
cuatro corbatas blancas,	four white neckcloths,	for juáit néckloz,
cinco pañuelos de seda,	five silk handkerchiefs,	fáiv síle jandkerchifs,
nueve pañuelos blancos,	nine white „	náin juáit „
diez papalinas,	ten morning caps,	ten mórning caps,
dos vestidos,	two dresses,	tú dréses,
ocho enaguas.	eight petticoats.	éit péticóts.

CON UN LIBRERO

Con un librero.	With a bookseller.	Uíz e búkseler.
¿Tiene usted una buena edición de las obras de Shakespeare?	Have you a good edition of Shakespeare's works?	Jav iú e gud edíshon ov Shékspiars uéks?
Tengo varias. La más hermosa es en nueve tomos, bien impresos.	I have several. The finest is in nine volumes, beatifuly printed.	Ai jáv séveral. zDi fáinest is in nain vóliums, biútifuli príntet.
Tengo otra edición, muy arreglada y esmeradísima, en cuatro tomos.	I have another edition, very handy and carefuly got up, four volumes.	Ai jáv anóder edíshon, véri jándi and kéar fuli got op, fór vóliums.
Tengo una edición, en dos lindos tomos, mucho más barata.	I have an adition, in two pretty volumes, a good more cheaper.	Ai jáv an edíshon tu préti vóliums, e g moar chíper.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
¿Qué gramática cree usted mejor para aprender el inglés?	Which grammar do you think is the best to learn the English language?	Juich grámar du iú ziink is the best tu lern zdi íinglis lánguich?
Creo que la mejor es la de Cortina. Este autor es un buen maestro. Todo el mundo lo celebra.	I think the best is "Cortina's grammar". This author is a very good teacher. Every body praises him.	Ai zink zdi best ís Cortinas grámar. zDis ózor is e véri gud tícher. Everi bódi préses jim.
¿Dónde puedo conseguir ese libro?	Where can I get, that book?	Juéar can ái guet zdat buk?
En casa de López, la mejor librería de la Habana.	In Lopez's house, the best bookstore in the city.	In López jáus, zdi best búksstor in zdi síti.
¿Quién es López, a quien todo el mundo conoce?	Who is Lopez, whom every body knows?	Ju is Lopez júm éveri bódi nóus?
Diré a usted. Era un hombre pobre, pero tan industrioso, inteligente y perseverante, que empezó a trabajar con la idea de ser útil a todo el mundo, sin importarle banderas, partidos políticos ni situaciones.	I will tell you. Lopez was a poor man, but so industriosous so learned and so perseverant that he began to work with the idea to be useful to every body, no being matter flags, politician fractions or situations.	Ai úil tel iú. Lopez uós e pur man, bot so indóstrios, so lérnet and so persivírant zdat ji bigán tu uórk uíz zdi aidía tu bi iúsful tu éveri bódi no bíin máter flags, politíshan frácshons or situiéshens.
López quiso hacer dinero, pero quería que también lo hicieran los que estaban a su lado. Por consiguiente, todo el mundo vino a su casa.	Lopez wished to make money, but he desired that every body could make money by him. Therefore, all the people came to Lopez's store.	Lopez uíshed tu méik móni, bot ji disáiard zdat éveri bódi cud méik móni bái jim. Déarfór ol zdi pípl kéim tu López stór.
En tiempo de guerra consiguió toda clase de periódicos, y los vendió sin aumento, a los precios más baratos.	In war time Lopez got any kind of newspapers and he sold them to every body, without amount and at the lowest prices.	In uór táim López got éni káind or niúspeipers, and ji sóld zdem tu éveri bodi, uizáut emáunt and at zdi lóuest práis.
Hoy el establecimiento de López es el mejor de Cuba y uno de los mejores de América.	To day the Lopez's, store is the best bookstore in Cuba and one of the best in America.	Tu déi López stór is zdi best búks stór in Kiúba and uán or zdi best in America.
López tiene hoy sobre 300,000 pesos, y, además en imprenta, libros y efectos de escritorio, otro capital, y un gran crédito en los Estados Unidos y Europa.	Lopez has, at present, a capital stock of more than 300,000 dollars, and also in printing office, books and stationery goods another sum of money; and as a high credit in all the United States and in Europe.	Lopez has at présent, e cápital stók ov móar zdan zri jóndred záusand dólars and ólso in buks, príntings ófis, buks and stéshoneri gúds anóder som ov móni: and jás e jái crédit in ol zdi Iunáit Stéits and in Iúrop.

ON THIS LIST AMERICANS CAN READ LIKE SPANIARDS

LISTA COMPLETA DE UN CAFE

1ST AND SECOND LINE-FOR AMERICANS
3RD AND 4TH LINE-FOR SPANIARDS

NOTA.-La 1ª columna indica la pronunciación de la palabra castellana, que deben leer los americanos. La 4ª columna indica la pronunciación de la palabra inglesa, que deben leer los españoles. La práctica demostrará lo utilísimo de este sistema de listas.

REFRESCOS, LICORES, VINOS Y CUANTO SE EXPENDE EN UN CAFE

PRONUNCIACION FIGURADA DEL ESPAÑOL	ESPAÑOL	INGLES	Pronunciación figurada del Inglés
Ray-fráis-cohs	**Refrescos**	**Refreshments**	**Rifréshments**
Váh-soh day áh-goo-ah	**Vaso de agua**	Glass of water	Glas of uóter.
Ah goo-ah cohn see-róh-pay	Agua con sirope	Water with syrup	Uóter uíz síren.
Ah-goo-ah cohn pah-náh-lays	Agua con panales	,, ,, sugar cakes	Uóter uíz shúgar keiks
Nah-rahn-háh-dah	Naranjada	Orange water	Orench uóter.
Lee-moh-náh-dah	Limonada	Lemonade	Lêmonéid.
Ah-thóocar, vée-noh ee áh-goo-ah	Azúcar, vino y agua	Sugar, wine and water	Shúgar, uáin and uóter
Gah-say-óh-sah	Gaseosa	Seltzern water	Séltzern uóter.
Ayn-sah-láh-dah	Ensalada	Salad	Sálad
Ah-goo-ah day sóh-dah	Agua de soda	Soda water	Soda uóter.
Bool	Bul	Ale refreshmen	El rifréshment.
Thay-báh-dah	Cebada	Barley	Bárli.
Ray-fráys-coh day péeu-nyah	**Refresco de Piña**	Pine apple refreshment	Páin ápl rifréshment
goo-ah-náh-bah-nah	,, guanábana	Guanábana ,,	Guanábana ,,
tah-mah-réen-doh	,, tamarindo	Tamarindo ,,	Tamarindo ,,
Ohr-echáh-tah	Horchata	Almond ,,	Amond. ,,
Oon tráyn (hee-náy-brah ee thay-báh-dah)	Un tren (ginebra y cebada)	One train (gin and barley)	Uán tren (yin and barli)
Thahr-thah pahr-réele-lyah	Zarzaparrilla	Sarsaparrilla	Sarsaparíla.
Vah-ee-néel-lyah sohn sóh-dah	Vainilla con soda	Vanila with soda water	Vanila uíz sóda uóter.
Cah-fáy ,, ,,	Café ,, ,,	Coffee ,, ,,	Cófi ,, ,,
Tchoh-coh-láh-tay ,, ,,	Chocolate ,, ,,	Chocolate ,, ,,	Chócoleit ,, ,,
Goo-ah-náh-bah-nah ,, ,,	Guanabana ,, ,,	Guanabana ,, ,,	Guanábana ,, ,,
Thay-ráy-thah ,, ,,	Cereza ,, ,,	Sherry ,, ,,	Shéri ,, ,,
Láy-tchay frée-ah	**Leche fría**	Cool milk	Cul milk.
Ay-láh-dos	**Helados**	**Ice-creams**	**Ais-crems**
Man-tay-cád-doh	**Mantecado**	Milk ice cream	Milk áis crím
Vah-ee-néel-lyah	Vainilla	Vanila ice cream	Vaníla ,, ,,
Goo-ah-náh-bah-nah	Guanábana	Guanabana ice cream	Guanábana ,, ,,
May-lóhn	Melón	Melon ice cream	Mélon ,, ,,
Ay-láh-doh day nah-ráhn-hah	Helado de naranja	Orange ice cream	Orench ,, ,,
,, lee-móhn	,, limón	Lemon ice cream	Lémon ,, ,,
,, ah-nóhn	,, anón	Anona ice cream	Anóna ,, ,,
,, may-loh-coh-tóhn	,, melocotón	Peach ice cream	Pich ,, ,,
,, cah-fáy	,, café	Coffee ice cream	Cófi ,, ,,
,, tchoh-coh-láh-tay	,, chocolate	Chocolate ice cream	Chócoleit ,, ,,
,, cah-fáy cohn láy-tchay	,, café con leche	Coffee and milk ice cream	Cófi and milk áis crím.
Ahr-lay-kéen	Arlequín	Harlequin	Járlikin.
Tohr-tóh neess	Tortonis	Tortony	Tórtoni.
Ay-láh-doh day tahmah-réen-doh	**Helado de tamarindo**	Tamarindo ice cream	Tamarindo áis crím
Lee-kóh-rays	**Licores**	**Liquors**	**Likuers**
Lager	**Lager**	Lager beer	Láguer bír.
Bráhn-dee	Brandi	Brandy	Brándy.
Góh tahs ah-máhr-gahs	Gotas amargas	Bitters	Bíters
Rohm	Rom	Rum	Rom
Cognác Otard-Dupuy	Cognac Otard-Dupuy	Cognac Otard Dupuy	Cognac Otard Dupuy
,, Rubín	,, Rubín	,, Rubin	,, Rubín
,, Moullon	,, Moullón	,, Moullon	,, Moullón
Hee náy-brah	Ginebra	Gin	Yin
Vermouth, Ays-tráyl-lyah ee Toh-rée-noh	Vermouth, Estrella y Torino	Vermouth, Star and Torino	Vermúz, Star and Torino.
Gincocktail	**Gincocktail**	Gin-cock-tail	Yincotél.
Vermouthcocktail	Vermouthcocktail	Vermouth-cock tail	Vermúzcotél.
Hayn-hée-bray	Gengibre	Ginger ale	Yínyer él.
Juíski	Whiskey	Whiskey	Juíski
Sée-drah	Sidra	Cider	Sáider
Ah-háyn-hoh	**Ajenjo**	Absinthe	Absinz
Vée-nohs	**Vinos**	**Wines**	**Uáins**
Man-thah-néel-lyah	**Manzanilla**	Chamomille	Cámomail.
Hay ráyth cohr-ree-áyn-tay	Jerez corriente	Common sherry	Cómon shéri.
,, soo-pay-ree-óhr	,, superior	Superior	Siupírior.
,, Bláhth-kayth	,, Blazquez	Blazquez	Blázquez.
,, Cár-tah bláhn-cah	,, Carta Blanca	White card	Juáit card.
,, Pay-lay-óhn	,, Peleón	Peleon sherry	Peleón shéri.
,, Day lee-thee-óh-soh	,, Delicioso	Delightful sherry	Diláitful shéri.
,, Een-glah-táyr-rah	,, Inglaterra	England	Ingland
,, Oh-póhr-toh ee Teen-téel-lyah	,, Oporto y Tintilla	Oporto and Tintilla	Oporto and Tintílla
Vée noh téen-toh	**Vino tinto**	Red wine	Red uáin.

PRONUNCIACION FIGURADA DEL ESPAÑOL	ESPAÑOL	INGLES	Pronunciación figurada del Inglés
Cognac	**Cognacs**	**Brandies**	**Brándis**
Cognac Rubín	Cognac Robín	Robin's brandy	Robins brándi.
,, Moullon	,, Moullon	Moullon's ,,	Moullons
,, Otard-Dupuy	,, Otard Dupuy	Otard Dupuy's ,,	Otard Dupuís ,,
Póhn-tchay	,, Ponche	Punch ,,	Ponch ,,
Meel óh-tchoh-thee áyn-tohs	,, 1800	Eight hundred brandy	Eit jóndred ,,
Cráy mah day cognac	Crema de cognac	Cognac cream	Cognác crím.
Roobéen day 1800	Robín de 1800	Robin's 1800	Robins 1800.
Hay-nay see	Hennessy	Hennessy	Jénesi
Cognac vee-áyhoh	Cognac viejo	Old cognac	Old cognác.
Beguerie	Beguerie	Beguerie	Beguerí.
Ah-goo-ahr-dee-áyn-tay day Ays-páhn-nyah	**Aguardiente de España**	Brandy of Spain	Brándi ov spéin.
Lee-kóh-rays	**Licores**	**Liquors**	**Likuers**
Hee náy-brah lah Cahm-páh nah	Ginebra **La Campana**	Gin "The bell"	Yin "zdí bel".
Ah-roh-máh-tee-cah	,, Aromática	Aromatic gin	Aromátic yin.
Oh-lahn-dáy-sah	,, Holandesa	Dutch ,,	Dótch ,,
Cohm-poo-áis-tah	,, Compuesta	[illegible]	[illegible]
Ah-hayn-hoh	Ajenjo	[illegible]	[illegible]
Vermouth toh-rée-noh	Vermouth Torino	Torino Vermouth	Torin vermúz.
Noilly Prats	Noilly Prats	Noilly Prats	Noilly Prats.
Rohm bah-cardee	Rom Bacardy	Bacardy's rum	Bacardís rom.
Rohm, car-tah blahn cah	Rom, carta blanca	White card rum	Juáit card rom.
Ays-car-tcháh doh	Escarchado	Cristallized	Crístalaiset rom.
Cráy-mahs soor-tée-dahs	Cremas surtidas	Assorted creams	Asórted críms.
Ah-nee-sáy-tay tóh-nee-coh	**Anisete tónico**	Tonic aniseed	Tónic anisíd.
Oh-háyn J Boo-áy-noh	Ojén J. Bueno	Ojen J. Bueno	Ojén J. Bueno.
Ah nées dayl Móh-noh	Anís del Mono	Monkey's Anise	Mónkis ánis.
,, day Goo-tee-áyr rayth	,, de Gutiérrez	Gutierrez's ,,	Gutierrez ánis.
,, ays-car-tchát-doh	,, Escarchado	Crystallized ,,	Crístalaiset ánis.
Koo-rah-tháh-oh	Curazao	Curacao	Curasó.
Ahmáhr-goh day Pieón	Amargo de Picón	Picon's bitter	Picóns bíters.
Chartreuse ah-mah réel-lyoh	Chartreuse amarillo	Yellow crartreuse	Iélo chartrés.
,, Váyr day	,, verde	Green ,,	Grín ,,
Méyn tah	Menta	Ment liquor	Ment líkor.
Riga Kummel	Riga Kummel	Riga Kummel	Riga Kúmmel
Kerwaser	Kerwaser	Kerwaser	Kerwáser.
Hay ráyth chor-dee-ahl	**Jerez cordial**	Sherry cordial	Shéri cordial.
Whiskey day Bourban	Juiski de Bourban	Bourban Whiskey	Burban juíski.
Kummel róo-soh	Kummel ruso	Russian Kummel	Rósian kúmmel.
Ko rah-tháoh-oh day Pratrine	Curazao de Pratiné	Curacao Pratiné	Curasó Pratiné.
Póhnh tchay ah lah roh máh-nah	Ponche a la romana	Román Punch	Róman Ponch.
Pus cah-fáy	Pousse cafe	Pousse coffe	Pus cóffi.
Lee-córh bay nay-deec-tée-noh	**Licor benedictino**	Benedictines liquor	Benedíctins líker.
Thayr-váy-thahs	**Cervezas**	**Beers**	**Birs**
Pay ee Pay, oo-nah boh-táyl-lyah	**P. y P una botella**	One bottle of P and P. beer	Uán botl ov Pi and Pi bir.
,, may dee-ah boh-táyl-lyah	,, media botella	Half a bottle ,,	Jaf e bótel ,,
Thayr-váy thah Salvator	Cerveza Salvator	Salvator beer	Salvátor bir.
,, Bass	,, Bass	Bass ,,	Bass ,,
,, Spot Spatten	,, Spot Spatten	Spot Spatten beer	Spot Spätten bir.
,, Sahn Loo ées	,, San Luis	Saint Louis ,,	Sent Lúis ,,
,, Porter	,, Porter	Porter ,,	Pórter ,,
Lager beer day Tennent	Lager beer de Tennent	Tennent's lager beer	Ténnents láguer bir.
Oon váh-soh day lager	Un vaso de lager	One glass of lager	Uán glas ov láguer.
Lager frée oh	Lager frío	Cool lager	Cul láguer.
,, dayl tee áym-poh	**Lager del tiempo**	Temperate lager	Tempereit láguer.
Sée-drah ahs-too-ree-áh-nah	Sidra Asturiana	Asturian cider	Astórian sáider
On-trohs ahr-tée-koo-lohs	**Otros artículos**	**Other articles**	**Oders ártikels**
Oón-ah tah thah day cah fáy	**Una taza de café**	A cup of coffee	E cop ov cófi.
,, ,, day láy-tchay	,, ,, leche	,, milk	,, milk.
,, ,, cah fáy con láy-tchay	,, ,, café con leche	,, coffee and milk	,, cófi and milk.
,, ,, tchoh coh lah-tay	,, ,, chocolate	,, chocolate	,, chócoleit
Tchoh-coh-láh-tay ah lah frahn tháy-sah	Chocolate a la francesa	Chocolate at the french syle	Chócoleit at zdi french stáil.
,, ,, ays-pahn-nyóh-lah	,, española	,, ,,	,, spánish ,,
,, con láy tchay	,, con leche	,, spanish ,,	,, and milk.
Láy-tchay frée-ah	Leche fría	Cool milk	Cul milk.
,, cah lee áyn-tay	,, caliente	Warm ,,	Uórm milk.
,, dayl tee-áym-pol	,, del tiempo	Temperate ,,	Tempereit milk
Pan coh man-tay-kéel-lyah	Pan con mantequilla	Bread and butter	Bred and bóter.
Pan tohs-táh-doh cohn man-tay-kéel-lyah	Pan tostado con íd.	Toast bread and butter	Tost bred and bóter.
Beeth-cóh-tchohs	**Bizcochos**	Biscuits	Bískits.

LISTA COMPLETA DE UN ALMACEN DE VIVERES

PRONUNCIACION FIGURADA DEL ESPAÑOL	ESPAÑOL	INGLES	Pronunciación figurada del Inglés
A	**A**	**A**	**A**
Ahl-cah-páhr-rahs	**Alcaparras**	Caper-bush	Képerbúsh.
Ah-goo ahr-dee-áyn tay	Aguardiente	Rum	Rom
Ahl-cah tchóh-fahs	Alcachofas	Artichokes	Artichoes
Ahl-pées tay	Alpiste	Canary seeds	Caneri sids.
Ahl-coh-óhl	Alcohol	Alcohol	Alcohol.
Ah-nées	Anís	Anise	Anis
Ah-rayn-có-nays	Arencones	Herrings	Jérrins.
Ah-vayl-lyáh nahs	Avellanas	Hazel nuts	Jésel nots.
Ahr-róhth, say méel-lyah bláhn-cah	Arroz, semilla blanca	Rice white seed	Rais, juáit sis
Ah-tháy-ee-tay oh-lée-vah	Aceite Oliva	Olive oil	Oliv óil
Ah-thóo-car grah-noo-láh-doh	Azúcar granulado	Granulated sugar	Gránuletet shúgar.
,, toor-bee náh doh	,, turbinado	Turbinated sugar	Térbineted shúgar
,, thayn-trée-foo-gah	,, centrífuga	Centrifugal	Sentrífugal shúgar
Ah-hohs	Ajos	Garlics	Gárlics
Ah thay-ee-tóo-nahs man-tha-néel-lyah	**Aceitunas manzanilla**	Chamomille olive	Cámomáil óliv
Ahl-mee-dóhn	Almidón	Starch	Starch
Ahl-mén-drahs croo-dahs	Almendras crudas	Row almonds	Ró-ólmonds
Ahl-par-gah-tahs blahn-cahs, cohr-ree-ayn-tays	Alpargatas blancas corrientes	White sandals, currents	Juáit sándals córens
Ah-thay-ee-tay Sensát	Aceite Sensat	Sensat oil	Sensát óil.
Ahr-róhth Vah-láyh thee-ah	Arroz de Valencia	Valentia rice	Valésushia ráis
Ah-nee sáy-tay	Anisete	Aniseed	Anisíd
An-tchóh ahs	Anchoas	Anchovy	Anchóvi
Ah-thah-fráhn	Azafrán	Safron	Sáfren
B	**B**	**B**	**B**
Bah-cah láh-oh day Ays-cóh-thee-ah	**Bacalao de Escocia**	Scotland cod fish	Scótland códfish.
,, ,, Tayr-rah-nóhvah	Bacalao de Terranova	Newfoundland cod fish	Niufaundland códfish.
C	**C**	**C**	**C**
Thayr-váy-thah Pay ee Pay, boh-táyl-lyahs	Cerveza P. y P., botellas	Beer P. and P. bottles	Bir P. and Pi. bótels
Sáhl-vah-tohr may dee-ahs boh-táy-lyahs	,, Salvator, medias	"Salvator" half bottles	,, "Salvator" jáf bótels.
Troh-pee-cáhl, táhr-rohs	,, Tropical, tarros	"Tropical" earthen pans	,, "Tropical" érzen pans.
Cláh-voh	Clavo	Clove	Clov
Cah-náy-lah	Canela	Cinnamon	Sinamen
Coh-mée-noh	Comino	Cumin	Kémin
Thee-gáhr-rohs	Cigarros	Cigarrettes	Sigaréts
Cah-lah-máh-rays	Calamares	Calamaries	Cálamaris
Cah-féh, ah-thee-áyn-dah	Café hacienda	Farm coffee	Farm cófi.
,, cohr-ree-áyn-tay	,, corriente	Current coffee	Córent cófi.
Tchoh-rée-thohs Ahs-too-ree-áh-nohs	**Chorizos asturianos**	Pork sausages	Pork sódesi.
,, Beel-báh-oh	,, Bilbao	Bilbao pork sausages	Bilbáo pork sódedj
Tchoh-coh láh-tay Lah Ays-pah-nyón-lah	Chocolate "La Española"	Chocolate "The Spaniard"	Chocoléit "zdi Spaniard"
,, Lah Flóh-rah	,, "La Flora"	,, "The Flower"	,, "zdi Fláuar".
Thay-bóhl-lyahs ees-láyn-nyash	Cebollas isleñas	Islanders onions	Ailánder óñons.
,, gahl-lyáy-gahs	,, gallegas	Galicians ,,	Galísian ,,
,, ah-may-ree-cáh-nahs	,, americanas	American ,,	Américan.
,, dayl pah-ées	,, del país	Cuban ,,	Kiúban.
Tchée-tchah-rohs	Chícharos	Peas	Pis
Coo-rah-tháh-oh	Curazao	Curacoa	Curasó
D	**D**	**D**	**D**
Dóol-thay day goo ah-lyáh-bah ayn báhr-rahs	**Dulce de guayaba en barras**	Guava in bars	Guava in bars.
Dáh-tee-lays	Dátiles	Dates	Déits
E	**E**	**E**	**E**
Ays-cóh bahs	Escobas	Brooms	Brums
Ayn-coor-tée-dos	Encurtidos	Pickles	Pikls
F	**F**	**F**	**F**
Free-hóh-lays bláhn-cohs góhr-dohs	**Frijoles blancos, gordos**	White fat beans	Juait fat bins
,, cohr-ree-áyn-tays	,, corrientes	Currents	Corent ,,
,, coh-loh-ráh dos	,, colorados	Red	Red ,,
,, náy-grohs	,, negros	Black	Black ,,
Fróo-tahs	Frutas	Fruits	Fruts
Fee-dáy-ohs dayl pah ées ah mah réel-lyohs	Fideos del país, amarillos	Yellow cuban vermicelli	Ielo kiuban vérmiseli
,, bláhn-cohs	Fideos blancos	White vermicelli	Juait vermiséli
Tal-lyahr-éen-ays	Tallarines	Thin paste (tallarines)	Zin pest (tálarin)
Fóhs-foh-rohs	Fosforos	Matches	Mátches
G	**G**	**G**	**G**
Gar-báhn-zohs	**Garbanzos**	Chick peas	Chíckpis
Gahl-lyay-tée-cahs day bees-koo-éet	Galleticas de Biscuit	Biscuit	Bisket
,, day sóh dah	,, de soda	Soda biscuit	Soda bisket
,, dayl pah-ées	,, del país	Cuba crackers	Kiuba crákers
H	**H**	**H**	**H**
Ah-rée-nah ah-may-ree-cáh nah	**Harina americana**	American flour	Américan fláur.
,, dayl pah-ées	,, del país	Cuba ,,	Kiuba ,,
,, day trée goh	,, de trigo	Wheat ,,	Juit ,,
Eé-gohs	Higos	Figs	Figs ,,
Oo-áy-vohs	Huevos	Eggs	Egs
Oh-has day lah oo-ráyl	Hojas de laurel	Laurel leaves	Lórel livs
Ah-bahs	Habas	Garden beans	Gárden bins
J	**J**	**J**	**J**
Hah láy ah dayl pah ées	**Jalea del país**	Cuba guava jelly	Kiuba guáva yéli
Hah móhn	Jamón	Ham	Jam
,, gahl-lyáy goh	,, gallego	Galician ham	Galísian jam
,, ah may-ree cáh noh	,, americano	American ,,	Américan ,,
,, may loh-coh tóhn	,, melocotón	Peach ,,	Pich ,,
,, dayl deeáhbloh	,, del diablo	Devil ,,	Devil
Hah bóhn Mahl lyóhr cah	**Jabón de Mallorca**	Mallorca soap	Mallorca sop

PRONUNCIACION FIGURADA DEL ESPAÑOL	ESPAÑOL	INGLES	Pronunciación figurada del Inglés
J	**J**	**J**	**J**
Hah-bohn Roh cah-móh-rah	**Jabón Rocamora**	Rocamora soap	Rocamora sop.
,, Llyah-vay	,, Llave	Key ,,	Ki ,,
,, ah-mah réel-lyoh	,, amarillo	Yellow soap	Iélo ,,
,, cóh coh	,, coco	Cocoa soap	Cóco ,,
,, day Cas teel-lyah	,, de Castilla	Castilla soap	Cástil ,,
Háhr-cee-ah may xee-can nah	Jarcia mexicana	Mexican cordage	Méesican córdej.
,, mah-neee-lah	,, manila	Manila ,,	Maníla córdej.
L	**L**	**L**	**L**
Layn-táy has	**Lentejas**	Lentils	Léntils.
Láy-tchay con dayn-sáh dah. Ah ghee-lah	Leche condesada "Aguila"	Condensed milk "Eagle"	Condénset milk ígl.
,, ,, Mahg-nóh-lee-ah	,, ,, "Magnolia"	,, ,, "Magnolia"	,, "Magnólia".
Lah-cóhn	Lacón	Lacon	Lécon.
M	**M**	**M**	**M**
Man-táy-cah tchee tchahr róhn	**Manteca chicharrón**	Fried lard	Fráid lard
,, Sohl	,, Sol	Fried lard, brand "Sun"	,, brand Son.
Man-táy-kéel lyah ahs-too ree-ah-nah	Mantequilla asturiana	Asturian butter	Astórian bóter.
,, ah may-ree-cah-nah	Mantequilla americana	American butter	Américan ,,
Mohs-táh-thah	Mostaza	Mustard	Méstard.
May-loh-coh-tóhn, lah-tah	Melocoton, lata	Peaches, canned	Piches, cánet.
Mah éeth	Maíz	Corn	Corn
Mah-ee-tháy-nah	**Maicena**	Corn flour	Corn fláur.
N	**N**	**N**	**N**
Noo-áy-thays	Nueces	Nuts	Nots
O	**O**	**O**	**O**
Ohs-tee-óh-nays ayn lah tah	Ostiones en lata	Oystors, canned	Oisters cánet
Oh-ráy-gah noh	Orégano	Origanum	Oríganon
Oh-háyn	Ojen	Ojen	Ojen
P	**P**	**P**	**P**
Pah pél, ays tráh-sah	**Papel estraza**	Brown paper	Bráun péiper.
,, day cár-tahs	,, de cartas	Letter ,,	Léter ,,
,, ays pahn nyohl	,, español	Spanish ,,	Spánish ,,
,, ays pahn-nyóhl rah-jad-doh	,, español rayado	Spanish ruled paper	Spánish rúled péiper.
Pee-mayn tóhn	Pimenton	Pepper	Péper.
Pee-mee-áyn-tohs-dóol-thays	Pimientos dulces	Sweet peppers	Suít pépers.
Pay-tróh-lay oh	Petróleo	Petroleum	Pitrólien.
Looth breel lyáhn-tay	Luz brillante	Brilliant light	Brílliant láit.
Páh-pahs ah-may ree-cáh-nahs	Papas americanas	American potatoes	Américan potétos.
,, dayl pah ées	Papas del país	Cuba potatoes	Kiúban potétos.
Pee-mee-ayn tah	Pimienta	Pepper	Péper.
Páy-rahs, láh-tahs	Peras, latas	Pears, canned	Pers cánet.
Páh-sahs	**Pasas**	Raisins	Résins.
Q	**Q**	**Q**	**Q**
Kay-soh	Queso	Cheese	Chis.
,, day Pah-tah-gráhs	Queso de Patagrás	Patagras chese	Patagrás chis.
,, day fláhn days	Queso de Flandes	Flanders ,,	Flánders chis.
R	**R**	**R**	**R**
Róh-bah loh	Robalo	Bream	Brin
S	**S**	**S**	**S**
Sahl	**Sal**	Salt	Solt
Sahl ayn gráh-noh	Sal en grano	Salt in grain	,, in gren
Sahr-dée nahs	Sardinas	Sardins	Sardíns.
Sahs-dee-nahs gahl lyay-gas	,, gallegas	Galician sardins	Galísian sardíns.
,, cohn ah thay-ee tay	,, con aceite	Sardins with oil	Sardíns uíz óil
,, cohn toh-máh-tay	,, con tomate	,, ,, tomatoes	,, ,, tomátos.
,, ayn ays-cah bay tchay	,, en escabeche	,, in pickles	,, in pícles.
Sahl-tchhee tchóhn	Salchichón	Sausage	Sósej
Sáhl sah day toh mah-tay	Salsa de tomate	Tomato sauce	Tomáto sós.
Sóh-gah	Soga	Rope	Róup.
Say bol	**Sebo**	Tallow	Talo
T	**T**	**T**	**T**
Toh-thee-nay tah	Tocineta	Bacon	Bécon
Tah sáh-hol	Tasajo	Hungbeet	Jóngbif
Oo-vahs ayn lah tah	Uvas, en lata	Grapes canned	Créipes cáned
Tah bah-coh	Tabaco	Cigars	Sigárs.
Trah boo cohs váy lahs	Trabucos, (velas)	Blunderbuss (candles	Blenderbes (cándles).
V	**V**	**V**	**V**
Vay lahs	**Velas**	Candles	Candles
,, Roh cah moh rah grahn days	,, Rocamora grandes	Rocamora large candles	Rocamora lary cándls
,, ,, tchee cahs	,, Rocamora chicas	,, small ,,	,, smól ,,
,, ah may-ree cah-nahs	,, americanas	American candles	Américan ,,
,, Sah bah-tays grahn days	,, Sabatés grandes	Sabates large candles	Sabates lary
,, ,, tchee cahs	,, Sabatés chicas	,, small	,, smól ,,
Vee noh teen toh	Vino tinto	Red wine	Red uáin.
,, ah layl lyah	,, alella	Alella ,,	Alella ,,
,, say coh	,, seco	Dry ,,	Drái ,,
,, nah vahr-roh	,, navarro	Navarre ,,	Navar ,,
,, cah tah lahn	,, catalan	Catalonian wine	Catalonian uáin.
,, Hay-rayth	,, jerez	Cherry ,,	Shéri ,,
,, Ree óh hah	,, rioja	Rioja ,,	Rioja ,,
,, blahn coh	,, blanco	White ,,	Juáit ,,
Vee-nah gray ays pah nyóhl	**Vinagre español**	Spanish vinegar	Spanish vínigar
,, frahn thays	,, francés	French ,,	French ,,
,, deh pah ées	,, del país	Cuban ,,	Kiúban ,,
,, jáy mah	,, yema	Gem ,,	Yem ,,

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Es un gran editor de toda clase de libros y publicaciones.	He is a great editor, for any kind of books and publications.	Jí is e gréit éditer fór éni káind or buks and peblikéstens.
Recibe directamente de los Estados Unidos y de Europa, toda clase de periódicos, sellos de goma, libros, almanaques, cromos, pinturas y retratos.	He receives directly from United States and Europe all kind of newspapers, rubber seals, chromos, books, magazines, pictures and portraits.	Jí risívs dáiréctli fróm Iúnait Ttéits and Iurop ol káind ov niúspeipers, róbers sils, crómos, búks, magasíns, picchers, and pórtrets.
Es, por último, un hombre honrado, que hace bien a Cuba y, ¡cosa rara!, no tiene deudas.	He is, at last, an honest man, who makes good to Cuba and, ¡strange thing!, has no debts.	Ji is, at lást, an hónest man ju méiks gud tu Kiúba and, stréinch zing, jás no dets.
Su principal idea es destruir el monopolio librero, pues antes de López se vendían libros y efectos de escritorio a los precios más altos.	His main idea is to destroy the monopoly of booksellers, because before Lopez they sold books and stationery goods at a very high prices.	Jís méin aidía is tu distrói zdi monópoli ov buksélers, bicós bifóar López, zdéi sóuld buks and stéshoneri guds at e véri jái práises.
Todo el mundo le quiere. Esta es la mejor apología.	Every body loves him. This is the best praise.	Everi bódi lovs jím. zDis is zdi best préis.

CON UN IMPRESOR

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Hágame un presupuesto por la impresión de esta obra.	Give me an estimate for the printing of this work.	Guív mi an éstimeit for zdi príntin ov zdis uórk.
No puedo decir con exactitud el verdadero costo.	I cannot state positively the actual cost.	Ai cánnot stéit pósitívli zdi ácchual cost.
Debo saber el tamaño del tipo que se quiere.	I must know the size of the type needed.	Ai most nou zdi sáis ov zdi táip níded.
El peso y la cantidad del papel que se desea.	The weight and quality of paper desired.	zDi uéit and cuáliti ov péipar disaiaret.
Todo esto hace que el precio sea relativo.	All this would alter the price accordingly.	Ol zdis ud ólter zdi práis acórdinli.
¿Cuánto cuesta la composición, el papel y la impresión?	How much will it be for composition, paper and printing?	Jáu móch uíl it bi fór composíshon, péipar and príntin?
¿Cuántos ejemplares de más quiere usted?	How many additional copies de you want?	Jáu méni adíshenal cópis du iú uónt?
¿Lo quiere usted electrotipado?	Do you want it electrotyped?	Du iú uónt it iléctrotáipet?
Tiene usted que pagar las cajas para las planchas.	You must pay for the boxes of the plates?	Iú most péi for zdi bóxes ov zdi pléits.
¿Tiene usted un buen corrector de pruebas?	Have you a good proofreader?	Jáv iú e gud prúf ríder?

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Le dejo aquí el manuscrito.	I leave here the manuscript.	Ai liv jéar zdi mániuscríp.
El original no está muy claro.	The copy is not very clear.	zDi cópi is not véri clíar.
Mándeme usted las pruebas por correo.	Send the proof-sheets by mail.	Send zdi prúf-shíts bái méil.

EN LA BODEGA

En la bodega.	At the grocery.	At zdi grósery.
Quiero azúcar.	I want some sugar.	Ai uónt som shúgar.
¿Qué clase?	What kind of sugar?	Juát káind ov shúgar?
Quebrado.	Brown sugar.	Bráun shúgar.
¿Cuánto necesita?	How much do you want?	Jáu moch du iú uónt?
Diez centavos.	Ten cents.	Ten sénts.
Quiero también café molido: diez centavos.	I want also ground coffee: ten cents.	Ai uónt ólso gráund cófi: ten sénts.
Y los artículos siguientes:	And the following articles:	And zdi fóloin ártikels:
arroz. . . . 10 centavos	rice. . . . . . 10 cents.	ráis ten sents.
frijoles. . . 5 „	beans. . . . . . 5 „	bíns faiv „
pan. . . . . 20 „	bread. . . . . . 20 „	bred tuénti „
mantequilla. 10 „	butter. . . . . 10 „	bóter ten „
aceite. . . . 20 „	oil. . . . . . . 20 „	óil tuénti „
manteca. . . 40 „	lard. . . . . . 40 „	lard fórti „
vinagre. . . 5 „	vinegar. . . . . 5 „	vínigar fáiv „
aceitunas. . 10 „	olives. . . . . . 10 „	ólivs ten „
huevos. . . 50 „	eggs. . . . . . 50 „	egs fífti „
V. me debe un peso noventa centavos.	You owe me one dollar and ninety cents.	Iú óu mi uán dólar and náinti sents.
¿Necesita usted algo más?	Are you in want of something else?	Ai iú in uónt ov sómzing éls?
No por hoy.	Not for to day.	Not for tu déi.
Vuelva otra vez.	Coll again, please.	Col eguéin, plís.

EN LA BARBERIA

En la barbería.	In a barber shop.	In e bárber shop.
Quiero afeitarme.	I want to be shaved.	Ai uónt tu bi shéivet.
Estoy de prisa.	I am in a great hurry.	Ai am im e gréit jóri.
Siéntese. Le serviré ahora.	Take a seat, I will attend to you.	Téik e sit. Ai uíl aténd tu iú.
¿Quiere usted descañonarse?	Shall I shave you well set?	Shal ái shev iú uél set?
Aféiteme el bigote.	Shave off my moustache.	Shev of mái mostásh.
Córteme el pelo por detrás.	Cut my hair behind.	Cot mái jéar bijáind.
¿Quiere V. lavarse la cabeza?	Must I wash your head?	Most ái uásh iúar jed?
¿Quiere que le corte las patillas?	Shall I cut your whiskers?	Shal ái cot iúar juískers?
Quisiera aceite.	I should like some oil.	Ai shud láik som óil.
¿Cuánto le debo?	How much do I owe you?	Jáu moch du ái óu iú.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
Cuarenta centavos, señor.	Forty cents, Sir.	Fórti sénts, Ser.

ALQUILAR UN CRIADO

Alquilar un criado.	Engaging a servant.	Enguéying e sérvant.
¿Sabe usted cocinar?	Do you understand cooking?	Du iú onderstánd cúking?
Muy bien, señora; he estado cocinando diez años en distintos lugares.	Very well, madam; I have been cooking ten years, in differents places.	Véri uél, madam; ái jáv bín cúking ten yíars in diferents pléises.
¿Puede usted servir a la mesa?	Can you wait at table?	Can iú wait at téibl?
No, señora; es imposible cocinar y a la vez servir a la mesa.	No, madam; it is impossible to cook and at same time to wait at table.	No, mádam; it is impósibl tu cuk and at séim táim tu uéit at téibl.
¿Cuánto gana usted?	What do you ask for wages?	Juát du iú ask for uédyis?
Diez y ocho pesos por mes.	Eighteen dollars a month.	Eitin dólars e monz.

ALQUILAR UNA HABITACION

Alquilar una habitación.	To hire an apartment.	Tu jáiar an apártment.
¿Alquila usted habitaciones?	Have you any apartments to let?	Jáv iú éni apártments tu lét?
Sí, señor; tengo dos: una amueblada y la otra no. ¿Cuál de las dos quiere usted ver?	Yes, Sir; I have two: one furnished, and the other unfurnished. Which if the two do you desire to see?	Yes, ser, ái jáv tu: uán férnishet, and zdi óder onférnishet. Juích ov zdi tú du iú disáiar tu sí?
¿Cuánto cobra usted por ésta?	How much do you charge for this one?	Jáu mich du iú chary for zdis uán?
Ocho pesos mensuales, pago adelantado.	Eight dollars month, paid beforehand.	Eit dólars e monz, péid bifóarjánd.

LECCION 20ª

DOCUMENTOS MERCANTILES

ESPAÑOL	PRONUNCIACIÓN	INGLÉS
LETRA DE CAMBIO	BILL OF EXCHANGE	BIL OV EXCHÉNCH
Habana, Enero 10 de 1898.	Havana, January 10 th 1898.	Javána, Jánuari ténz, éitin jóndred and náinti éit.
A treinta días vista mandarán VV. pagar por esta primera de cambio (no habiéndolo hecho por la segunda y tercera) a la orden del Sr. J. S. Castellanos cuatro mil pesos, valor recibido, que cargarán ustedes en cuenta, según aviso.	Thirty days after sight of this of exchange (second and third unpaid), pay to the order of Mr. J. S. Castellanos four thousand dollars, value received, and charge the same to my account, as per advice.	Zérty déys áfter sáit fo zdis (sécond and zerd onpéid) péy tu di órder of Mr. J. S. Casteláños for záusand dólars, válíu risívet, and chárg zdi séim tu mái acáunt as per adváis.
De ustedes s. s.,	I am, as ever, most respectfully yours.	Ai am, as éver, most rispéctfuli iúars.
Máximo Gómez.	Maximum Gomez.	Mácsimen Gómez.
Sr. Mario Menocal.	Mario Menocal Squire.	Mário Menocal Scuáiar.
Nueva York.	New York.	Niú York.
CIRCULAR	CIRCULAR	CÉRKIULAR
Habana, Abril 2 de 1898.	Havana, April 2nd. 1898.	Javána, Epril sécond éitin jóndred an náinti éit.
Señor:	Sir:	Ser:
Tenemos el honor de participar a V. que hemos formado una Compañía y establecido una casa de Agencia general en esta ciudad, bajo la firma de Lasaga y Cª	We beg leave to inform you that we have formed a partnership and established a house of general Agency in this city under the firm of Lasaga & Co.	Uí beg liv tu infórm iú zdat uí jav formd e pártnership and estáblishet e jáus ov yéneral éyensi in zdis síti, ónder zdi ferm ov Lasága and Cómpani.
Quedamos de V. respetuosamente,	We remain respectfully yours,	Uí riméin rispéctfuli iúars.
Antonio Lasaga y Cª	Anthony Lasaga and Co.	António Lasaga and Cómpani.
Sr. Francisco Velasco.	Frank Velasco Squire.	Frank Velasco Scuáiar.

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
RECIBO	RECEIPT	RÍSIPT
Habana, Julio 4 de 1898.	Havana, July 4th 1898.	Javána, Yulái fórz éitin jóndred and náinti éit.
He recibido de J. S. C. doscientos cincuenta pesos como saldo hasta la fecha.	I have received from J. S. C. two hundred and fifty dollars, in full of all demands up to date.	Ai jav risívd from J. S. C. tu jóndred and fífti dólars in ful iv ol demánds op tu déit.
Rafael de Cárdenas.	Raphael de Cardenas.	Rafael de Cárdenas.
FACTURA	INVOICE	INVÓIS
Factura de 500 cajas de azúcar de la Habana embarcada por los hermanos Maceo a Nueva York por el "Competidor", a la orden y por cuenta de Castillo y Cª	Invoice of 500 boxes of Havana sugar, shipped by Maceo brothers to New York by the "Competidor" by order and for account of Castillo & Co.	Invóis ov fáif jóndred bóxes ov Javána shúgar shípet bái Maceo bróders tu Niú York bái zdi "Compétiter" bái órder and for acáunt ov Castillo and cómpani.
500 cajas de azúcar de la Habana, según peso, que se especifica.	500 boxes of Havana sugar, weighing, as per specification annexed.	Fáiv jóndred bóxes ov Javána shúgar, uéyin as per spesifikéshon anéxet.
Gastos.	Charges.	Chárdjs.
Derechos de exportación.	Export duties.	Export diútis.
Peso, acarreo, etc.	Weighing, cartage, etc.	Wéying, cártedj, etc.
Corretaje.	Brokerage.	Brókeredj.
Comisión por compra, por ciento.	Commission for purchase, per cent.	Commíshon for pérches, per sent.
Comisión, por giro, por ciento.	Commission on draft, per cent.	Commíshon on draft, per sent.
Habana, Octubre 7 de 1898.	Havana, October 7th of 1898.	Javána, Octóber sévenz éitin jóndred and náinti éit.
Maceo Hermanos.	Maceo Brothers.	Maceo Bróders.
CARTA DE RECOMENDACIÓN	LETTER OF RECOMENDATION	LÉTER OV RECOMENDÉSHON
Sr. Francisco Martínez y Lufriu.	Mr. Frank Martinez y Lufriu.	Mister Frank Martínez y Lufriu.
Querido señor:	Dear Sir:	Díar Ser:
Tengo el gusto de recomendar a V. a mi respetable amigo don Juan Bta. Hernández,	I have the pleasure to introduce to your acquaintance my much respected friend John	Ai jav zdi pléshur tu introdiús tu iúar akuéntans mái moch rispéstet frend Mister Yon Báp-

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
quien irá a ésa, en su viaje al Sur.	Bapt. Hernandez, who will pass through your place, on his way southward.	tist Hernández, ju uíl pas zru iúar pléis on jis uéy záozuord.
Es un hombre muy ilustrado y político, y su conversación le agradará mucho.	He is a very learned man and very polite, and his conversation will make you a good pleasure.	Ji is e véri lérnet man, and véri poláit and jis converséshen uíl méik iú e gud pléshur.
Es un modelo de buen cubano.	He is a model of good cuban.	Ji is e módel ov gud kiúban.
Me complazco en recomendarlo a usted, obligándome por sus atenciones y servicios.	I beg leave to recommend him to you, and I remain obliged to your attentions and services.	Ai beg liv tu recoménd jim tu iú and ái riméin obláich tu iúar aténshons and sérvises.
De V. atto y s. s.,	I am, very respectfully yours,	Ai am véri rispéctfuli iúars,
José S. Castellanos.	Joseph S. Castellanos.	Yósef S. Casteláños.

PAGARÉ	PROMISORY NOTE	PRÓMISÓRI NÓUT
En noventa días de la fecha, prometo pagar al Sr. Isaac Castellanos o a su orden, dos mil cuatrocientos quince pesos por valor recibido.	Ninety days after date, I promise to pay to Mr. Isaac Castellanos, or his order, two thousand, four hundred and fifteen dollars, for value received.	Náinty déis áfter déit ái prómis tu péi tu Míster áisac Casteláños or jís órder tu záusand for jóndred and fíftin dólars for váliu risívd.
Habana, Julio 6 de 1898.	Havana, July 6th 1898.	Javána, Yulái sixz, éitin jóndred and náinti éit.
Jesús Castellanos.	Jesus Castellanos.	Yísos Casteláños.

CHEQUE

Banco Nacional de Cuba.	National Bank of Cuba.	Náshenal Bank of Kiúba
Páguese a la orden del portador mil pesos.	Pay to the order of bearer one thousand dollars.	Péi tu zdi órder ov bérer uán záusand dólars.
Habana, Mayo 8 de 1898.	Havana, May 8th 1898.	Javána, Méi eitz 1898.
Quintín Banderas.	Quintin Banderas.	Quintín Banderas.
Sres. Goicuría, Lemus y Comp.ª	Mssrs. Goicuria, Lemus & Co.	Mésiers Goicuría Lemus and Cómpani.

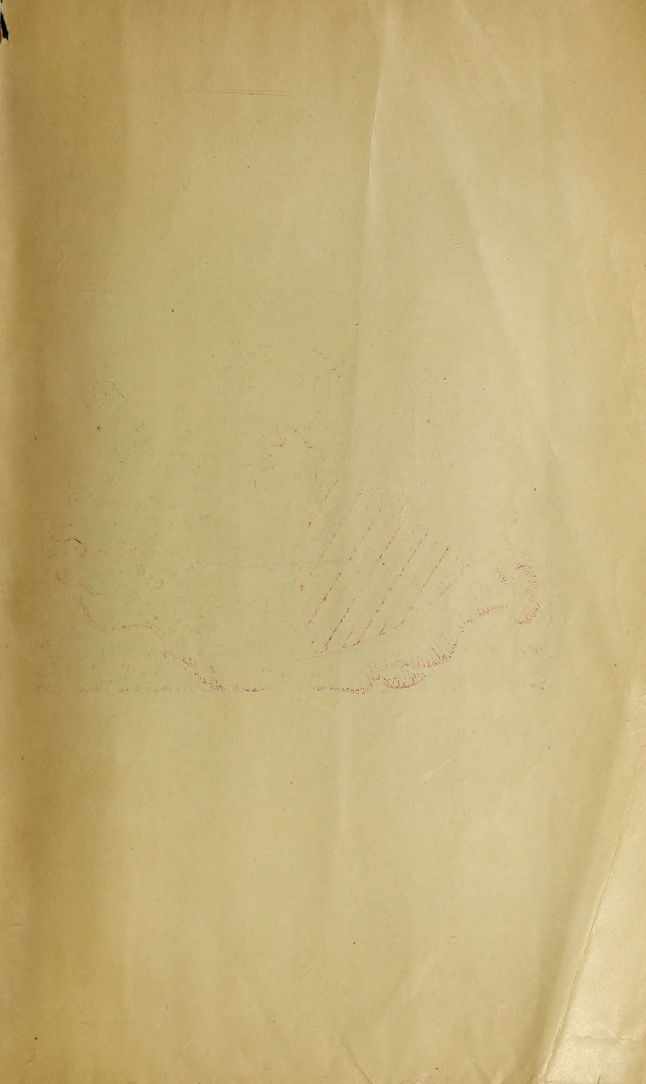
PENSAMIENTOS UTILES

Prefiere ser saludable a ser rico.	Chose rather to be in health than to be rich.	Chus ráder tu bi ín jélz zdan tu bi ních.
Los hombres orgullosos caen, pero los humildes se	Proud men do fall, but humble men shall be	Práud men du fol, bot jómbl men shal bi egsól-

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
levantan. Las altas torres caen, mientras que las cabañas bajas se mantienen.	exalted. High towers foll, whilst low cottages stand.	tet; jái táuers fol, juáils lóu cóteyes stánd.
Conocerse a sí mismo es el mejor paso para la sabiduría; y, como es cosa difícil, es cosa muy útil.	To know one's self is the best step towards, wisdom; as it is a very hard thing, so it is a very useful thing.	Tu nóu uánself is zdi best stép táuards uísdom: as iit is e véri járd zing, so it is e véri iúsful zing.
La Revolución de Cuba acabó sin odio. Los cubanos conocen que la victoria es gloria cuando hay más clemencia que crueldad. La Revolución probó que los cubanos son generosos y valientes, y que tienen buen corazón.	Cuba's Revolution finished without hatred. Cubans know that victory is glorious in which there is more clemency than cruelty. The Revolution tried that cubans are generous and courageous, and that they have good heart.	Kiúbas Revoliúshen fínishet uizáut jétred. Kiubans nóu zdat víctori is glórius in juích déar is móar clémensi zdan crúelti. zDi Revoliúshen tráid zdat kiúbans ar yénerus and kerédyes, and zdat zdéi jáv gud jart.
La victoria que César obtuvo en los campos de Farsalia, fué ruinosa a su país, destructora para la riqueza, perniciosa para el nombre de Roma, fatal para la ciudad, y funesta para el género humano.	The victory which Cœsar obtained in the plains of Pharsalia was ruinous to his country, destructive to the common wealth, pernicious to the Roman name, fatal to the city, and dismal to human kind.	zDi víctori juích Sísar obtéinet in zdi plén ov Farsalia uós rúinos tu jis cóntri, distréctiv tu zdi cómon uélz pernı́shes tu zdi Róman néin fátal tu zdi síti and dísmal tu jiúman káind.
Shakspeare decía: "cuidado con los hombres flacos". ¿Por qué pensó así?	Shakspeare said: "Beware of lean men." Why did he think so?	Shékspiar séd: "Biuéar ov lin men" Juái did ji zink só?
La muerte se compara perfectamente con el sueño y la fortuna con el viento, al que mucho se parece.	Death is rightly compared to sleep, and fortune is very rigtly compared to the wind, to which it is very like.	Ded is ráitli compáret tu slíp and fórchen is véri ráitli compáret tu zdi uínd, tu juich it is véri láik.
"Yo deseo que mis cenizas reposen en la orilla del Sena, en medio de este pueblo francés a quien he amado tanto". **Napoleón.**	I desire that my ashes repose over the border of Senna river, in the middle of this French people to whom I have loved so much. Napoleon.	Ai disáiar zdat mái áshes ripóus óver zdi bórder ov Séna ríver, in zdi mídl ov zdis french pípl tu júm ái jav lovet so moch. Napólien.
No eduquéis a vuestros hijos para que sean abogados o médicos: educad-	Dont educate your sons to be lawyers or phisicians; educate them to	Dont édiukeit iúar sons tu be lóyers or fisíshans; édiukeit dem tu témper

ESPAÑOL	INGLÉS	PRONUNCIACIÓN
los para que templen el alma para la vida.—José de la Luz.	temper the soul to the life.—Joseph de la Luz.	zdi sol tu zdi láif.—Yósef de la Luz.
Enseñar puede cualquiera: educar sólo puede hacerlo quien sea un evangelio vivo.—José de la Luz.	To teach is easy for any one: to educate only can do it who may be a living Gospel.—Joseph de la Luz.	Tu tích is ísi for éni uán; tu édiukeit ónli can du it ju méi bi e lívin Góspel.—Yósef de la Luz.
En punto de educación estamos como las Vírgenes fatuas del Evangelio: con lámparas, pero sin aceite.—José de la Luz.	In matter of education we are like the fatuous virgins of Gospel; with lamps, but without oil.—Joseph de la Luz.	In máter ov ediukéson uí ar láik zdi fátiues vérchens ov Góspel: uíz lamps but uizáut óil.—Yósef de la Luz.
Yo no seré como el sol, que derrama calor y luz a todo el mundo, que hace girar en torno suyo a los demás planetas; pero sí seré como debe serlo todo educador, una antorcha que se extingue y se consume en alumbrar y calentar.—José de la Luz.	I will no be like the Sun, which produces heat and ligth to all the world, which compels to others planets to turn round him, but I will be, as must be every educator; a flambeau which will be extinguished and exhausted, only to light and to heat. —Joseph de la Luz.	Ai uíl not bi láik zdi Son juich prodiúset jit and láit, tu ol zdi uórld juich compéls tu óders plánets tu tern ráund jim; bot aí uíl bi, as most bi évéri édiuketor, e flámbo juích uíl bi extínguished and egsóstet ónli tu láit and tu jit.—Yósef de la Luz.
FIN	THE END	ZDI END






LIBERTY
FOR EVER